

ΓΕΝΕΣΙΣ 1

Происхождение

1 Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 2 ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 3 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς καὶ ἐγένετο φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς. 4 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν. καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. 5 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος στερῶμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως. 7 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερῶμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. 8 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερῶμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα. 9 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά. 10 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 11 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίτητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως. 12 καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίτητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 13 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη. 14 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς

ἐνιαυτοὺς 15 καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ
 годы и пусть будут для освещения в твёрдости неба чтобы светить на землю. И
 ἐγένετο οὕτως. 16 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς
 сделалось так. И сделал Бог два светила большие, светило большее для
 ἀρχᾶς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχᾶς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας. 17 καὶ
 начальства дня и светило меньшее для начальства но́чи, и звёзды. И
 ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς 18 καὶ ἄρχειν τῆς
 поместил их Бог в твёрдости неба чтобы светить на землю и управлять
 ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.
 днём и ночью и разделять по середине [между] светом и по середине [между] тьмой.
 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 19 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη. 20 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς
 И увидел Бог что хорошо. И сделался вечер и сделалось утро, день четвёртый. И сказал Бог:
 Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἔρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ
 [Да] произведут воды пресмыкающихся души живущие и птиц летающих над землёй по
 στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως. 21 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κῆτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν
 тверди неба. И сделалось так. И сделал Бог китов великих и всякую душу
 ζῶν ἔρπετων, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν περωτὸν
 животных пресмыкающихся, которых произвели воды согласно родам их, и всякую птицу пернатую
 κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. 22 καὶ ἠλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ
 согласно роду. И увидел Бог что хорошие. И благословил их Бог говорящий: Плодитесь и
 πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.
 размножайтесь и наполните воды в морях, и птицы [да] умножатся на земле.
 23 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη. 24 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν
 И сделался вечер и сделалось утро, день пятый. И сказал Бог: [Да] произведёт земля душу
 ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἔρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. καὶ ἐγένετο
 живущую согласно роду [их], четвероногих и пресмыкающихся и зверей земли согласно роду [их]. И сделалось
 οὕτως. 25 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα
 так. И сделал Бог зверей земли согласно роду [их] и скот согласно роду [их] и всех
 τὰ ἔρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. 26 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς
 пресмыкающихся земли согласно роду их. И увидел Бог что хорошие. И сказал Бог:
 Ποίησωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς
 Давайте сделаем человека по образу нашему и по подобию, и [да] управляет рыбами
 θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν
 моря и птицами неба и скотом и всем землі и всеми
 ἔρπετων τῶν ἔρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 27 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ
 пресмыкающимися ползающими на земле. И сделал Бог человека, по образу Бога
 ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. 28 καὶ ἠλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε
 сделал его, мужчину и женщину сделал их. И благословил их Бог говорящий: Плодитесь
 καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς
 и размножайтесь и наполните землю и владейте ею и управляйте рыбами
 θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν
 моря и птицами неба и всем скотом и всем землі и всеми
 ἔρπετων τῶν ἔρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 29 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἴδου δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον
 пресмыкающимися ползающими на земле. И сказал Бог: Вот Я дал вам всякую траву

σπορίμον σπεῖρον σπέρμα, ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ
 семянную сеющую семя, которая есть над всей землѣй, и всякое дерево, которое имеет в себе
 καρπὸν σπέρματος σπορίμου ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν 30 καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς
 плод семени семянной вам [это] будет в пищу и всем зверям земли и всем
 πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἐρπετῷ τῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ
 птицам неба и всякому пресмыкающемуся ползающему на земле, которое имеет в себе
 ψυχὴν ζωῆς, πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως. 31 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα,
 душу жизни, всю траву зелени в пищу. И сделалось так. И увидел Бог все [творения],
 ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.
 сколько Он сделал, и вот хорошие очень. И сделался вечер и сделалось утро, день шестой.

ΓΕΝΕΣΙΣ 2

Происхождение

1 Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. 2 καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ
 И соорудились небо и земля и всё строение их. И завершил Бог в
 ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν
 день шестой дела Его, которые Он сделал, и предался покою [в] день седьмой от всех
 ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν. 3 καὶ ἠλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν,
 дел Его, которые Он сделал. И благословил Бог день седьмой и освятил его,
 ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι. 4 Αὕτη ἡ
 потому что в нём предался покою от всех дел Его, которые начал Бог делать. Эта
 βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ
 книга происхождения неба и земли, когда сделались, [в] который день сделал Бог небо и
 τὴν γῆν 5 καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ
 землю и всякую зелень поля прежде сделаться на земле и всю траву поля прежде
 τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, 6
 взойти [ей]; не ведь пролил дождь Бог на землю, и человек не был обрабатывать землю,
 πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. 7 καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν
 источник же взошёл из земли и орошал всё лицо земли. И создал Бог
 ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ
 человека пыль от земли и Он вдунул в лицо его дыхание жизни, и сделался
 ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν. 8 Καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Εδεμ κατὰ ἀνατολὰς καὶ
 человек в душу живущую. И посадил Господь Бог рай в Едеме на востоке и
 ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν. 9 καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον
 поместил там человека, которого создал. И произвёл Бог ещё из земли всякое дерево
 ὡραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον
 прекрасное для зренья и хорошее в пищу и дерево жизни по середине рая и дерево
 τοῦ εἰδέναί· γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ. 10 ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Εδεμ ποτίζειν τὸν
 [чтобы] знать известное [из] хорошего и плохого. Река же выходит из Едема поить
 παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. 11 ὄνομα τῷ ἐνὶ Φισων· οὗτος ὁ κυκλῶν
 рай; оттуда разветвляется на четыре начала. Имя одному Фисон; этот который вокруг
 πᾶσαν τὴν γῆν· Εὐφρατ, ἐκεῖ οὗ ἐστὶν τὸ χρυσίον· 12 τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ
 всей земли Евфрат, там которой есть золото; же золото земли той хорошее; и там

ἔστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. 13 καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεων· οὗτος ὁ κυκλῶν
 есть уголь и камень светло-зелёный. И имя реке второй Геон; эта вокруг
 πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας. 14 καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων.
 всей земли Эфиопии. И река третья Тигр; эта идущая напротив Ассирии.
 ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης. 15 Καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν,
 Же река четвертая, эта Евфрат. И взял Господь Бог человека, которого создал,
 καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν. 16 καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ
 и поместил его в раю обрабатывать его и сохранять. И заповедал Господь Бог
 Ἀδὰμ λέγων Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη, 17 ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ
 Адаму говорящий: От всякого дерева в раю пищей съешь, от же дерева
 γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ,
 [чтобы] знать хорошее и плохое, не будете есть от него; [в] который же если день вы съедите от него,
 θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. 18 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν
 смертью умрёте. И сказал Господь Бог: Не хорошо быть человеку одному; давайте сделаем
 αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν. 19 καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα
 ему помощника по нём. И создал Бог ещё из земли всех зверей поля и всех
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά, καὶ πᾶν,
 птиц неба и привёл их к Адаму [чтобы] увидеть, как будет звать их, и всякое,
 ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα
 которое если назвал его Адам душу живущую, это имя её. И назвал Адам имена
 πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, τῷ δὲ Ἀδὰμ
 всем животным и всем птицам неба и всем зверям поля, же Адаму
 οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. 21 καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνώσεν· καὶ
 не был найден помощник подобный ему. И наложил Бог исступление на Адама, и усыпил; и
 ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς. 22 καὶ ᾠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς
 взял одно [из] рёбер его и заполнил плотью вместо его. И воздвиг Господь Бог
 τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδὰμ. 23 καὶ εἶπεν
 ребро, которое взял из Адама, в женщину и привёл её к Адаму. И сказал
 Ἀδὰμ Τοῦτο νῦν ὅστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή,
 Адам: Это теперь кость от костей моих и плоть от плоти моей; эта будет названа жена,
 ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη. 24 ἔνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ
 потому что от мужа её взята эта. Из-за этого оставит человек отца его
 καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
 и мать его и будет приклеен к жене его, и будут двое в плоть одну.
 25 καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦσχύνοντο.
 И были двое нагие, Адам и жена его, и не стыдились.

ΓΕΝΕΣΙΣ 3

Происхождение

1 Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός· καὶ
 Же змей был умнее всех зверей на земле, которых сотворил Господь Бог; и
 εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ
 сказал змей женщине: Что [есть] что сказал Бог: Нет не вы съедите от всякого дерева в

παραδείσῳ 2 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἐκ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα, 3 ἀπὸ δὲ
 раю? И сказала женщина змѐю: От плода дерева рая будем есть, от же
 καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ θεός Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ
 плода дерева, которое есть в середине рая, сказал Бог: Не будете есть от него и нет не
 ἄψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. 4 καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε· 5 ἦδει γὰρ ὁ
 касайтесь его, чтобы не умереть. И сказал змей женщине: Не смертью умрѐте; знал ведь
 θεὸς ὅτι ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ
 Бог что в который если день вы съедите от него, будут открыты ваши глаза, и будете как боги
 γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν. 6 καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν
 знающие хорошее и плохое. И увидела женщина что хорошее дерево в пищу и что угодное
 τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὠραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ
 глазам [чтобы] увидеть и прекрасное оно есть созерцать, и взявшая плода его
 ἔφαγεν· καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. 7 καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν
 она съела; и дала и мужу еѐ с ней, и они съели. И сделались раскрыты глаза
 δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν, καὶ ἔραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. 8
 обоих, и узнали они что нагие были, и сшили листья смоковницы и сделали себе передники.
 Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν, καὶ ἐκρύβησαν ὅ
 И услышали голос Гóспода Бога ходящего в раю вечером, и спрятались
 τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου. 9 καὶ
 Адам и жена его от лица Гóспода Бога в середине дерева рая. И
 ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδὰμ, ποῦ εἶ 10 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὴν φωνὴν σου
 призвал Господь Бог Адама и сказал ему: Адам, где ты есть? И сказал Ему: голос Твой
 ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. 11 καὶ εἶπεν
 я услышал ходящего в раю и убоялся, потому что нагой я есть, и скрылся. И сказал
 αὐτῷ Τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνός εἶ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ
 ему: Кто сообщил тебе что нагой ты есть? Не от дерева, которого [Я] приказал тебе этого одного не
 φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἔφαγες 12 καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ
 съесть от него, съел? И сказал Адам: жена, которую Ты дал со мной, эта мне дала от
 τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον. 13 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί Τί τοῦτο ἐποίησας καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Ὅ
 дерева, и съели. И сказал Господь Бог женщине: Что это ты сделала? И сказала жена:
 ὄφις ἠπάτησέν με, καὶ ἔφαγον. 14 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει Ὅτι ἐποίησας τοῦτο,
 Змей обманул меня, и съели. И сказал Господь Бог змѐю: Потому что ты сделал это,
 ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου
 проклят ты из всего скота и из всех зверей земли; на груди твоей
 καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγη πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. 15 καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ
 и животе пойдѐшь и землю будешь есть все дни жизни твоей. И вражду положу по
 μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ
 середине [между] тобой и по середине [между] женщиной и по середине [между] семенем твоим и
 ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς· αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις
 по середине [между] семенем еѐ; он твою будет подстерегать голову, а ты будешь подстерегать
 αὐτοῦ πτέρναν. 16 καὶ τῇ γυναικί εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμὸν σου, ἐν
 его пята. И женщине сказал: Умножающий умножу печали твои и стоны твои, в
 λύπαις τέξῃ τέκνα· καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.
 печали родишь детей; и к мужу твоему прибежище твоѐ, и он [над] тобой будет господствовать.

17 τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικὸς σου καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου,
 Же Адаму сказал: Потому что ты услышал голос жены твоей и съел от дерева,
 οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν
 которого [Я] приказал тебе этого одного не съестъ от него, проклята земля в делах твоих; в
 λύπαις φάγη αὐτήν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· 18 ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ
 печали съешь [от] неѣ все дни жизни твоей; колючие растения и репейники взойдут тебе, и
 φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ. 19 ἐν ἰδρωτί τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ
 будешь есть траву поля. В поте лица твоего будешь есть хлеб твой до
 ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθης· ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση. 20 καὶ
 вернуться тебе в землю, из которой был взят; потому что земля есть и в землю придешь. И
 ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή, ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων. 21 Καὶ
 назвал Адама имя жены его Жизнь, потому что эта мать всех живущих. И
 ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς. 22 καὶ
 сделал Господь Бог Адаму и жене его накидки кожаные и одел их. И
 εἶπεν ὁ θεὸς Ἴδου Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, καὶ νῦν μήποτε
 сказал Бог: Вот Адам сделался как один из нас узнал хорошее и плохое, и теперь чтобы не
 ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγη καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 23 καὶ ἐξαπέστειλεν
 простер руку и взял дерева жизни и съел и будет жить во век. И выслал
 αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθῃ. 24 καὶ
 его Господь Бог из рая роскоши обрабатывать землю, из которой взял. И
 ἐξέβαλεν τὸν Ἀδὰμ καὶ κατώκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβὶμ
 изгнал Адама и поселил его напротив рая роскоши и поставил херувима
 καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.
 и огненный меч обращающаяся охранять путь дерева жизни.

ΓΕΝΕΣΙΣ 4

Происхождение

1 Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Εὐαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Καὶν καὶ εἶπεν Ἐκτησάμην
 Адам же познал Еву жену его, и зачавшая она родила Каина и сказала: Приобрела
 ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ. 2 καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ. καὶ ἐγένετο Ἀβελ
 человека через Бога. И прибавила [чтобы] родить брата его Авеля. И сделался Авель
 ποιμὴν προβάτων, Καὶν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν. 3 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν Καὶν ἀπὸ
 пастух овец, Каин же был обрабатывающий землю. И случилось после дней принёс Каин от
 τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ, 4 καὶ Ἀβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν
 плодов земли жертву Господу, и Авель принёс и он от первенцев
 προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. καὶ ἐπείδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ, 5
 овец его и от жира их. И призрел Бог на Авеля и на дары его,
 ἐπὶ δὲ Καὶν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν. καὶ ἐλύπησεν τὸν Καὶν λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ
 на же Каина и на жертвы его не обратил внимание. И опечалился Каин очень, и поник
 προσώπῳ. 6 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καὶν Ἴνα τί περίλυπος ἐγένου, καὶ ἵνα τί
 лицом. И сказал Господь Бог Каину: Чтὸ [же есть] что очень печальный ты сделался, и чтὸ [есть] что
 συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου 7 οὐκ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλης, ἡμαρτες
 поник лицом твоим? [Разве] не, если правильно принёс, правильно же не разделил, согрешил ты

ἤσυχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ. 8 καὶ εἶπεν Καὶν πρὸς Ἀβελ τὸν
 умолчав? к тебе обращение его, и ты будешь управлять им. И сказал Каин к Авелю

ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη Καὶν
 брату его: Давай пройдем на поле. И случилось в быть им в поле и восстал Каин

ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Καὶν Ποῦ ἐστὶν Ἀβελ ὁ
 на Авеля брата его и убил его. И сказал Бог к Каину: Где есть Авель

ἀδελφός σου ὁ δὲ εἶπεν Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγὼ 10 καὶ εἶπεν ὁ θεός· Τί
 брат твой? Он же сказал: Не знаю; не страж брата моего есть И сказал Что

ἐποίησας φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς. 11 καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ
 Голос крови брата твоего вопиёт ко Мне из земли. И теперь проклят ты

ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανεν τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρὸς σου· 12
 от земли, которая разверзла уста её принять кровь брата твоего от руки твоей;

ὅτι ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ
 потому работаешь землю, и не прибавит силы её дать тебе; стонущий и дрожащий будешь на

τῆς γῆς. 13 καὶ εἶπεν Καὶν πρὸς τὸν κύριον Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναι με· 14 εἰ ἐκβάλλεις
 земле. И сказал Каин к Господу: Большое обвинение моё [чтобы] вынести мне; если изгоняешь

με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ
 меня сегодня от лица земли и от лица твоего скроюсь, и буду стонущий и

τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὐρίσκων με ἀποκτενεῖ με. 15 καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός
 дрожащий на земле, и будет всякий нашедший меня убьёт меня. И сказал ему Господь Бог:

Οὐχ οὕτως· πᾶς ὁ ἀποκτείνας Καὶν ἐπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεός σημεῖον
 Не так; всякий убивший Каина семь [раз] отмщённый ослабнет. И положил Господь Бог знак

τῷ Καὶν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν. 16 ἐξῆλθεν δὲ Καὶν ἀπὸ προσώπου τοῦ
 Каину [чтобы] не убить его всякому который находящий его. Вышел же Каин от лица

θεοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Ναιδ κατέναντι Εδεμ. 17 Καὶ ἔγνω Καὶν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα
 Бога и поселился в земле Наид напротив Едема. И познал Каин жену его, и зачавшая

ἔτεκεν τὸν Ενωχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
 она родила Еноха; и был строящий город и назвал город во имя сына его

Ενωχ. 18 ἐγενήθη δὲ τῷ Ενωχ Γαιδαδ, καὶ Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαίηλ, καὶ Μαίηλ ἐγέννησεν τὸν
 Енох. родился же Еноху Гаидад, а Гаидад родил Маиила, а Маиил родил

Μαθουσαλα, καὶ Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ. 19 καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας, ὄνομα τῇ
 Мафусала, а Мафусал родил Ламеха. И взял себе Ламех двух жён, имя

μιᾶ Ἀδα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλα. 20 καὶ ἔτεκεν Ἀδα τὸν Ἰωβελ· οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν
 одной Ада, а имя второй Селла. И родила Ада Иовила; этот был отец обитающих в

σκηναῖς κτηνοτρόφων. 21 καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβαλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ
 палатках пастушеских. И имя брату его Иувал; этот был изобретший псалтерий и

κιθάραν. 22 Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θοβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου·
 кифару. Селла же родила и сама Фовела, и он был кузнец медник меди и железа;

ἀδελφὴ δὲ Θοβελ Νοεμα. 23 εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναῖξιν Ἀδα καὶ Σελλα, ἀκούσατέ μου τῆς
 сестра же Фовела Ноема. Сказал же Ламех своим женам Аде и Селле, послушайте мой

φωνῆς, γυναῖκες Λαμεχ, ἐνωπίσασθέ μου τοὺς λόγους, ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ καὶ
 голос, жены Ламеха, вслушайтесь в мои слова, потому что человека убил в рану мне и

νεανίσκον εἰς μῶλωπα ἐμοί, 24 ὅτι ἐπτὰκις ἐκδεδίκηται ἐκ Καὶν, ἐκ δὲ Λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἐπτὰ. 25
 юношу в язву мне, потому что семидесяти раз будет наказан за Каина, за же Ламеха семидесяти семь.

Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Ἐυὰν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα
 Познал же Адам Еву жёну его, и зачавшая она родила сына и назвала имя
 αὐτοῦ Σηθ λέγουσα Ἐξάνεστησεν γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἀβελ, ὃν ἀπέκτεινεν Καῖν. 26
 его Сиф говорящая: Восстановил ведь мне Бог семья другое вместо Авеля, которого убил Каин.
 καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνωσ· οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα
 И Сифу родился сын, назвал же имя его Енос; этот уповал призывать имя
 κυρίου τοῦ θεοῦ.
 Господа Бога.

ΓΕΝΕΣΙΣ 5

Происхождение

1 Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων· ἣ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ, κατ' εἰκόνα θεοῦ
 Эта книга происхождения людей; [в] который день сделал Бог Адама, по образу Бога
 ἐποίησεν αὐτόν· 2 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα
 сделал его; мужчину и женщину сделал их и благословил их. И назвал имя
 αὐτῶν Ἀδὰμ, ἣ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς. 3 ἔζησεν δὲ Ἀδὰμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ
 их Адам, [в] который день Он сделал их. Жил же Адам двести и тридцать лет и
 ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ. 4
 родил по виду его и по образу его и назвал имя его Сиф.
 ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν Σηθ ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ
 Сделались же дни Адама после родить ему Сифа семьсот лет, и родил сыновей и
 θυγατέρας. 5 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ, ἃς ἔζησεν, ἑννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ
 дочерей. И Сделались все дни Адама, которые жил, девятьсот и тридцать лет, и
 ἀπέθανεν. 6 Ἔζησεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐνωσ. 7 καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ
 умер. Жил же Сиф двести и пять лет и родил Эноса. И жил Сиф после
 γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν Ἐνωσ ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 8 καὶ ἐγένοντο
 родить ему Эноса семьсот и семь лет и родил сыновей и дочерей. И сделали
 πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σηθ ἑννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 9 Καὶ ἔζησεν Ἐνωσ ἑκατὸν ἑνεήκοντα
 все дни Сифа девятьсот и двенадцать лет, и умер. И жил Энос сто девяносто
 ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καῖναν. 10 καὶ ἔζησεν Ἐνωσ μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν Καῖναν ἑπτακόσια καὶ
 лет и родил Каинана. И жил Энос после родить ему Каинана семьсот и
 δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 11 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνωσ ἑννακόσια καὶ
 десять пять лет и родил сыновей и дочерей. И сделали все дни Эноса девятьсот и
 πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 12 Καὶ ἔζησεν Καῖναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαλελεηλ. 13
 пять лет, и умер. И жил Каинан сто семьдесят лет и родил Малелеила.
 καὶ ἔζησεν Καῖναν μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν Μαλελεηλ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν
 И жил Каинан после родить ему Малелеила семьсот и сорок лет и родил
 υἱούς καὶ θυγατέρας. 14 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καῖναν ἑννακόσια καὶ δέκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 15
 сыновей и дочерей. И сделали все дни Каинана девятьсот и десять лет, и умер.
 Καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἰαρεδ. 16 καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ
 И жил Малелеил сто и шестьдесят пять лет и родил Иареда. И жил Малелеил
 μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν Ἰαρεδ ἑπτακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 17
 после родить ему Иареда семьсот и тридцать лет и родил сыновей и дочерей.

καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεηλ ὀκτακόσια καὶ ἐνεήκοντα πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 18 Καὶ ἔζησεν
И сделались все дни Малелеила восемьсот и девяносто пять лет, и умер. И жил
Iared ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενωχ. 19 καὶ ἔζησεν Iared μετὰ τὸ γεννησαὶ αὐτὸν
Иаред сто и шестьдесят два года и родил Еноха. И жил Иаред после родить ему
τὸν Ενωχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 20 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Iared
Еноха восемьсот лет и родил сыновей и дочерей. И сделались все дни Иареда
ἐννακόσια καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 21 Καὶ ἔζησεν Ενωχ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ
девятьсот и шестьдесят два года, и умер. И жил Енох сто и шестьдесят пять лет и
ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα. 22 εὐηρέστησεν δὲ Ενωχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννησαὶ αὐτὸν τὸν Μαθουσαλα
родил Мафусала. Угодил же Енох Богу после родить ему Мафусала
διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 23 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενωχ τριακόσια
двести лет и родил сыновей и дочерей. И сделались все дни Еноха триста
ἐξήκοντα πέντε ἔτη. 24 καὶ εὐηρέστησεν Ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἠύρισκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ
шестьдесят пять лет. И угодил Енох Богу и не был находим, потому что переместил его
θεός. 25 Καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ. 26 καὶ ἔζησεν
Бог. И жил Мафусал сто и шестьдесят семь лет и родил Ламеха. И жил
Μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννησαὶ αὐτὸν τὸν Λαμεχ ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.
Мафусал после родить ему Ламеха восемьсот два года и родил сыновей и дочерей.
27 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσαλα, ἃς ἔζησεν, ἐννακόσια καὶ ἐξήκοντα ἐννέα ἔτη, καὶ
И сделались все дни Мафусала, которые жил, девятьсот и шестьдесят девять лет, и
ἀπέθανεν. 28 Καὶ ἔζησεν Λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτῶ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν 29 καὶ ἐπωνόμασεν τὸ
умер. И жил Ламех сто восемьдесят восемь лет и родил сына и назвал
ὄνομα αὐτοῦ Νωε λέγων Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν
имя его Ной говорящий: Этот утешит нас от дел наших и от печали
χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός. 30 καὶ ἔζησεν Λαμεχ μετὰ τὸ γεννησαὶ
рук наших и от земли, которую проклял Господь Бог. И жил Ламех после родить
αὐτὸν τὸν Νωε πεντακόσια καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 31 καὶ ἐγένοντο
ему Ноя пятьсот и шестьдесят пять лет и родил сыновей и дочерей. И сделались
πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πενήκοντα τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 32 Καὶ ἦν Νωε ἐτῶν
все дни Ламеха семьсот и пятьдесят три года, и умер. И был Ной лет
πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν Νωε τρεῖς υἱοὺς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.
пятьсот и родил Ной трёх сыновей, Сима, Хама, Иафета.

ΓΕΝΕΣΙΣ 6

Происхождение

1 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν
И сделалось когда начали люди многие делаться на земле, и дочери оказались
αὐτοῖς. 2 ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαὶ εἰσιν, ἔλαβον
им. Увидевшие же сыновья Бога дочерей людей что прекрасные есть, взяли
ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο. 3 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ μὴ καταμείνη τὸ πνεῦμά
себе жён из всех, которых они выбрали. И сказал Господь Бог: Нет не останется дух
μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας, ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν
Мой в людях этих во век из-за быть им тела, будут же дни их

ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη. 4 οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν
 сто двадцать лет. Же исполины были на земле в дни те и после того, как
 εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς· ἐκεῖνοι
 входили сыновья Бога к дочерям людей и рождали себе; те
 ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνόμαστοι. 5 Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν
 были исполины от века, люди славные. Увидевший же Господь Бог что были умножены
 αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ
 злые [дела] людей на земле и всякий кто-либо размышляет в сердце его старательно на
 τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας, 6 καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
 злое все дни, и обдумал Бог что сделал человека на земле, и
 διανοήθη. 7 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἐπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ
 подумал. И сказал Бог: Истреблю человека, которого Я сделал, с лица земли от
 ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἔθυμώθη ὅτι
 человека до скота и от пресмыкающихся до птиц неба, потому что разгневался что
 ἐποίησα αὐτούς. 8 Νῶε δὲ εὔρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ. 9 Αὗται δὲ αἱ γενεαί· Νῶε·
 Я сделал их. Ной же нашёл благосклонность перед Господом Богом. Эти же рождённые Ноем;
 Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ· τῷ θεῷ εὐηρέστησεν Νῶε. 10 ἐγέννησεν
 Ной человек праведный, совершенный сущий в поколении его; Богу угодил Ной. Родил
 δὲ Νῶε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ. 11 ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ
 же Ной трёх сыновей, Сима, Хама, Иафета. Раствлилась же земля перед Богом, и
 ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας. 12 καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι
 наполнилась земля неправедностями. И увидел Господь Бог землю, и была развращённая, потому что
 κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Νῶε Καίρὸς παντὸς
 развратила всякая плоть путь её на земле. И сказал Бог к Ною: Время всякого
 ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
 человека приходит передо Мной, потому что наполнилась земля неправедностями от них, и вот Я
 καταφθεῖρω αὐτούς καὶ τὴν γῆν. 14 ποιήσον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσοιάς
 уничтожу их и землю. Сделай итак себе ковчег из брёвен четырехугольных; гнёзда
 ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ. 15 καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν
 сделаешь ковчегу и осмолишь его изнутри и извне смолой. И так сделаешь
 κιβωτόν· τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ καὶ πενήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα
 ковчег; трёхсот локтей длина ковчега и пятьдесят локтей ширина и тридцать
 πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς· 16 ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν·
 локтей высота его; Собирающий сделаешь ковчег и в локоть закончишь его сверху;
 τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων· κατάγια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν. 17
 же дверь ковчега сделаешь со стороны; обиталища, двухъярусные и трёхъярусные сделаешь ему.
 ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ἣ ἔστιν
 Я же вот наведу потоп, воду на землю уничтожить всякую плоть, в которой есть
 πνεῦμα ζωῆς, ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἔαν ἦ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσει. 18 καὶ στήσω τὴν
 дух жизни, под небом; и сколькое если будет на земле, погибнет. И установлю
 διαθήκην μου πρὸς σέ· εἰσελεύση δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ γυναῖκες
 завет Мой к тебе; войди же в ковчег, ты и сыновья твои и жена твоя и жёны
 τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ. 19 καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν καὶ
 сыновей твоих с тобой. И от всего скота и от всех пресмыкающихся и

ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα
от всех зверей и от всякой плоти, двух двух от всех введёшь в ковчег, чтобы

τρέφης μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται. 20 ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων
питать с тобой самим; существо мужского пола и существо женского пола будут. От всех птиц

τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
пернатых согласно роду и от всего скота согласно роду и от всех

έρπετων τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται
пресмыкающихся ползающих по земле согласно роду их, двух двое от всех войдут

πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ. 21 σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ
к тебе кормиться с тобой, существо мужского пола и существо женского пола. Ты же возьмёшь себе от

πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν.
всех [видов] пищи, которую будете есть, и соберёшь к себе, и будут тебе и тем поесть.

22 καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησεν.
И сделал Ной всё, сколько приказал ему Господь Бог, так сделал.

ΓΕΝΕΣΙΣ 7

Происхождение

1 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός πρὸς Νωε Εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον
И сказал Господь Бог к Ною: Войди ты и весь дом твой в ковчег, потому что тебя Я увидел

δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 2 ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ
праведного перед Мною в поколении этом. От же скота чистых введи к тебе

ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο,
семь семь, существо мужского пола и существо женского пола, от же скота не чистых двух двух,

ἄρσεν καὶ θῆλυ, 3 καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ
существо мужского пола и существо женского пола, и от птиц неба чистых семь

ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο,
семь, существо мужского пола и существо женского пола, и от птиц не чистых двух двух,

ἄρσεν καὶ θῆλυ, διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 4 ἔτι γὰρ ἡμερῶν
существо мужского пола и существо женского пола, питать семя на всей земле. Ещё ведь дней

ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω
семь Я наведу дождь на землю сорок дней и сорок ночей и сотру

πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν, ἣν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 5 καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα
всякое воскресение, которое Я сделал, с лица земли. И сделал Ной всё, сколько

ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός. 6 Νωε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμός ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς
приказал ему Господь Бог. Ной же был лет шестисот, и потоп сделался воды на

γῆς. 7 εἰσηλθεν δὲ Νωε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ'
земле. Вошёл же Ной и сыновья его и жена его и жены сыновей его с

αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. 8 καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν
ним в ковчег из-за воды потопа. И от птиц и от скота

τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς
чистых и от скота не чистых и от всех пресмыкающихся на

γῆς 9 δύο δύο εἰσηλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ
земле двое двое вошли к Ною в ковчег, существо мужского пола и существо женского пола, как

ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός. 10 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλισμοῦ ἐγένετο
 приказал ему Бог. И сделалось после семи дней и вода потопа сделалась
 ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμη καὶ
 на земле. В шестисотый год в жизни Ноя, второго месяца, [в] седьмой и
 εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ καταρράκται
 двадцатый [день] месяца, [в] день этот разверзлись все источники бездны, и потоки
 τοῦ οὐρανοῦ ἠνεψύχθησαν, 12 καὶ ἐγένετο ὁ ὑέτος ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα
 неба открылись, И сделался дождь на земле сорок дней и сорок
 νύκτας. 13 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, υἱοὶ Νωε, καὶ ἡ γυνὴ Νωε καὶ αἱ τρεῖς
 ночей. В день этот вошли Ной, Сим, Хам, Иафет, сыновья Ноя, и жена Ноя и три
 γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν. 14 καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα
 жены сыновей его с ним в ковчег. И все звери согласно роду и весь
 τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν
 скот согласно роду и всякое пресмыкающееся движущееся по земле согласно роду и всякая птица
 κατὰ γένος 15 εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾧ ἐστὶν πνεῦμα
 согласно рода вошли к Ною в ковчег, два два от всякой плоти, в которой есть дух
 ζωῆς. 16 καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκός εἰσῆλθεν,
 жизни. И входящие существо мужского пола и существо женского пола из всякой плоти вошли,
 καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νωε. καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ
 как приказал Бог Ною. И закрыл Господь Бог извне его ковчег. И сделался
 κατακλισμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ
 потоп сорок дней и сорок ночей на земле, и была умножена вода и
 ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς. 18 καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς
 подняла ковчег, и вознёсся от земли. И усилилась вода и умножалась очень на
 γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 19 τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς
 земле, и носился ковчег над водой. Же вода усилилась очень очень на
 γῆς καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· 20 δέκα πέντε πήχεις
 земле и покрыла все горы высокие, которые были под небом; десять [и] пять локтей
 ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά. 21 καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ
 сверх возвысилась вода и покрыла все горы высокие. И умерла всякая плоть
 κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἔρπετόν
 двигающаяся на земле [из] птиц и [из] скота и [из] зверей и всякое пресмыкающееся
 κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος. 22 καὶ πάντα, ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς, ὃς
 двигающееся на земле и всякий человек. И всё, сколько имеет дыхание жизни, и всякий, который
 ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν. 23 καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς
 был на суше, умер. И погибла всякая высота, которая была на лице всей
 γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἔρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξηλείφθησαν
 земли, от человека до скота и пресмыкающихся и птиц неба, и погибли
 ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ κατελείφθη μόνος Νωε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ. 24 καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ
 от земли; и остался один Ной и которые с ним в ковчеге. И возвышалась вода
 ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πενήκοντα.
 на земле дней сто пятьдесят.

1 Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν
 И вспомнил Бог Ноя и всех зверей и всех [из] скота и всех
 πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν, ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς
 птиц и всех пресмыкающихся, сколько были с ним в ковчеге, и навёл Бог
 πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ, 2 καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ
 ветер на землю, и утихла вода, и были закрыты источники бездны и
 καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑέτος ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. 3 καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον
 потоки неба, и был удержан дождь из неба. И отступила вода идущая
 ἀπὸ τῆς γῆς, ἐνεδίδου καὶ ἡλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. 4 καὶ ἐκάθισεν ἡ
 из земли, отступила и уმაлялась вода после пятьдесят и сто дней. И сел
 κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αραρατ. 5 τὸ δὲ
 ковчег в месяц седьмой, [в] седьмой и двадцатый [день] месяца, на горы Арарат. Же
 ὕδωρ πορευόμενον ἡλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός· ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ
 вода идущая уმაлялась до десятого месяца; в же одиннадцатый месяц, [в] первый [день]
 τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων. 6 καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέφξεν
 месяца, были сделаны видимы вершины гор. И случилось после сорока дней открыл
 Νωε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν, 7 καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν
 Ной окошко ковчег, который сделал, и послал ворона [чтобы] увидеть если утихла
 τὸ ὕδωρ· καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 8 καὶ ἀπέστειλεν
 вода; и вышедший не возвратился пока [не] высохла вода на земле. И послал
 τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· 9 καὶ οὐχ
 голубку за ним [чтобы] увидеть если утихла вода на лице земли; и не
 εὐροῦσα ἡ περιστέρα ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι
 нашедшая голубка покой ногам её возвратилась к нему в ковчег, потому что
 ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ
 вода была на всём лице всей земли, и вытянувший руку его взял её и
 εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν. 10 καὶ ἐπισχῶν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν
 ввёл её к себе в ковчег. И помедливший ещё дней семь других опять
 ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ· 11 καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστέρα τὸ πρὸς ἑσπέραν
 отослал голубку из ковчег; и вернулась к нему голубка к вечеру
 καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς, καὶ ἔγνω Νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς
 и имела лист оливы сучёк в клюве её, и узнал Ной что утихла вода на
 γῆς. 12 καὶ ἐπισχῶν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν, καὶ οὐ προσέθετο
 земле. И помедливший ещё дней семь других опять отослал голубку, и не прибегла
 τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι. 13 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε,
 [чтобы] вернуться к нему уже. И сделалось в один и шестисотый год в жизни Ноя,
 τοῦ πρώτου μηνός, μιᾶ τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν
 первого месяца, [в] первый [день] месяца, исчезла вода с земли; и открыл Ной
 στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 14 ἐν δὲ
 кров ковчег, который сделал, и увидел что исчезла вода с лица земли. В же
 τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ. 15 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ
 месяц второй, седьмой и двадцатый [день] месяца, была высушена земля. И сказал Господь

θεὸς τῷ Νωε λέγων 16 Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες
 Бог Ною говорящий: Выйди из ковчега, ты и жена твоя и сыновья твои и жены
 τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ 17 καὶ πάντα τὰ θηρία, ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ
 сыновей твоих с тобой и все звери, сколько есть с тобой, и всякая плоть от
 πετεινῶν ἕως κτηνῶν, καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ· καὶ
 птиц до скота, и всякое пресмыкающееся движущееся по земле выведи с собой; и
 αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς. 18 καὶ ἐξῆλθεν Νωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ
 растите и умножайтесь на земле. И вышел Ной и жена его и сыновья его и
 γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, 19 καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν
 жены сыновей его с ним, и все звери и весь скот и всякая птица
 καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 20 καὶ
 и всякое пресмыкающееся движущееся по земле согласно роду их вышли из ковчега. И
 ᾠκοδόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ
 построил Ной жертвенник Богу и взял от всего скота чистых и от
 πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὄλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 καὶ ὠσφράνθη
 всех птиц чистых и вознес всесожжение на жертвенник. И обонял
 κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθεὶς Οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ
 Господь Бог запах благоухания, и сказал Господь Бог размысливший: Не прибегну ещё
 καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου
 проклясть землю из-за дел людей, потому что расположен разум человека
 ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος· οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς
 старательно на злые от юности; не прибегну итак ещё поразить всякую плоть живущую, как
 ἐποίησα. 22 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψυχὸς καὶ καῦμα, θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ
 Я сделал. [Во] все дни земли семя и жатва, холод и зной, лето и весна день и
 νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.
 ночь не прекратятся.

ΓΕΝΕΣΙΣ 9

Происхождение

1 Καὶ ἠλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νωε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ
 И благословил Бог Ноя и сыновей его и сказал им: Плодитесь и размножайтесь и
 πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. 2 καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς
 наполните землю и владейте ею. И дрожь [от] вас и страх будет на всех
 θηρίοις τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ
 зверях земли и на всех птиц неба и на всех движущихся на земле и на
 πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῶν δέδωκα. 3 καὶ πᾶν ἔρπετόν, ὃ ἐστὶν ζῶν,
 всех рыбах моря; от рук ваших Я дал. И всякое животное, которое есть живущее,
 ὑμῶν ἔσται εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῶν τὰ πάντα. 4 πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ
 вам будет в пищу; как зелень травы Я дал вам всё. Однако мясо в крови души не
 φάγεσθε· 5 καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων
 будете есть; и ведь ваша кровь душ ваших взыщу, от руки всех зверей
 ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. 6 ὁ ἐκχέων
 взыщу её и от руки человека брата взыщу душу человека. Проливающий

αἷμα ἀνθρώπου ἀντί τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον. 7
кровь человека за кровь его прольётся, потому что в подобии Бога Я сделал человека.

ὕμεις δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς
Вы же растите и умножайтесь и наполните землю и умножайтесь на ней. И сказал Бог

τῷ Νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων 9 Ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ
Ною и сыновьям его с ним говорящий: Я вот устанавливаю завет Мой вам и

τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς 10 καὶ πάσῃ ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν καὶ
семени вашему после вас и всякой душе живущей с вами от птицы и от скота и

πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 καὶ
всех зверей земли, сколько с вами, от всех вышедших из ковчега. И

στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ
установлю завет Мой к вам, и не умрёт всякая плоть уже от воды

κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν. 12 καὶ εἶπεν
потопа, и не будет уже потопа воды [чтобы] уничтожить всю землю. И сказал

κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
Господь Бог к Ною: Это знак завета, который Я даю по середине [между] Мной и

ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἥ ἔστιν μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰώνιους· 13 τὸ
вами и по середине [между] всякой душой живущей, которая есть с вами, в поколения вечные;

τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. 14
радугу Мою кладу в облаке, и будет в знак завета по середине [между] Мной и землѐй.

καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, 15 καὶ
и будет в собрать тучи Мне облака на землю будет сделана видима радуга Моя в облаке, и

μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἥ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον
вспомню завет Мой, который есть по середине [между] Мной и вами и по середине [между]

πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι
всякой душой живущей во всякой плоти, и не будет уже вода в потоп так, чтобы погубить

πᾶσαν σάρκα. 16 καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ
всякую плоть. И будет радуга Моя в облаке, и увижу [чтобы] вспомнить завет вечный по

μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἥ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.
середине [между] Мной и по середине [между] всякой душой живущей во всякой плоти, которая есть на земле.

17 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
И сказал Бог Ною: Это знак завета, который предписал по середине [между] Мной и

ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἥ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἐξεληθόντες ἐκ
по середине [между] всякой плоти, которая есть на земле. Были же сыновья Ноя вышедшие из

τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ· Χαμ ἦν πατὴρ Χαναан. 19 τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε· ἀπὸ τούτων
ковчега Сим, Хам, Иафет; Хам был отец Хананеям. Три эти есть сыновья Ноя; от этих

διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 20 Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν
были рассеяны на всю землю. И начал Ной человек земледелец землю и посадил

ἀμπέλωνα. 21 καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 22 καὶ εἶδεν Χαμ ὁ
виноградник. И попил от вина и был опьянён и обнажён в доме его. И увидел Хам

πατὴρ Χαναан τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξεληθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυοῖν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.
отец Хананеям наготу отца его и вышедший сообщил двум братьям его вне.

23 καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν
И взявшие Сим и Иафет накидку положили на две спины их и пошли

ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν
обращённые назад и покрыли наготу отца их, и лицо их

ὀπισθοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον. 24 ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου
обращённое назад, и наготу отца их не увидели. Протрезвился же Ной от вина

καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος, 25 καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χανααν· παῖς
и узнал сколько сделал ему сын его младший, и сказал: Проклят Ханаан; раб

οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 26 καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ, καὶ ἔσται Χαναан
подневольный будет братьям его. И сказал: Благословен Господь Бог Сима, и будет Ханаан

παῖς αὐτοῦ. 27 πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ, καὶ
раб его. [Да] распространит Бог Иафета и [да] вселится в домах Сима, и

γενηθήτω Χαναан παῖς αὐτῶν. 28 Ἔζησεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πενήκοντα ἔτη.
пусть сделается Ханаан раб их. Жил же Ной после потопа триста пятьдесят лет.

29 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἑννακόσια πενήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.
И сделались все дни Ноя девятьсот пятьдесят лет, и умер.

ΓΕΝΕΣΙΣ 10

Происхождение

1 Αὐται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν
Эти же рождённые сыновьями Ноя, Симом, Хамом, Иафетом, и были им сыновья после

κατακλυσμὸν. 2 Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαὶ καὶ Ιωυαν καὶ Ελισα καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ
потопа. Сыновья Иафета: Гамер и Магог и Мадай и Ионан и Елиса и Фовель и Мосох

καὶ Θίρας. 3 καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα. 4 καὶ υἱοὶ Ιωυαν· Ελισα καὶ Θαρσις,
и Фирас. И сыновья Гомера: Асханаз и Рифаф и Форгама. И сыновья Ионана: Елиса и Фарсис,

Κίτιοι, Ῥόδιοι. 5 ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἕκαστος κατὰ
Китистийцы, Родиойцы. От этих разделились острова народов на земле их, каждый согласно

γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 6 Υἱοὶ δὲ Χαμ· Χους καὶ Μεσραιμ, Φουδ καὶ
языку в племенах их и в народах их. Сыновья же Хама: Хус и Месраим, Фуд и

Χαναан. 7 υἱοὶ δὲ Χους· Σαβα καὶ Ευίλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σαβακαθα. υἱοὶ δὲ Ρεγμα·
Ханаан. Сыновья же Хуса: Сава и Евила и Савафа и Регма и Савакафа. Сыновья же Регма:

Σαβα καὶ Δαδαν. 8 Χους δὲ ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς· 9 οὗτος ἦν
Сава и Дадан. Хус же родил Неврода. Этот начал быть исполин на земле; Этот был

γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον
исполин охотник перед Господом Богом; через это скажут: Как Неврод исполин охотник перед

κυρίου. 10 καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλῶν καὶ Ορηχ καὶ Αρχαδ καὶ Χαλαννη ἐν τῇ
Господом. И сделалось начало царства его Вавилонь и Орех и Архад и Халанни в

γῇ Σενναар. 11 ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ασσουρ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Νινευη καὶ τὴν Ροωβωθ πόλιν
земле Сеннаар. Из земли той вышел Ассур и построил Ниневию и Роовоф город

καὶ τὴν Χαλαχ 12 καὶ τὴν Δασεμ ἀνὰ μέσον Νινευη καὶ ἀνὰ μέσον Χαλαχ· αὕτη ἡ
и Халах и Дасем по середине [между] Ниневией и по середине [между] Халахом; эта

πόλις ἡ μεγάλη. 13 καὶ Μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς Λουδιμ καὶ τοὺς Ενεμετιμ καὶ τοὺς Λαβιμ καὶ τοὺς
столица великая. И Месраим родил Лудимов и Енеметимов и Лавимов и

Νεφθαλιμ 14 καὶ τοὺς Πατροσωνιμ καὶ τοὺς Χασλωνιμ, ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιμ, καὶ τοὺς
Неффалимов и Патросониимов и Хаслониимов, откуда вышел оттуда Филистиим, и

Καφθοριμ. 15 Χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον 16 καὶ τὸν Ιεβουσαῖον
 Кафθοримов. Ханаан же родил Сидона первенца и Хеттея и Иевусея

καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον 17 καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αρουκαῖον καὶ τὸν Ασενναῖον 18 καὶ τὸν
 и Аморрея и Гегесея и Евея и Арукея и Асеннея и

Ἄραδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Αμαθι. καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων, 19
 Арадия и Самарея и Амафия. И после этого были рассеяны племена Хананеев,

καὶ ἐγένοντο τὰ ὄρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρα καὶ Γάζαν, ἕως ἐλθεῖν
 и сделались пределы Хананеев от Сидона до прийти до Герары и Газы, до прийти

Σοδομων καὶ Γοморρας, Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἕως Λασα. 20 οὔτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν
 [до] Содома и Гоморры, [до] Адамы и Зебоима, до Ласа. Эти сыновья Хама в племенах их

κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 21 Καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ
 согласно языкам их в землях их и в народах их. И Симу сделались и

αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Εβερ, ἀδελφῷ Ιαφεθ τοῦ μείζονος. 22 υἱοὶ Σημ· Αἰλαμ καὶ Ασοουρ
 ему, отцу всех сыновей Евера, брату Иафета старшему. Сыновья Сима: Элам и Ассур

καὶ Αρφαξαδ καὶ Λουδ καὶ Αραμ καὶ Καϊναν. 23 καὶ υἱοὶ Αραμ· ὡς καὶ Ουλ καὶ Γαθερ καὶ Μοσοχ. 24
 и Арфаксад и Луд и Арам и Каинан. И сыновья Арама: Ос и Ул и Гафер и Мосох.

καὶ Αρφαξαδ ἐγέννησεν τὸν Καϊναν, καὶ Καϊναν ἐγέννησεν τὸν Σαλα, Σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν Εβερ. 25 καὶ
 и Арфаксад родил Каинана, и Каинана родил Салу, Сала же родил Евера. И

τῷ Εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλεκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ
 Еверу оказались два сына; имя одному Фалек, потому что в дни его была разделена

γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιεκταν. 26 Ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ελμωδαδ καὶ τὸν Σαλεφ καὶ
 земля, и имя брату его Иектан. Иектан же родил Елмодада и Салефа и

Ασαρμωθ καὶ Ιαραχ 27 καὶ Οδορρα καὶ Αιζηλ καὶ Δεκλα 28 καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβев 29 καὶ Ουφιρ καὶ Ευιλα
 Асармофа и Иараха и Одорра и Эзила и Декла и Авимеила и Савева и Уфира и Еилу

καὶ Ιωβαβ. πάντες οὔτοι υἱοὶ Ιεκταν. 30 καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς
 и Иовава. Все эти сыновья Иектана. И сделалось заселение их от Массии до прийти на

Σωφηρα, ὄρος ἀνατολῶν. 31 οὔτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς
 Софору, гору [от] востока. Эти сыновья Сима в племенах их согласно языкам их в

χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 32 Αὔται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ
 землях их и в народах их. Эти племена сыновей Ноя по рождениям их по

ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν
 племенам их; от этих они были распространены острова народов на земле после

κατακλυσμών.
 потопа.

GENEΣΙΣ 11

Происхождение

1 Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν. 2 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοῦς
 И была вся земля рот один, и язык один всем. И случилось когда двинуться [в путь] им

ἀπὸ ἀνατολῶν εὔρον πεδῖον ἐν γῇ Σεννααρ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ. 3 καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον
 от востока они нашли равнину в земле Сеннаар и жили там. И сказал человек ближнему:

Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ
 Идите изготовим кирпичи и обожжём их огнём. И сделались им кирпичи в камень, и

ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. 4 καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἡ
 смолой была им грязь. И они сказали: Идите построим себе город и башню, которой
 κεφαλή ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆσαι ἐπὶ προσώπου
 верхушка будет до неба, и давайте сделаем себе имя прежде рассеяться по лицу
 πάσης τῆς γῆς. 5 καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ
 всей земли. И сошёл Господь [чтобы] увидеть город и башню, которую устроили
 υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 6 καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο
 сыновья людей. И сказал Господь: Вот род один и уста одни всех, и это они начали
 ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν. 7 δεῦτε καὶ
 [чтобы] сделать, и теперь не прекратят из них всё, сколько если бросились делать. Идите и
 καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. 8
 сошедшие смешаем там их язык, чтобы не слышали каждый голос ближнего.
 καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν
 И рассеял их Господь оттуда по лицу всей земли, и прекратили строящие
 πόλιν καὶ τὸν πύργον. 9 διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος
 город и башню. Через это было названо имя её Смешение, потому что там смешал Господь
 τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 10
 уста всей земли, и оттуда рассеял их Господь Бог по лицу всей земли.
 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σημ· Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἑτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Ἀρφαξαδ, δευτέρου ἔτους μετὰ
 И эти рождённые Сима: Сим сын ста лет, когда родил Арфаксада, второго года после
 τὸν κατακλυσμόν. 11 καὶ ἔζησεν Σημ μετὰ τὸ γεννησαὶ αὐτὸν τὸν Ἀρφαξαδ πεντακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν
 потопа. И жил Сим после родить ему Арфаксада пятьсот лет и родил
 υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 12 Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν
 сыновей и дочерей и умер. И жил Арфаксад сто тридцать пять лет и родил
 τὸν Καιναν. 13 καὶ ἔζησεν Ἀρφαξαδ μετὰ τὸ γεννησαὶ αὐτὸν τὸν Καιναν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ
 Каинана. И жил Арфаксад после родить ему Каинана лет четыреста тридцать и
 ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν
 родил сыновей и дочерей и умер. И жил Каинан сто тридцать лет и родил
 Σαλα. καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννησαὶ αὐτὸν τὸν Σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν
 Салу. И жил Каинан после родить ему Салу лет триста тридцать и родил
 υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 14 Καὶ ἔζησεν Σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Εβερ. 15
 сыновей и дочерей и умер. И жил Сала сто тридцать лет и родил Евера.
 καὶ ἔζησεν Σαλα μετὰ τὸ γεννησαὶ αὐτὸν τὸν Εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ
 И жил Сала после родить ему Евера триста тридцать лет и родил сыновей и
 θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 16 Καὶ ἔζησεν Εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Φαλεκ. 17
 дочерей и умер. И жил Евер сто тридцать четыре года и родил Фалека.
 καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννησαὶ αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ
 И жил Евер после родить ему Фалека лет триста семьдесят и родил сыновей и
 θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 18 Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαυ. 19 καὶ
 дочерей и умер. И жил Фалек сто тридцать лет и родил Рагава. И
 ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννησαὶ αὐτὸν τὸν Ραγαυ διακόσια ἑννέα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
 жил Фалек после родить ему Рагава двести девять лет и родил сыновей и дочерей
 καὶ ἀπέθανεν. 20 Καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ. 21 καὶ ἔζησεν
 и умер. И жил Рагав сто тридцать два года и родил Серуха. И жил

Ραγου μετὰ τὸ γεννησαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ
 Рагов после родить ему Серуха двести семь лет и родил сыновей и дочерей и
 ἀπέθανεν. 22 Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ. 23 καὶ ἔζησεν Σερουχ
 умер. И жил Серух сто тридцать лет и родил Нахора. И жил Серух
 μετὰ τὸ γεννησαι αὐτὸν τὸν Ναχωρ ἔτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 24
 после родить ему Нахора лет двести и родил сыновей и дочерей и умер.
 Καὶ ἔζησεν Ναχωρ ἔτη ἑβδομήκοντα ἑννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν Θαρα. 25 καὶ ἔζησεν Ναχωρ μετὰ τὸ
 И жил Нахор лет семьдесят девять и родил Фару. И жил Нахор после
 γεννησαι αὐτὸν τὸν Θαρα ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑννέα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 26
 родить ему Фару лет сто двадцать девять и родил сыновей и дочерей и умер.
 Καὶ ἔζησεν Θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν. 27 Αὗται δὲ
 И жил Фара семьдесят лет и родил Аврама и Нахора и Аррана. Эти же
 αἱ γενέσεις Θαρα· Θαρα ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν, καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν
 рождённые Фары; Фара родил Аврама и Нахора и Аррана, и Арран родил
 Λωτ. 28 καὶ ἀπέθανεν Αρραν ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ, ἣ ἐγενήθη, ἐν τῇ
 Лота. И умер Арран перед Фарой отцом его в земле, [в] которой сделался, в
 χώρα τῶν Χαλδαίων. 29 καὶ ἔλαβον Αβραμ καὶ Ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ γυναικὶ Αβραμ
 стране Халдеев. И взял Аврам и Нахор себе жён; имя жене Аврама
 Σαρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχα θυγάτηρ Αρραν, πατὴρ Μελχα καὶ πατὴρ Ιεσχα. 30 καὶ ἦν
 Сара, и имя жене Нахора Мельха дочь Аррана, отец Мельхи и отец Есхи. И была
 Σαρα στείρα καὶ οὐκ ἔτεκνοποιεῖ. 31 καὶ ἔλαβεν Θαρα τὸν Αβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν Αρραν
 Сара бесплодная и не рожала. И взял Фара Аврама сына его и Лота сына Аррана
 υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν Σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα Αβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν
 сына сына его и Сару невестку его жену Аврама сына его и вывел
 αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν Χανααν καὶ ἦλθεν ἕως Χαρραν καὶ
 их из страны Халдеев [чтобы] отправиться в землю Хананеев и пришёл к Харрану и
 κατώκησεν ἐκεῖ. 32 καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Θαρα ἐν Χαρραν διακόσια πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Θαρα ἐν
 поселился там. И сделались дни Фары в Харране двести пять лет, и умер Фара в
 Χαρραν.
 Харране.

ΓΕΝΕΣΙΣ 12

Происхождение

1 Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Αβραμ Ἐξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ
 И сказал Господь Авраму: Выйди из земли твоей и из родни твоей и из дома
 πατρὸς σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω· 2 καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ
 отца твоего в землю, которую тебе покажу; и сделаю тебя в народ великий и благословлю тебя и
 μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔση εὐλογητός· 3 καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς
 прославлю имя твоё, и будешь благословен; и благословлю благословляющих тебя, и
 καταρωμένους σε καταράσομαι· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. 4 καὶ ἐπορεύθη
 проклинающих тебя проклянута; и будут благословлены в тебе все племена земли. И пошёл
 Αβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ᾤχητο μετ' αὐτοῦ Λωτ· Αβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα
 Аврам, как сказал ему Господь, и отправился с ним Лот; Аврам же был лет семидесяти

πέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Харран. 5 καὶ ἔλαβεν Аврам τὴν Саран γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ
пяти, когда вышел из Харрана. И взял Аврам Сару жену его и Лота сына

ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν, ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν, ἣν ἐκτήσαντο
брата его и всё имущество их, сколько приобрёл, и всякую душу, которую приобрёл

ἐν Харран, καὶ ἐξῆλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χанаαν καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χанаан. 6 καὶ διώδευσεν
в Харране, и вышедшие отправиться в землю Ханаанскую и пришли в землю Ханаанскую. И прошёл

Аврам τὴν γῆν εἰς τὸ μήκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχεμ ἐπὶ τὴν δρυὴν τὴν ὑψηλὴν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε
Аврам землю в длину её до места Сихем у дуба высокого; же Хананеи тогда

κατῶκουν τὴν γῆν. 7 καὶ ὤφθη κύριος τῷ Аврам καὶ εἶπεν αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου
жили [на] земле [той]. И был сделан видим Господь Авраму и сказал ему: Семени твоему

δώσω τὴν γῆν ταύτην. καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Аврам θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὄφθέντι αὐτῷ. 8 καὶ
дам землю эту. И построил там Аврам жертвенник Господу явившемуся ему. И

ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς Βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθηλ κατὰ
отступил оттуда на гору на восток Вефиля и поставил там шатёр его, [в] Вефиле перед

θάλασσαν καὶ Αγγαι κατ' ἀνατολὰς· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ
морем и Аггай на восток; и построил там жертвенник Господу и призвал во

τῷ ὀνόματι κυρίου. 9 καὶ ἀπῆρεν Аврам καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἐγένετο
имя Господа. И отправился Аврам и пошедший расположился лагерем в пустыне. И случился

λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Аврам εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς
голод на земле, и сошёл Аврам в Египет пожить там, потому что окреп голод на

γῆς. 11 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν Аврам εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν Аврам Σαρα τῇ γυναίκί
земле. Случилось же когда приблизился Аврам [чтобы] войти в Египет, сказал Аврам Сарε жене

αὐτοῦ Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ· 12 ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ Αἰγύπτιοι,
его: Знаю я что женщина красивая ты есть; будет итак когда увидят тебя египтяне,

ἐροῦσιν ὅτι Γυνὴ αὐτοῦ αὕτη, καὶ ἀποκτενοῦσίν με, σὲ δὲ περιποιήσονται. 13 εἶπὸν οὖν ὅτι Ἄδελφή
скажут что: Жена его эта, и убьют меня, тебя же сохранят. Скажи итак что: Сестра

αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ. 14 ἐγένετο δὲ
его я есть, чтобы хорошо мне сделалось из-за тебя, и будет жить душа моя через тебя. Случилось же

ἡνίκα εἰσῆλθεν Аврам εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα, 15 καὶ
когда вошёл Аврам в Египет, увидевшие египтяне жену что хорошая она была очень, и

εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραω καὶ ἐπήνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραω καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον
увидели её начальники фараона и похвалили её у фараона и ввели её в дом

Φαραω· 16 καὶ τῷ Аврам εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτὴν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ
фараона; и Аврам хорошо пребывал через неё, и сделались ему овцы и телята и

ὄνοι, παῖδες καὶ παιδίσκαι, ἡμίονοι καὶ κάμηλοι. 17 καὶ ἦτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραω ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ
ослы, рабы и рабыни, мулы и верблюды. И исследовал Бог фараона казнями великими и

πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Сарас τῆς γυναικὸς Аврам. 18 καλέσας δὲ Φαραω τὸν Аврам εἶπεν
злыми и дом его за Сару жену Аврама. Призвавший же фараон Аврама сказал:

Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνὴ σου ἐστίν 19 ἵνα τί εἶπας ὅτι
Что это ты сделал мне, что не поведал мне что жена твоя она есть? Чтὸ [же есть] что ты сказал что:

Ἄδελφή μου ἐστίν καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα. καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνὴ σου ἐναντίον σου·
Сестра моя есть и я взял её мне самому в жену. И теперь вот жена твоя перед тобой;

λαβὼν ἀπότρεχε. 20 καὶ ἐνετείλατο Φαραω ἀνδράσιν περὶ Аврам συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα
взавший убеги. И приказал фараон мужчинам о Авраме проводить его и жену

αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ.
его и всё, сколько было ему, и Лота с ним.

ΓΕΝΕΣΙΣ 13

Происхождение

1 Ἐβρήθη δὲ Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ, εἰς
Вышел же Аврам из Египта, он и жена его и всё его и Лот с ним, в
τὴν ἔρημον. 2 Ἀβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ. 3 καὶ ἐπορεύθη ὅθεν
пустыню. Аврам же был богатый очень скотом и серебром и золотом. И он пошел откуда
ἦλθεν, εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθηλ, ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον
пришел, в пустыню до Вефиля, до места, где был шатер его прежде, по середине [между]
Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαι, 4 εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν
Вефилем и по середине [между] Аггаем, на место жертвенника, который он сделал там
ἀρχήν· καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἀβραμ τὸ ὄνομα κυρίου. 5 καὶ Λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἀβραμ ἦν
[от] начала; и призвал там Аврам имя Господа. И Лоту идущему с Аврамом были
πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί. 6 καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ
овцы и быки и шатры. И не вмещала их земля обитать вместе, потому что было
ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά, καὶ οὐκ ἐδύνατο κατοικεῖν ἅμα. 7 καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν
имущество их многое, и не могли обитать вместе. И случилась драка по середине [между]
ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἀβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ· οἱ δὲ
пастухов скота Аврама и по середине [между] пастухов скота Лота; же
Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν. 8 εἶπεν δὲ Ἀβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω
Хананеи и Фарезеи тогда жили [на] земле [той]. Сказал же Аврам Лоту: Не пусть будет
μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον
драка по середине [между] мной и тобой и по середине [между] пастухами моими и по середине [между]
τῶν ποιμένων σου. ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν. 9 οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου
пастухами твоими. Потому что люди братья мы есть. [Разве] не вот вся земля перед тобой
ἐστὶν διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ· εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά. 10
есть? Отделись от меня; если ты влево, я вправо; если же ты вправо, я влево.
καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν
И поднявший Лот глаза его увидел всю окрестность Иордана что вся она была
ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ
напоямая прежде ниспровергнуть Богу Содом и Гоморру как райская Бога и как
γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα. 11 καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λωτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου,
земля Египта до прийти в Зогора. И избрал себе Лот всю окрестность Иордана,
καὶ ἀπέστειλε Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ διεχώρισθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 12 Ἀβραμ δὲ
и отправил Лот от востока, и отделился каждый от брата его. Аврам же
κατῴκησεν ἐν γῇ Χαναν, Λωτ δὲ κατῴκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδομοῖς· 13
поселился в земле Хананеев, Лот же поселился в городе окрестностей и поселился в Содоме;
οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδομοῖς πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα. 14 Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν
же люди в Содоме злые и грешные перед Богом очень. Же Бог сказал
τῷ Ἀβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ ἀπ' αὐτοῦ Ἐβρήθη τῶν ὀφθαλμῶν σου ἰδὲ ἀπὸ
Авраму после отделиться Лоту от него: Взглянувший глазами твоими посмотри из

τοῦ τόπου, οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβρα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν· 15 ὅτι πᾶσαν
 мѣста, где теперь ты есть, к северу и юго-западу и [на] восток и [к] морю; потому что всю
 τὴν γῆν, ἣν σὺ ὄρᾳς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος. 16 καὶ ποιήσω τὸ
 землю, которую ты видишь, тебе дам её и семени твоему на век. И сделаю
 σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναταί τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα
 семя твоё как песок земли; если может кто-либо исчислять песок земли, и семя
 σου ἐξαριθμηθήσεται. 17 ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος, ὅτι
 твоё исчислит. Вставший пройди землю в длину её и в ширину, потому что
 σοὶ δώσω αὐτὴν. 18 καὶ ἀποσκηνώσας Ἀβραμ ἐλθὼν κατώκησεν παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μамβρη,
 тебе дам её. И двинувшийся Аврам пришедший поселился у дуба Мамврийского,
 ἣ ἦν ἐν Χεβρων, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίως.
 который был в Хевроне, и построил там жертвенник Господу.

ΓΕΝΕΣΙΣ 14

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Ἀμαρφαλ βασιλέως Σεννααρ, Ἀριωχ βασιλεὺς Ἐλλασαρ καὶ
 Случилось же в царстве Амарфала царя Сеннаара, Ариох царь Елласара и
 Χοδολλογομορ βασιλεὺς Αἰλαμ καὶ Θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν 2 ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως
 Ходоллогомор царь Ийлама и Фаргал царь народов сделали войну с Валлой царём
 Σοδομων καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας καὶ Σεννααρ βασιλέως Ἀδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως
 Содома и с Варсой царём Гоморры и Сеннааром царём Адамы и Сумовором царём
 Σεβωιμ καὶ βασιλέως Βαλακ αὕτη ἐστὶν Σηγωρ. 3 πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν
 Зебоима и царём Валаки эта есть Сигора. Все эти совещались при ущелье
 ἀλυκὴν αὕτη ἢ θάλασσα τῶν ἀλῶν. 4 δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ Χοδολλογομορ, τῷ δὲ
 солёном это [ныне] море солёное. Двенадцать лет служили Ходоллогомору, к же
 τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν. 5 ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν Χοδολλογομορ καὶ οἱ βασιλεῖς
 тринадцатому году отступили. В же четырнадцатый год пришёл Ходоллогомор и цари
 οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρωθ Карнаин καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ
 с ним и разбил исполинов в Астарофе Карнаина и народы сильные с ними и
 τοὺς Ομμαίους τοὺς ἐν Σαιη τῇ πόλει 6 καὶ τοὺς Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν Σηιρ ἕως τῆς τερεμίνθου
 Омеев в Саии городе и Хорраусов в горах Сеира до тереминты
 τῆς Φαραν, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 7 καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως αὕτη
 Фарана, которая есть в пустыне. И возвратившиеся [они] пришли к источнику суда этот же
 ἐστὶν Καδης καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἀμαλκ καὶ τοὺς Ἀμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν
 есть Кадес и порубали всех начальников Амалика и Амореев живущих в
 Ἀσασανθαμαρ. 8 ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Ἀδαμα καὶ βασιλεὺς
 Асасанфамаре. Вышел же царь Содома и царь Гоморры и царь Адамы и царь
 Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ αὕτη ἐστὶν Σηγωρ καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ
 Зебоима и царь Валаки эта есть Сигора и расположились [против] них для войны в долине
 ἀλυκῆ, 9 πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αἰλαμ καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ Ἀμαρφαλ βασιλέα
 солёной, против Ходоллогомора царя Элама и Фаргала царя народов и Амарфала царя
 Σεννααρ καὶ Ἀριωχ βασιλέα Ἐλλασαρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε. 10 ἣ δὲ κοιλὰς ἡ
 Сеннаара и Ариоха царя Елласара, которые четыре цари против пяти. Же долина

ἄλυκῃ φρέατα φρέατα ἀσφάλτου· ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ,
 солёная колодцы колодцы смоляные; убежал же царь Содома и царь Гоморры и упали туда,
 οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὄρεινὴν ἔφυγον. 11 ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ
 же оставшиеся в горную [местность] убежали. Взяли же конницу всю Содома и
 Γομορρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπήλθον. 12 ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ
 Гоморры и всю пищу их и ушли. Взяли же и Лота сына брата
 Ἀβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπώρχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοῖς. 13 Παραγενόμενος δὲ
 Аврама и вещи его и уходили; он был ведь живущий в Содоме. Прибывший же
 τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατῶκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη
 [из] уцелевших кто-то сообщил Авраму на западе; он же жил у дуба Мамврийского
 ὁ Ἀμορις τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχολ καὶ ἀδελφοῦ Ἀνναν, οἱ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ. 14
 который Амориса брата Есхола и брата Авнана, которые были союзники Авраму.
 ἀκούσας δὲ Ἀβραμ ὅτι ἠχμαλώτεται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους
 Услышавший же Аврам что пленён Лот брат его, исчислил собственных
 οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν. 15 καὶ
 родившихся в доме его, триста десять и восемь, и гнался сзади их до Дана. И
 ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ ἐδίωξεν
 напал на них ночью, он и слуги его, и поразил их и подверг преследованиям
 αὐτοὺς ἕως Χωβα, ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ. 16 καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων,
 их до Ховы, которая есть на лево [от] Дамаска. И вернул всю конницу Содома,
 καὶ Λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν. 17
 и Лота брата его вернул и имущество его и женщин и народ.
 Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ
 Вышел же царь Содома чтобы встретиться с ним после возвратиться ему от избияния
 Χοδολλογομορ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη τοῦτο ἦν τὸ πεδίον
 Ходоллогомора и царей с ним в долину Саии эта была равнина
 βασιλέως. 18 καὶ Μελχισεδек βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ
 царя. И Мелхиседек царь Салима вынес хлеба и вино; был же священник Бога
 ὑψίστου. 19 καὶ ἠλόγησεν τὸν Ἀβραμ καὶ εἶπεν Εὐλογημένος Ἀβραμ τῷ θεῷ ὑψίστῳ, ὃς
 Высочайшего. И благословил Аврама и сказал: Благословен Аврам у Бога Высочайшего, Который
 ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 20 καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑψίστος, ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθροὺς
 создал небо и землю, и благословен Бог Высочайший, Который передал врагов
 σου ὑποχειρίους σοι. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δεκάτην ἀπὸ πάντων. 21 εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς
 твоих [в] подданство тебе. И дал ему десятину от всего. Сказал же царь Содома к
 Ἀβραμ Δός μοι τοὺς ἀνδρας, τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ 22 εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομων
 Авраму: Дай мне людей, же конницу возьми себе. Сказал же Аврам к царю Содома:
 Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψίστον, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 23
 Простру руку мою к Богу Высочайшему, Который создал небо и землю,
 εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν,
 [действительно] ли от нитки до ремня сандалии я возьму от всего существующего,
 ἵνα μὴ εἶπῃς ὅτι Ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἀβραμ· 24 πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν
 чтобы не сказал что: Я обогатил Аврама; однако которое съели юноши и часть
 ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ, Ἐσχολ, Ἀνναν, Μαμβρη, οὗτοι λήμψονται μερίδα.
 мужчин ходивших со мной, Есхола, Авнана, Мамврия, эти получают долю.

1 Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἀβραμ ἐν ὁράματι λέγων Μὴ φοβοῦ, Ἀβραμ·
 После же слов этих сделалось слово Господа к Авраму в видении говоря: Не бойся, Аврам;

ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα. 2 λέγει δὲ Ἀβραμ Δέσποτα, τί μοι δώσεις ἐγὼ
 Я защищаю тебя; плата твоя многая будет очень. Говорит же Аврам: Владыка, что мне дашь я

δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενεῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιεζερ. 3 καὶ εἶπεν Ἀβραμ
 же отпускаюсь бездетный; же сын Масек домочадец мой, этот Дамаск Элиезер. И сказал Аврам:

Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με. 4 καὶ εὐθύς φωνὴ κυρίου
 После того как мне не Ты дал семя, же домочадец мой унаследует мне. И тотчас голос Господа

ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος
 сделался к нему говорящий: Не унаследует тебе этот, но который выйдет от тебя, этот

κληρονομήσει σε. 5 ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
 унаследует тебе. Вывел же его вон и сказал ему: Взгляни поэтому в небо и

ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς. καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. 6 καὶ
 исчисли звёзды, если сможешь исчислить их. И сказал: Так будет семя твоё. И

ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ
 поверил Аврам Богу, и было засчитано ему в праведность. Сказал же к нему: Я Бог

ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαίων ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσαι. 8 εἶπεν δὲ
 выведший тебя из страны Халдеев чтобы дать тебе землю эту унаследовать. Сказал же:

Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν 9 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν
 Владыка Господи, согласно чему узнаю что я унаследую её? Сказал же ему: Возьми мне теллицу

τριετίζουσας καὶ αἶγα τριετίζουσας καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγὸνα καὶ περιστεράν. 10 ἔλαβεν δὲ
 трёхлетнюю и козу трёхлетнюю и барана трёхлетнего и горлицу и голубя. Взял же

αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ
 Ему всё это и разделил их посередине и положил их обращёнными лицом друг к другу, же

ὄρνεα οὐ διεῖλεν. 11 κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν, καὶ συνεκάθισεν
 птиц не разделил. Сошли же [другие] птицы на тела, разделённые их, и сел вместе с

αὐτοῖς Ἀβραμ. 12 περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἕκστασις ἐπέπεσεν τῷ Ἀβραμ, καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας
 ними Аврам. Около же солнца захода исступление напало [на] Аврама, и вот страх неясный большой

ἐπιπίπτει αὐτῷ. 13 καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἀβραμ Γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν
 напал [на] него. И было сказано к Авраму: Знающий узнаешь что поселенец будет семя твоё в

γῆ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτούς καὶ κακώσουσιν αὐτούς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτούς
 земле не собственной, и будут поработать их и будут причинять зло им и будут принижать их

τετρακόσια ἔτη. 14 τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγὼ· μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται
 четырёхста лет. Же народ, которому когда послужат, буду судить Я; после же этого выйдут

ᾧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς. 15 σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφείς ἐν
 сюда с вещами многими. Ты же отойдёшь к отцам твоим с миром, похороненный в

γῆρει καλῷ. 16 τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ᾧδε· οὐπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ
 старости хорошей. [В] четвёртую же поколения вернуться сюда; ещё не ведь восполнились

ἀμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν. 17 ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλῶξ ἐγένετο, καὶ
 грехи Амореяв до ныне. Когда же сделалось солнце к западу, пламя сделалось, и

ἰδοῦ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός, αἱ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων
 вот печь дымящаяся и светильники огня, которые прошли по середине [между] разделёнными
 τούτων. 18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Ἀβραμ διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου δώσω
 этими. В день тот положил Господь Авраму завет говорящий: Семени твоему Я дам
 τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, 19
 землю эту от реки Египта до реки великой, реки Евφрата,
 τοὺς Καϊναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους 20 καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ
 Кенеев и Кенезеев и Кедмонеев и Хеттеев и Ферезеев и
 τοὺς Ραφαῖν 21 καὶ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ
 Рафаинов и Аморреев и Хананеев и Евеев и Гегесеев и
 τοὺς Ἰεβουσαίους.
 Иевусеев.

ΓΕΝΕΣΙΣ 16

Происхождение

1 Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ. ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ἣ ὄνομα Ἀγάρ. 2 εἶπεν
 Сара же жена Аврама не рожала ему. Был же ей рабыня Египтянка, которой имя Агарь. Сказала
 δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ Ἴδου συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην
 же Сара к Авраму: Вот заключил меня Господь [чтобы] не рожать; войди итак к рабыне
 μου, ἵνα τεκνοποιήσης ἐξ αὐτῆς. ὑπήκουσεν δὲ Ἀβραμ τῆς φωνῆς Σαρᾶς. 3 καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ
 моей, чтобы родила от неё. Послушался же Аврам голоса Сары. И взявшая Сара жена
 Ἀβραμ Ἀγάρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἀβραμ ἐν γῇ Χανααν
 Аврама Агарь египтянку свою рабыню после десяти лет обитания Аврама в земле Ханаан
 καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἀβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα. 4 καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ἀγάρ, καὶ συνέλαβεν καὶ
 и дала её Авраму мужу её ему женой. И вошёл к Агарь, и зачала и
 εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς. 5 εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ
 увидела что в утробе имеет, и пренебрегаема была госпожа перед ней. Сказала же Сара к Авраму:
 Ἄδικοῦμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει,
 Обижена я от тебя; я дала рабыню мою в лоно твоё, увидевшая же что в утробе имеет,
 ἠτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 6 εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς
 пренебрегаема была перед ней; суди Бог по середине [между] мной и тобой. Сказал же Аврам к
 Σαραν Ἴδου ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου· χρῶ αὐτῇ, ὡς ἂν σοι ἀρεστὸν ἦ. καὶ ἐκάκωσεν
 Сару: Вот рабыня твоя в руках твоих; употребляй ей, как тебе угодно будет. и причинила зло
 αὐτὴν Σαρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς. 7 Εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς
 ей Сара, и [она] убежала от лица её. Нашёл же её ангел Господа у источника
 τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ. 8 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀγάρ
 воды в пустыне, у источника на пути Сур. И сказал ей ангел Господа: Агарь
 παιδίσκη Σαρᾶς, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ καὶ εἶπεν Ἐκ προσώπου Σαρᾶς τῆς κυρίας μου ἐγὼ
 рабыня Сары, откуда идёшь и куда идёшь? И сказала: От лица Сары госпожи моей я
 ἀποδιδράσκω. 9 εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι
 убегаю. Сказал же ей ангел Господа: Возвратись к госпоже твоей и смиришь
 ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς. 10 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ
 под руки её. И сказал ей ангел Господа: Умножающий умножу семя твоё, и не

ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους. 11 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ
будет сочтено от множества. И сказал ей ангел Господа: Вот ты в утробе имеешь и
τέξῃ υἴον καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαηλ, ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῆ ταπεινώσει σου. 12 οὗτος
родишь сына и назовёшь имя его Исмаил, потому что услышал Господь унижение твоё. Этот
ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ
будет сельский человек; руки его на всех, и руки всех на него, и перед
πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει. 13 καὶ ἐκάλεσεν Ἀγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ
лицом всех братьев его будет обитать. И назвала Агарь имя Господа
λαλοῦντος πρὸς αὐτήν Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδῶν με· ὅτι εἶπεν Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον
говорящего к ней: Ты Бог видящий меня; потому что сказала: И ведь перед [мною] я увидела
ὄφθέντα μοι. 14 ἔνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ Φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον· ἰδοὺ ἀνὰ
сделанного видимым мне. Из-за этого назвал колодець колодець где перед [мною] я увидела; вот по
μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαραδ. 15 Καὶ ἔτεκεν Ἀγαρ τῷ Ἀβραμ υἴον, καὶ ἐκάλεσεν
середине [между] Кадесом и по середине [между] Варадом. И родила Агарь Авраму сына, и назвал
Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἀγαρ, Ἰσμαηλ. 16 Ἀβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἕξ
Аврам имя сына его, которого родила ему Агарь, Исмаил. Аврам же был восьмидесяти шести
ἐτῶν, ἠνίκα ἔτεκεν Ἀγαρ τὸν Ἰσμαηλ τῷ Ἀβραμ.
лет, когда родила Агарь Исмаила Авраму.

ΓΕΝΕΣΙΣ 17

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἐνεήκοντα ἐννέα, καὶ ὥφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ
Сделался же Аврам лет девяносто девяти, и был сделан видим Господь Авраму и сказал ему: Я
εἶμι ὁ θεὸς σου· εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος, 2 καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ
есть Бог твой; будь угодным перед Мною и делайся безупречный, и Я поставлю завет Мой по
μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα. 3 καὶ ἔπεσεν Ἀβραμ ἐπὶ
середине [между] Мною и по середине [между] тобой и умножу тебя очень. И упал Аврам на
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων 4 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ
лицо его, и сказал ему Бог говорящий: И Я вот завет Мой с тобой, и
ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν. 5 καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἀβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου
будешь отец множества народов. И не будет названо уже имя твоё Аврам, но будет имя твоё
Ἀβρααμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. 6 καὶ αὐξάνω σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω
Авраам, потому что отцом многих народов Я положил тебя. И приумножу тебя очень очень и положу
σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. 7 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
тебя в народы, и цари из тебя выйдут. И установлю завет Мой по середине [между] Мною
καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς
и по середине [между] тобой и по середине [между] семенем твоим после тебя в поколения их в
διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ. 8 καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματι
завет вечный быть твоим Богом и семени твоего после тебя. И дам тебе и семени
σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ
твоему после тебя землю, [в] которой живёшь чужаком, всю землю Ханаан, во владение вечное и
ἔσομαι αὐτοῖς θεός. 9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβρααμ Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ
буду им Бог. И сказал Бог к Аврааму: Ты же завет Мой сохранишь, ты и

σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 10 καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ
семя твоё после тебя в поколения их. И этот завет, который сохранишь, по
μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς
середине [между] Мной и вами и по середине [между] семенем твоим после тебя в поколения
αὐτῶν· περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἄρσενικόν, 11 καὶ περιτμηθήσεθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν,
их; будет обрезан ваш всякий мужского пола, и обрежете плоть необрезания вашего,
καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. 12 καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν
и будет в знак завета по середине [между] Мной и вами. И ребёнок восьми дней
περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἄρσενικόν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ
будет обрезан вами всякий мужского пола в поколения ваши, домочадец дома твоего и
ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου. 13 περιτομῆ
купленный за деньги из всякого сына чужого, который не есть от семени твоего. Обрезанием
περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς
будет обрезан домочадец дома твоего и купленный за деньги, и будет завет Мой на
σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον. 14 καὶ ἀπερίτμητος ἄρσεν, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα
плоти вашей в завет вечный. И необрезанный мужского пола, который не будет обрезан плоти
τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς,
необрезанием его [в] день восьмой, будет сгублена душа та из рода её,
ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν. 15 Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Σαρα ἡ γυνὴ σου, οὐ κληθήσεται
потому что завет Мой уничтожила. Сказал же Бог Аврааму: Сара жена твоя, не будет названо
τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα, ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς. 16 εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ
имя её Сара, но Сарра будет имя её. Благословлю же её и дам тебе от
αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται. 17 καὶ
неё ребёнка; и благословлю его, и будет в народы, и цари народов от него будут. И
ἔπεσεν Ἀβρααμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ
упал Авраам на лицо и рассмеялся и сказал в уме его говорящий: Действительно [ли]
ἑκατονταετῆ γενήσεται, καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὔσα τέξεται 18 εἶπεν δὲ Ἀβρααμ
столетнему сделается, и [действительно] ли Сарра девяносто лет сущая родит? Сказал же Авраам
πρὸς τὸν θεὸν Ἰσмаηλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου. 19 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Ναί· ἰδοὺ Σαρρα ἡ
к Богу: Исмаил этот [да] живёт перед Тобой. Сказал же Бог Аврааму: Да; вот Сарра ἡ
γυνὴ σου τέξεταί σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαακ, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς
жена твоя родит тебе сына, и назовёшь имя его Исаак, и установлю завет Мой к
αὐτόν εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν. 20 περὶ δὲ Ἰσмаηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου·
нему в завет вечный и семени его после него. О же Исмаиле, вот Я выслушал твоё;
ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτόν καὶ αὐξάνω αὐτόν καὶ πληθυνῶ αὐτόν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ
вот благословил его и увеличу его и умножу его очень; двенадцать народов родит, и
δώσω αὐτόν εἰς ἔθνος μέγα. 21 τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαακ, ὃν τέξεταί σοι Σαρρα εἰς
дам его в народ великий. Же завет Мой установлю к Исааку, которого родит тебе Сарра во
τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐτέρῳ. 22 συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτόν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς
время это в год другой. Завершил же говорящий к нему и вышел Бог
ἀπὸ Ἀβρααμ. 23 Καὶ ἔλαβεν Ἀβρααμ Ἰσмаηλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ
от Авраама. И взял Авраам Исмаила сына его и всех домочадцев его и
πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβρααμ καὶ περιέτεμεν τὰς
всех купленных за деньги и всякого мужчину [из] мужчин в доме Авраама и обрезал

ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός. 24 Ἀβρααμ δὲ ἦν
 необрезания их во время дня того, как сказал ему Бог. Авраам же был
 ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν, ἡνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 25 Ἰσμαηλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
 девяносто девяти лет, когда он обрезал плоть необрезания его; Иσμαил же сын его
 ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν, ἡνίκα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 26 ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας
 лет десять [и] три был, когда была обрезана плоть необрезания его. Во время дня
 ἐκείνης περιετμήθη Ἀβρααμ καὶ Ἰσμαηλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 27 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ
 того был обрезан Авраам и Иσμαил сын его; и все мужчины дома его и
 οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἄλλογενῶν ἔθνων, περιέτεμεν αὐτούς.
 домочадцы и купленные за деньги из чужестранных народов, он обрезал их.

ΓΕΝΕΣΙΣ 18

Происхождение

1 Ὡφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη καθήμενου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς
 Был сделан видим же ему Бог у дуба Мамврийского сидящего его у двери шатра
 αὐτοῦ μεσημβρίας. 2 ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω
 его среди дня. Воззревший же глазами его увидел, и вот три мужчины стояли перед
 αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ
 ним; и увидевший подбежал чтобы встретиться с ними от двери шатра его и
 προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν 3 καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὔρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν
 поклонился на землю и сказал: Господин, если итак я нашёл благодать перед тобой, не пройди
 παῖδά σου· 4 λημφθῆτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ
 раба твоего; будет взята поэтому вода, и умоются ноги ваши, и освежитесь под
 δένδρον· 5 καὶ λήμφομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ
 деревом; и я возьму хлеб, и будете есть, и после этого пройдёте в путь ваш, [в] котором
 εἵνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. καὶ εἶπαν Οὕτως ποιήσον, καθὼς εἶρηκας. 6 καὶ ἔσπευσεν
 ради уклонились к рабу вашему. И они сказали: Так сделай, как ты сказал. И поспешил
 Ἀβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ
 Авраам в шатёр к Сарре и сказал ей: Поспеши и замеси три меры муки и
 ποιήσον ἐγκρυφίας. 7 καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἀπαλὸν καὶ καλὸν καὶ
 сделай хлебы. И к быкам побежал Авраам и взял телёнка нежного и хорошего и
 ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 8 ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον,
 дал слуге, и поторопил [чтобы] сделать его. Взял же масло и молоко и телёнка,
 ὃ ἐποίησεν, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγοσαν· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον. 9
 которого сделал, и предложил им, и съели; он же стоял перед ними под деревом.
 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ποῦ Σαρρα ἡ γυνή σου ὃ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἴδου ἐν τῇ σκηνῇ. 10 εἶπεν δὲ
 Сказал же к нему: Где Сарра жена твоя? он же ответивший сказал: Вот в шатре. Сказал же
 Ἐπαναστρέφων ἤξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σαρρα ἡ γυνή σου.
 Возвращающийся приду к тебе во время это в часы, и будет иметь сына Сарра жена твоя.
 Σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, οὓσα ὀπισθεν αὐτοῦ. 11 Ἀβρααμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι
 Сарра же услышала у двери шатра, сушая за ней. Авраам же и Сарра старые [были]
 προβεβηκότες ἡμερῶν, ἐξέλιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα. 12 ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν
 продвинувшиеся вперёд днями, прекратилось же Сарре случаться которое женское. Рассмеялась же Сарра в

ἐαυτῆ λέγουσα Οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος. 13 καὶ εἶπεν κύριος
 себе говорящая: Ещё не ведь мне сделалось до теперь, же господин мой старец. И сказал Господь

πρὸς Авраам Τί ὅτι ἐγέλασεν Сарра ἐν ἐαυτῇ λέγουσα Ἐὰρ γε ἀληθῶς τέξομαι ἐγὼ δὲ
 к Аврааму: Что [есть] что рассмеялась Сарра в себе говорящая: Якобы вот истинно рожу? я же

γεγήρακα. 14 μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας, καὶ
 состарилась. Не ослабевает у Бога слово во время это возвращусь к тебе в часы, и

ἔσται τῆ Сарра υἱός. 15 ἠρνήσατο δὲ Сарра λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. καὶ εἶπεν Οὐχί,
 будет [у] Сарры сын. Отказалась же Сарра говорящая: Не смеялась; устрашилась ведь. и сказал: Нет,

ἀλλὰ ἐγέλασας. 16 Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ
 но рассмеялась. Вставшие же оттуда мужчины посмотрели на лицо Содома и

Γομορρας, Авраам δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμποπέμπων αὐτούς. 17 ὁ δὲ κύριος εἶπεν Μὴ
 Гоморры, Авраам же шёл с ними провожающий их. Же Господь сказал: Не [ведь]

κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Авраам τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ 18 Авраам δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος
 скрою Я от Авраама раба Моего которое Я делаю Авраам же сделан будет в народ

μέγα καὶ πολὺ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 19 ἤδειν γὰρ ὅτι συντάξει
 великий и многий, и будут благословлены в нём все народы земли. Знал ведь что заповедаёт

τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν
 сыновьям его и дому его после него, и сохранят пути Господа [чтобы] делать

δικαιοσύνην καὶ κρίσιν· ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ Авραам πάντα, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν. 20
 правду и суд; как навёл Господь на Авраама всё, сколько сказал к нему.

εἶπεν δὲ κύριος Κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται, καὶ αἱ ἀμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα·
 Сказал же Господь: крик Содома и Гоморры умножился, и грехи их большие очень;

21 καταβάς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς με
 сошедший итак увижу [действительно] ли согласно крику их приходящему ко Мне

συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γινῶ. 22 καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σοδομα, Авραам
 совершаются, или же нет, чтобы Я узнал. И направившиеся оттуда мужчины пришли в Содом, Авраам

δὲ ἦν ἐστηκὼς ἐναντίον κυρίου. 23 καὶ ἐγγίσας Авραам εἶπεν Μὴ συναπολέσης δίκαιον μετὰ
 же был стоящий перед Господом. И приблизившийся Авраам сказал: Не погубишь праведного с

ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής 24 ἐὰν ὦσιν πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς
 нечестивым и будет праведный как нечестивый? Если будут пятьдесят праведных в городе, уничтожишь

αὐτούς οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ 25 μηδαμῶς σὺ
 их не избавишь всё место ради пятидесяти праведных, если будут в нём? Никак Ты

ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ
 сделаешь как слово это, [чтобы] убить праведного с нечестивым, и будет праведный как

ἀσεβής. μηδαμῶς ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν 26 εἶπεν δὲ κύριος Ἐὰν εὔρω ἐν
 нечестивый. Никак; Судящий всю землю не сделаешь суд. Сказал же Господь: Если найду в

Σοδομοῖς πεντήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς. 27 καὶ ἀποκριθεὶς
 Содоме пятьдесят праведных в городе, оставлю всё место через них. И ответивший

Авраам εἶπεν Νῦν ἤρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐγὼ δὲ εἰμι γῆ καὶ σποδός· 28 ἐὰν δὲ
 Авраам сказал: Теперь начал говорить к Господу, я же есть земля и зола; Если же

ἐλαττωνωθῶσιν οἱ πενήκοντα δίκαιοι πέντε, ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν καὶ εἶπεν
 уменьшатся пятьдесят праведных пятью, уничтожишь из-за пяти весь город и сказал:

Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὔρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε. 29 καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν καὶ
 Нет не уничтожу, если найду там сорок пять. И прибавил ещё произнести к Нему и

εἶπεν Ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα. 30 καὶ
сказал: Если же будут найдены там сорок? И сказал: Нет не уничтожу из-за сорока. И
εἶπεν Μὴ τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω· ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω,
сказал: Не что-то, Господи, если я произнес бы; если же будут найдены там тридцать? И сказал: Нет не уничтожу,
ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα. 31 καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν
если найду там тридцать. И сказал: После того как имею произнести к Господу, если же будут найдены
ἐκεῖ εἴκοσι καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι. 32 καὶ εἶπεν Μὴ τι, κύριε, ἐὰν
там двадцать? И сказал: Нет не уничтожу из-за двадцати. И сказал: Не что-то, Господи, если
λαλήσω ἔτι ἅπαξ· ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα. 33
буду произносить ещё однажды; если же будут найдены там десять? И сказал: Нет не уничтожу из-за десяти.
ἀπῆλθεν δὲ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβρααμ, καὶ Ἀβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
Ушёл же Господь, когда Он прекратил говорящий Аврааму, и Авраам вернулся в место его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 19

Происхождение

1 Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σοδομα ἑσπέρας· Λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδομων. ἰδὼν δὲ
Пришли же два ангела в Содом вечером; Лот же сидел у ворот Содома. Увидевший же
Λωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν 2 καὶ εἶπεν Ἰδού,
Лот встал чтобы встретиться с ними и поклонился лицом к земле и сказал: Вот,
κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ
господа, уклонитесь в дом раба вашего и останетесь и умоете ноги ваши, и
ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. εἶπαν δέ Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. 3 καὶ
вставшие рано отправитесь в путь ваш. Сказали же: Нет, но на улице останемся. И
κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς
принудил их, и уклонились к нему и вошли в дом его. И он сделал им
πότον, καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον. 4 πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ
питьё, и опресноки выпек им, и они съели. Прежде лечь спать и мужчины города
Σοδομίται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα, 5 καὶ
Содомляне окружили дом от юноши до старца, весь народ вместе, и
ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτὸν Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα
вызвали Лота и говорили к нему: Где есть мужчины вошедшие к тебе ночью?
ἐξάγαγε αὐτούς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς. 6 ἐξῆλθεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτούς πρὸς τὸ πρόθυρον,
Выведи их к нам, чтобы познали их. Вышел же Лот к ним на крыльцо,
τὴν δὲ θύραν προσέφωξεν ὀπίσω αὐτοῦ. 7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσητε. 8
же дверь затворил за ним. Сказал же к ним: Никак, братья, не согрешите.
εἰσιν δέ μοι δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα· ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρῆσασθε αὐταῖς,
Есть же [у] меня две дочери, которые не познали мужа; выведу их к вам, и употребите их,
καθὰ ἂν ἀρέσκη ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον, οὗ εἵνεκεν
как если понравится вам; только для мужчин этих не сделаете ни [в] чём неправды, которого ради
εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου. 9 εἶπαν δέ Ἀπόστα ἐκεῖ. εἰς ἧλθες παροικεῖν· μὴ
они вошли под покров считающийся моим. Они сказали же: Отойди туда. Первый пришёл жить; не
καὶ κρίσιν κρίνειν νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν
и судом судить теперь итак тебе причиним зло более чем тем. И налегли [на] человека этого

Λωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν. 10 ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο
 Лота очень и приблизились сокрушить дверь. Простёршие же мужчины руки вовлекли
 τὸν Λωτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν· 11 τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς
 Лота к себе в дом и дверь дома закрыли; же мужчин
 ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν
 находящихся за дверью дома поразили слепотой от малого до большого, и ослабли
 ζητοῦντες τὴν θύραν. 12 Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ Ἔστιν τίς σοι ὧδε, γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ
 ищущие дверь. Сказали же мужчины к Лоту: Есть кто тебе здесь, зятя или сыновья или
 θυγατέρες ἢ εἰ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου· 13 ὅτι
 дочери или если кто-либо тебе другой есть в городе, выведи из места этого; потому что
 ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν
 уничтожим мы место это, потому что возвышен крик их перед Господом, и послал
 ἡμᾶς κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν. 14 ἐξῆλθεν δὲ Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας
 нас Господь поглотить его. Вышел же Лот и сказал к женихам его взявшим
 τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἄναστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει κύριος
 дочерей его и сказал: Вставайте и выйдите из места этого, потому что поглощает Господь
 τὴν πόλιν. ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ. 15 ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγίνετο,
 город. Показалось же шутить перед женихами его. Когда же рассвет делался,
 ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ λέγοντες Ἄναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας
 торопили ангелы Лота говорящие: Вставший возьми жену твою и двух дочерей
 σου, ἃς ἔχεις, καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ συναπόλη ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως. 16 καὶ ἐταράχθησαν
 твоих, которых имеешь, и выйди, чтобы не погиб вместе [с] беззаконными города. И были потрясены;
 καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναίκος αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο
 и схватили ангелы руку его и руку жены его и руки двух
 θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ. 17 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω. καὶ εἶπαν
 дочерей его в пощадить Господу его. И случилось когда вывели их вне. И сказали:
 Σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν· μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στήῃ ἐν πάσῃ τῇ
 Спасаящий спасай тебя самого душу; не оглянься на которое позади и не остановись во всей
 περιχώρῳ· εἰς τὸ ὄρος σῶζου, μήποτε συμπαρηληφθῆς. 18 εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς Δέομαι, κύριε·
 окрестности; на гору спасайся, чтобы не погиб. Сказал же Лот к ним: Молю, Господи;
 19 ἐπεὶδὲ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς
 так как нашёл раб твой милость перед Тобой и возвеличил праведность Твою, которую делаешь
 ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ καταλάβῃ
 относительно меня, [чтобы] жить душею моею, я же не могу быть спасённым на горе, не схватят
 με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω, 20 ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἢ ἐστὶν μικρά, ἐκεῖ
 меня злые и умру, вот город этот близко убежать мне туда, который есть малый, там
 σωθήσομαι· οὐ μικρά ἐστὶν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου. 21 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου ἐθαύμασά σου τὸ
 спасусь; [разве] не малый есть и будет жить душа моя. И сказал ему: Вот я удивился твоему
 πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας· 22 σπεῦσον
 лицу и по слову этому не погублю город, о котором ты сказал; Поспеши
 οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ. διὰ
 итак [чтобы] быть спасённым там; не ведь могу сделать дело до [тех пор как] тебе войти туда. Через
 τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγορ. 23 ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λωτ εἰσηλθεν
 это назвал имя города того Сигора. Солнце вышло на землю, и Лот вошёл

εἰς Σηγῶρ, 24 καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σοδομα καὶ Γομορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ
 в Сигору, И Господь пролил дождём на Содом и Гоморру серу и огонь от Господа с
 οὐρανοῦ 25 καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίοικον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας
 неба и перевернул города эти и всякую окрестность и всех обитающих
 ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς. 26 καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ
 в городах и всё восходящее из земли. И обратила взгляд жена его на которых
 ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἀλός. 27 ὤρθρισεν δὲ Ἀβρααμ τὸ πρωτὶ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐναντίον
 позади и сделалась столб соли. Поднявшись же Авраам рано утром на место, где стоял перед
 κυρίου, 28 καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς
 Господом, и обратил взгляд на лицо Содома и Гоморры и на лицо земли
 περιχώρου καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλόξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 окрестностной и увидел, и вот поднялось пламя земли будто пар печи. И сделалось в
 ἐκτρίψαι κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιόικου ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Ἀβρααμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν Λωτ
 поглотить Господу все города окрестность вспомнил Бог Авраама и выслал Лота
 ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατῶκει ἐν αὐταῖς Λωτ. 30
 из среды истребления в истребить Господу города, в которых жил в них Лот.

Ἄνεβη δὲ Λωτ ἐκ Σηγῶρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ
 Вышел же Лот из Сигоры и сидел на горе и две дочери его с ним; устранился ведь
 κατοικῆσαι ἐν Σηγῶρ. καὶ ᾤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ, αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31
 поселиться в Сигоре. И поселился в пещере, он и две дочери его с ним.

εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς,
 Сказала же старшая к младшей: Отец наш старец, и никто есть на земле,
 ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς καθήκει πάση τῇ γῆ· 32 δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν
 который войдёт к нам, как надлежит [по] всей земле; [Иди] сюда и напоим отца нашего
 οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 33 ἐπότισαν δὲ τὸν
 вином и переспим с ним и восстановим от отца нашего семья. Напоив же
 πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς
 отца их вином в ночь эту, и вошедшая старшая спала с отцом её
 τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι. 34 ἐγένετο δὲ τῇ
 ночь ту, и не знал когда лечь спать ей и подняться. Сделалось же
 ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ἴδου ἐκοιμήθη ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς
 [на] следующий день и сказала старшая к младшей: Вот спала вчера с отцом
 ἡμῶν ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ
 нашим; напоим его вином и ночь эту, и вошедшая спи с ним, и
 ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 35 ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν
 восстановим от отца нашего семья. Напоив же и в ночь ту отца их
 οἶνον, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν
 вином, и вошедшая младшая спала с отцом её, и не знал когда лечь спать ей
 καὶ ἀναστῆναι. 36 καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 37 καὶ ἔτεκεν ἡ
 и подняться. И забеременели две дочери Лота от отца их. И родила
 πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ λέγουσα Ἐκ τοῦ πατρὸς μου· οὗτος πατὴρ
 старшая сына и назвала имя его Моав говорящая: От отца моего; этот отец
 Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 38 ἔτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 Моавитян до сегодняшнего дня. Родила же и младшая сына и назвала имя его

Αμμαν υἱὸς τοῦ γένους μου· οὗτος πατὴρ Αμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
Амман сын рода моего; этот отец Амманитян до сегодняшнего дня.

ΓΕΝΕΣΙΣ 20

Происхождение

1 Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Αβρααμ εἰς γῆν πρὸς λίβα καὶ ᾤκησεν ἀνά μέσον Καδης καὶ ἀνά μέσον Σουρ καὶ παρῴκησεν ἐν Γεραροις. 2 εἶπεν δὲ Αβρααμ περὶ Σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι середине [μεжду] Суром и поселился в Гераре. Сказал же Авраам о Сарре жене его что: Ἄδελφή μου ἐστίν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μου ἐστίν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες Сестра моя она есть; устроился ведь сказать что: Жена моя она есть, чтобы не убили его мужчины τῆς πόλεως δι' αὐτήν. ἀπέστειλεν δὲ Αβιμελεχ βασιλεὺς Γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν. 3 καὶ εἰσῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς Αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν Ἴδου σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικὸς, ἧς Бог к Авимелеху во сне ночью и сказал: Вот ты умираешь за женщину, которую ἔλαβες, αὕτη δὲ ἐστὶν συνκρηκῦα ἀνδρί. 4 Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἦψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν Κύριε, ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς 5 οὐκ αὐτός μοι εἶπεν Ἄδελφή μου ἐστίν καὶ αὕτη μοι εἶπεν незнающий и праведный уничтожит [разве] не он мне сказал: Сестра моя есть и она мне сказала: Ἄδελφός μου ἐστίν. ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο. 6 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς Брат мой есть. В чистом сердце и в праведности рук я сделал это. Сказал же ему Бог καθ' ὕπνον Κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην ἐγὼ σου τοῦ μὴ ἀμαρτεῖν во сне: И Я узнал что в чистом сердце ты сделал это, и пощадил Я тебя [чтобы] не погубить σε εἰς ἐμέ· ἔνεκεν τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἄψασθαι αὐτῆς. 7 νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, тебѣ Мне; из-за этого не разрешил тебе трогать её. Теперь же отдай жену человеку, ὅτι προφήτης ἐστίν καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνῶθι ὅτι потому что пророк он есть и помолится о тебе и будешь жить; если же не отдашь, познай что ἀποθανῆ σὺ καὶ πάντα τὰ σά. 8 καὶ ὤρθρισεν Αβιμελεχ τὸ πρωῖ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι его и сказал все слова эти в уши их, устрешились же все люди σφόδρα. 9 καὶ ἐκάλεσεν Αβιμελεχ τὸν Αβρααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μή τι очень. И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: Что это ты сделал нам не [в] чём-либо ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἀμαρτίαν μεγάλην ἔργον, согрешили мы против тебя, что же ты навёл на меня и на царство моё грех большой дело, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς μοι. 10 εἶπεν δὲ Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Τί ἐνιδῶν ἐποίησας τοῦτο которое никто делает, сделал мне. Сказал же Авимелех Аврааму: Зачем усмотревший сделал это? 11 εἶπεν δὲ Αβρααμ Εἶπα γὰρ ἼΑρα οὐκ ἐστὶν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε Сказал же Авраам: [Я] сказал [себе] ведь: Тогда [разве] не есть благочестивость на месте этом, меня ἀποκτενοῦσιν ἔνεκεν τῆς γυναικὸς μου. 12 καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστίν ἐκ πατρός, ἀλλ' οὐκ ἐκ убьют из-за жены моей. И ведь истинно сестра моя она есть от отца, но не от μητρός· ἐγενήθη δὲ μοι εἰς γυναῖκα. 13 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ матери; она сделалась же мне в жену. Случилось же когда вывел меня Бог из дома

πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ· εἰς πάντα τόπον,
 отца моего, и [я] сказал ей: Эту праведность сделаешь относительно меня; во всяком месте,
 οὗ ἂν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὼν ἐμέ· ὅτι Ἄδελφός μου ἐστίν. 14 ἔλαβεν δὲ Αβιμελεχ χίλια δίδραχμα
 [в] которое если мы вошли туда, скажи мне что: Брат мой есть. Взял же Авимелех тысячу дидрахм
 πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ ἔδωκεν τῷ Αβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν
 овец и телят и рабов и рабынь и дал Аврааму и отдал ему Сарру
 γυναῖκα αὐτοῦ. 15 καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Ἴδου ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὗ ἂν σοι ἀρέσκη,
 жену его. И сказал Авимелех Аврааму: Вот земля моя перед тобой; где если тебе нравится,
 κατοίκει. 16 τῇ δὲ Σαρρα εἶπεν Ἴδου δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα ἔσται σοι εἰς
 обитай. Же Сарре сказал: Вот я дал тысячу дидрахм брату твоему; эти будут тебе в
 τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ· καὶ πάντα ἀλήθευσον. 17 προσήξατο δὲ Αβρααμ
 честь лица твоего и всем с тобой; и всем говори правду. Помолился же Авраам
 πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Αβιμελεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ
 к Богу, и исцелил Бог Авимелеха и жену его и рабынь его, и
 ἔτεκεν· 18 ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἕξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
 начали рожать; потому что заключивший заключил Господь извне всякое материнское лоно в доме
 Αβιμελεχ ἕνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβρααμ.
 Авимелеха из-за Сарры жены Авраама.

ΓΕΝΕΣΙΣ 21

Происхождение

1 Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν, καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα, καθὰ ἐλάλησεν, 2 καὶ
 И Господь посетил Сарру, как Он сказал, и сделал Господь Сарре, как Он сказал, и
 συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Αβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρὸν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος. 3
 зачавшая родила Сарра Аврааму сына в старости во время, как сказал ему Господь.
 καὶ ἐκάλεσεν Αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα, Ἰσαακ.
 И назвал Авраам имя сына его сделавшегося ему, которого родила ему Сарра, Исаак.
 4 περιέτεμεν δὲ Αβρααμ τὸν Ἰσαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός. 5 Αβρααμ δὲ ἦν
 Обрезал же Авраам Исаака [в] восьмой день, как заповедал ему Бог. Авраам же был
 ἑκατὸν ἐτῶν, ἠνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 6 εἶπεν δὲ Σαρρα Γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος·
 сто лет, когда сделался ему Исаак сын его. Сказала же Сарра: Смех мне сделал Господь;
 ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συχαρεῖταιί μοι. 7 καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Αβρααμ ὅτι θηλάζει
 который ведь если услышит, обрадуется [о] мне. И сказала: Кто возвестит Аврааму что кормит грудью
 παιδίον Σαρρα ὅτι ἔτεκεν υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου. 8 Καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη,
 ребёнка Сарра потому что родила сына в старости моей. И был выращен ребёнок и отнят от груди,
 καὶ ἐποίησεν Αβρααμ δοχὴν μεγάλην, ἣ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 9 ἰδοῦσα δὲ
 и сделал Авраам приём большой, [в] который день отнят от груди Исаак сын его. Увидевшая же
 Σαρρα τὸν υἱὸν Αγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Αβρααμ, παίζοντα μετὰ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ
 Сарра сына Агари египтянки, который сделался Аврааму, играть с Исааком сыном
 αὐτῆς 10 καὶ εἶπεν τῷ Αβρααμ Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ κληρονομήσει
 её и сказала Аврааму: Выгони рабыню эту и сына её; не ведь унаследует
 ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαακ. 11 σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα
 сын рабыни этой с сыном моим Исааком. Сурово же было явлено слово очень

ἐναντίον Ἀβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 12 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα
перед Авраамом о сыне его. Сказал же Бог Аврааму: Не сурово пусть будет слово
ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα, ὅσα ἐὰν εἶπη σοὶ Σαρρα, ἄκουε τῆς
перед тобой о ребёнке и о рабыни; всё, сколько если скажет тебе Сарра, слушай
φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ἰσαακ κληθήσεται σοὶ σπέρμα. 13 καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης, εἰς
голос её, потому что в Исааке будет названо тебе семья. И сына же рабыни этой, в
ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν. 14 ἀνέστη δὲ Ἀβρααμ τὸ πρωῖ καὶ ἔλαβεν
народ великий Я сделаю его, потому что семя твоё он есть. Встал же Авраам рано утром и взял
ἄρτους καὶ ἄσκον ὕδατος καὶ ἔδωκεν Ἀγάρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν
хлебы и бурдюк воды и дал Агари и возложил на плечо и ребёнка и отослал
αὐτήν. ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. 15 ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ
её. Ушедшая же заблудилась пустыней около колодца Клятвы. Иссякла же вода из
ἀσκοῦ, καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης· 16 ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ
бурдюка, и [она] бросила ребёнка под одним кустом; ушедшая же сидела напротив него
μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν· εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου. καὶ
издали приблизительно [на] лука выстрел; сказала ведь: Нет не увижу смерть ребёнка моего. И
ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοῶσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυεν. 17 εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ
села напротив него, закричавший же ребёнок заплакал. Услышал же Бог голос
παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Ἀγάρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ
ребёнка из места, где был, и призвал ангел Бога Агарь с неба и сказал ей:
Τί ἐστιν, Ἀγάρ μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστιν. 18
Что́ есть, Агарь не бойся; услышал ведь Бог голос ребёнка твоего из места, где он есть.
ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν. 19 καὶ
Встань, возьми ребёнка и укрепи рукой твоей его; в ведь народ великий Я сделаю его. И
ἀνέωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν
открыл Бог глаза её, и увидела колодец воды живой и она пошла и наполнила
ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον. 20 καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ηὔξηθη. καὶ κατώκησεν ἐν
бурдюк водой и напоила ребёнка. И был Бог с ребёнком, и вырос. И он поселился в
τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης. 21 καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαραν, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ
пустыне, сделался же лучник. И поселился в пустыне Фаран, и взяла ему мать
γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 22 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Ἀβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ
жену из земли Египта. Сделалось же во время то и сказал Авимелех и Охозаф
νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Ἀβρααμ λέγων Ὁ θεὸς
устроитель брака его и Фикол воевода войска его к Аврааму говорящий: Бог
μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῆς· 23 νῦν οὖν ὁμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσιν με μηδὲ τὸ
с тобой во всем, которое если будешь делать; теперь итак поклянись мне Богом не повредить мне и не
σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου, ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ'
семени моему и не имени моему, но согласно праведности, которую я сделал с тобой, сделаешь со
ἐμοῦ καὶ τῇ γῆ, ἣ σὺ παρώκησας ἐν αὐτῇ. 24 καὶ εἶπεν Ἀβρααμ Ἐγὼ ὁμοῦμαι. 25 καὶ ἤλεγξεν
мною и земле, [в] которой ты вселился в ней. И сказал Авраам: Я поклянусь. И обличил
Ἀβρααμ τὸν Ἀβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμελεχ. 26 καὶ
Авраам Авимелеха о колодце воды, который отняли слуги Авимелеха. И
εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμελεχ Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο, οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ
сказал ему Авимелех: Не знал, кто сделал дело это, и [разве] не ты мне рассказал, и [разве] не

ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον. 27 καὶ ἔλαβεν Авраам πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ Αβιμελεχ, καὶ я услышал кроме чем сегодня. И взял Авраам овец и телят и дал Авимелеху, и διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην. 28 καὶ ἔστησεν Авраам ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας. 29 καὶ εἶπεν учредили оба завет. И поставил Авраам семь агниц овец вместе. И сказал Αβιμελεχ τῷ Αβραам Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἅς ἔστησας μόνας 30 καὶ Авимелех Аврааму: Что есть семь агниц овец этих, которые ты поставил вместе? И εἶπεν Авраам ὅτι Τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψη παρ' ἐμοῦ, ἵνα ᾧσίν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ сказал Авраам что: Семь агниц этих возьмёшь у меня, чтобы были мне в свидетельство что я ᾧρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο. 31 διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὀρκισμοῦ, купил колодец этот. Через это назвал имя места того колодец клятвы, ὅτι ἐκεῖ ᾧμοσαν ἀμφότεροι. 32 καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου. ἀνέστη δὲ Αβιμελεχ потому что там поклялись оба. И учредили завет на колодце клятвы. Встал же Авимелех καὶ Οχοζαφ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς и Охозаф устроитель брака его и Фикол воевода войска его и возвратились в τὴν γῆν τῶν Φυλιστιμ. 33 καὶ ἐφύτευσεν Авраам ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου καὶ ἐπεκαλέσατο землю филистимскую. И посадил Авраам ниву при колодце клятвы и призвал ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεοῦ αἰώνιος. 34 παρῴκησεν δὲ Авраам ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιμ ἡμέρας там имя Господа Бога Вечного. Обитал же Авраам в земле филистимской дни πολλὰς. многие.

ΓΕΝΕΣΙΣ 22

Происхождение

1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Авраам καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Авраам, И случились после слова эти Бог испытывал Авраама и сказал к нему: Авраам, Авраам· ὁ δὲ εἶπεν Ἴδου ἐγώ. 2 καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Авраам; он же сказал: Вот я. И сказал: Возьми сына твоего любимого, которого ты полюбил, Ισαακ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένευκον αὐτόν ἐκεῖ εἰς ὀλοκάρπωσιν ἐφ' ἐν Исаака, и отправься в землю высокогорную и вознеси его там во всесожжение на одной τῶν ὀρέων, ᾧ ἂν σοι εἴπω. 3 ἀναστὰς δὲ Авраам τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ· [из] гор, [из] которых тебе скажу. Вставший же Авраам рано утром оседлал ослицу его; παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὀλοκάρπωσιν взял же с собой двух слуг и Исаака сына его и нарубивший дров во всесожжение ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός 4 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ вставший пошёл и пришёл на место, [о] котором сказал ему Бог [в] день третий и ἀναβλέψας Авраам τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν. 5 καὶ εἶπεν Авраам τοῖς παισὶν αὐτοῦ воззревший Авраам глазами увидел место издали. И сказал Авраам слугам его: Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ᾧδε καὶ προσκυνήσαντες Сядьте здесь с ослицей, я же и мальчик пройдем до сюда и павшие ниц ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς. 6 ἔλαβεν δὲ Авраам τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ισαακ τῷ вернемся к вам. Взял же Авраам дрова всесожжения и возложил [на] Исаака υἱῷ αὐτοῦ· ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα. 7 εἶπεν δὲ сына его; взял же и огонь в руку и меч, и пошли двое вместе. Сказал же

Ισαακ πρὸς Авραам τὸν πατέρα αὐτοῦ εἶπας Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν, τέκνον λέγων Ἴδου τὸ
 Исаак к Аврааму отцу его сказавший: Отец. Он же сказал: Чтὸ ἐστὶν? Дитя говорит: Вот

πῦρ καὶ τὰ ξύλα· ποῦ ἐστίν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν 8 εἶπεν δὲ Авраам Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῶ
 огонь и дрова; где ἐστὶν овца для всесожжения? Сказал же Авраам: Бог увидит Себе

πρόβατον εἰς ὀλοκάρπωσιν, τέκνον. πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα 9 ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν
 овцу для всесожжения, дитя. Пошедшие же оба вместе пришли на место, [ο] котoром

εἶπεν αὐτῶ ὁ θεός. καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Авраам θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας Ισαακ
 сказал ему Бог. И построил там Авраам жертвенник и возложил дрова и связавший Исаака

τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων. 10 καὶ ἐξέτεινεν Авраам τὴν
 сына его возложил его на жертвенник над дровами. И протянул Авраам

χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ. 11 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ
 руку его взять меч заколоть сына его. И позвал его ангел Гῶсπoда с

οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῶ Авраам, Авраам. ὁ δὲ εἶπεν Ἴδου ἐγώ. 12 καὶ εἶπεν Μὴ ἐπιβάλης τὴν χεῖρά
 неба и сказал ему: Авраам, Авраам. Он же сказал: Вот я. И сказал: Не наложишь руку

σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσης αὐτῶ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνω ὅτι φοβῆ τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ
 твою на мальчика и не ты сделаешь ему ничто; теперь ведь Я узнал что боишься Бога ты и не

ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. 13 καὶ ἀναβλέψας Авраам τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν,
 пожалел сына твоего любимого из-за Меня. И воззревший Авраам глазами его увидел,

καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῶ σαβек τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Авраам καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν
 и вот баран один задержанный в побегах савек рогами; и пошел Авраам и взял барана

καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀντὶ Ισαак τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 14 καὶ ἐκάλεσεν Авраам τὸ ὄνομα τοῦ
 и вознес его во всесожжение вместо Исаака сына его. И назвал Авраам имя

τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν, ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη. 15 καὶ ἐκάλεσεν
 места того: Гῶсπoда увидел, чтобы сказали сегодня: На горé Гῶспoдь был сделан видим. И позвал

ἄγγελος κυρίου τὸν Авраам δεῦτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 16 λέγων Κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει
 ангел Гῶспoда Авраама вторично с неба говорящий: По Мне Самом Я поклялся, говорит

κύριος, οὗ εἶνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ, 17 ἢ
 Гῶспoдь, чего ради ты сделал слово это и не пожалел сына твоего любимого из-за Меня,

μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ
 подлинно благословляющий благословлю тебя и умножающий умножу семя твоё как звёзды

οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς
 неба и как песок у берега моря, и унаследует семя твоё

πόλεις τῶν ὑπεναντίων· 18 καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ'
 городá врагов; и будут благословлены в семени твоём все народы земли, из-за

ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς. 19 ἀπεστράφη δὲ Авраам πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες
 которого послушался Моего гoлoса. Отворачивается же Авраам к слугам его, и вставшие

ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. καὶ κατώκησεν Авраам ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου. 20
 пошли вместе к колодцу клятвы. И поселился Авраам при колодце клятвы.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Авраам λέγοντες Ἴδου τέτοκεν Μελχα καὶ αὐτὴ
 Случилось же после слов этих и возвестили Аврааму говорящие: Вот родила Мелха и она

υἱοὺς Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου, 21 τὸν Ὡξ πρωτότοκον καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Καμουηλ
 сыновей Нахору брату твоему, Оза первенца и Вауза брата его и Камуила

πατέρα Σύρων 22 καὶ τὸν Χασαδ καὶ τὸν Αζαυ καὶ τὸν Φалδας καὶ τὸν Ιεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ· 23 καὶ
 отца Сурона и Хасада и Азаа и Фалдаса и Иедлафа и Вафуила; и

Βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν Ρεβекκαν. ὀκτώ οὔτοι υἱοί, οὓς ἔτεκεν Μελχα τῷ Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ
Вафуил родил Ревекку. Восемь этих сыновья, которых родила Мелха Нахору брату

Αβρααμ. 24 καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἣ ὄνομα Ρεημα, ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Ταбек καὶ τὸν Γααμ καὶ τὸν
Авраама. И наложница его, которой имя Реима, родила и она Тавека и Гаама и

Τοχος καὶ τὸν Μωχα.
Тохоса и Моха.

ΓΕΝΕΣΙΣ 23

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτά. 2 καὶ ἀπέθανεν Σαρρα ἐν πόλει Αρβοκ, ἣ
Сделалась же жизнь Сарры лет сто двадцать семь. И умерла Сарра в городе Арвок, который

ἐστὶν ἐν τῷ κοιλῶματι αὐτῆ ἐστὶν Χевρων ἐν γῆ Χανααν. ἦλθεν δὲ Αβρααμ κόψασθαι Σαρραν
есть во впадине этот есть Хеврон в земле Ханаан. Пришёл же Авраам бить себя в грудь [о] Сарре

καὶ πενθῆσαι. 3 καὶ ἀνέστη Αβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Χετ λέγων 4
и оплакивать. И встал Авраам от мёртвой её и сказал сыновьям Хет говорящий:

Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν· δότε οὖν μοι κτήσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω
Поселенец и пришелец я есть с вами; дайте итак мне приобретение гробницы с вами, и похороню

τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ. 5 ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χετ πρὸς Αβρααμ λέγοντες 6 Μὴ, κύριε·
мёртвого моего от меня. Ответили же сыновья Хет к Аврааму говорящие: Нет, господин;

ἄκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν· ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν
услышь же нас. Царь от Бога есть ты среди нас; в избранных гробницах наших похорони

νεκρόν σου· οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κωλύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν
мёртвого твоего; никто ведь [из] нас гробницу его [не] запретит перед тобой [чтобы] похоронить мёртвого

σου ἐκεῖ. 7 ἀναστὰς δὲ Αβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς Χετ, 8 καὶ ἐλάλησεν
твоего там. Вставший же Авраам поклонился народу земли, сыновьям Хет, и сказал

πρὸς αὐτούς Αβρααμ λέγων Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ
к ним Авраам говорящий: Если имеете [в] душе вашей чтобы похоронить мёртвого моего от

προσώπου μου, ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Εφρων τῷ τοῦ Σααρ, 9 καὶ δότω μοι τὸ
лица моего, послушайте меня и скажите о мне Ефрону, [сыну] Саара, и пусть даст мне

σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐστὶν αὐτῷ, τὸ ὄν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ· ἀργυρίου τοῦ
пещеру двойную, которая принадлежит ему, которая есть в части поля его; [за] серебро

ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου. 10 Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν
достойное пусть даст мне её среди вас в приобретение гробницы. Ефрон же сидел в среде сыновей

Χετ· ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χετταῖος πρὸς Αβρααμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν Χετ καὶ πάντων
Хет; ответивший же Ефрон Хеттейский к Аврааму сказал [при] слушающих [из] сыновей Хет и всех

τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων 11 Παρ ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἄκουσόν μου. τὸν ἀγρὸν καὶ
входящих в город говорящий: У меня будь, господин, и услышь меня. Поле и

τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι· ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν
пещеру на нём тебе даю; перед всеми [из] граждан моих я дал тебе; похорони

νεκρόν σου. 12 καὶ προσεκύνησεν Αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, 13 καὶ εἶπεν τῷ Εφρων εἰς τὰ
мёртвого твоего. И поклонился Авраам перед народом земли и сказал Ефрону в

ᾧτα τοῦ λαοῦ τῆς γῆς Ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ'
уши народа земли: После того как ко мне ты есть, услышь меня; серебро поля возьми у

ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρὸν μου ἐκεῖ. 14 ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων 15 Οὐχί, κύριε·
 меня, и похороню мёртвого моего там. Ответил же Ефрон Аврааму говорящий: Нет, господин;
 ἀκήκοα. γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἶη τοῦτο
 слышал. Земля четырёхсот дидрахм серебра, по середине [между] мной и тобой что было бы это
 σὺ δὲ τὸν νεκρὸν σου θάψον. 16 καὶ ἤκουσεν Αβρααμ τοῦ Εφρων, καὶ ἀπεκατέστησεν Αβρααμ τῷ
 ты же мёртвого твоего похорони. И услышал Авраам Ефрона, и отвесил Авраам
 Εφρων τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χेत, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου
 Ефрону серебро, которое сказал в уши сыновей Хет, четыреста дидрахм серебра
 δοκίμου ἐμπόροις. 17 καὶ ἔστιν ὁ ἀγρὸς Εφρων, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὃς ἐστὶν κατὰ
 пригодного купцам. И стало поле Ефрона, которое было с двойной пещерой, которая есть на
 πρόσωπον Μαμβρη, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν
 лице Мамврийском, поле и пещера, которая была на нём, и всякое дерево, которое было на
 τῷ ἀγρῷ, ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτοῦ κύκλῳ, 18 τῷ Αβρααμ εἰς κτήσιν ἐναντίον τῶν
 поле, которое есть в пределах его вокруг, Аврааму в приобретение перед
 υἱῶν Χेत καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν. 19 μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Αβρααμ Σαρραν
 сыновьями Хет и всеми [из] входящих в город. После этого похоронил Авраам Сарру
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μαμβρη αὕτη ἐστὶν
 жену его в пещере поля двойной, которая есть напротив Мамврии эта же есть
 Χεβρων ἐν τῇ γῇ Χανααν. 20 καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, τῷ
 Хеврон в земле Ханаан. И утвердилось поле и пещера, которая была на нём,
 Αβρααμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χेत.
 Аврааму в приобретение гробницы у сыновей Хет.

ΓΕΝΕΣΙΣ 24

Происхождение

1 Καὶ Αβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκῶς ἡμερῶν, καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Αβρααμ κατὰ πάντα. 2
 И Авраам был старец продвинувшийся днями, и Господь благословил Авраама во всё.
 καὶ εἶπεν Αβρααμ τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ
 И сказал Авраам слуге его старейшему дома его начальнику всего его:
 Θες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, 3 καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν
 Положи руку твою под бедро моё, и закляну тебя Господом Богом неба и Богом
 τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ'
 земли, что не возьмёшь жену сыну моему Исааку из дочерей Хананеев, с
 ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς, 4 ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου
 которыми я обитаю среди них, но в землю мою, где родился, пойдёшь и в племя моё
 καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἐκεῖθεν. 5 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς Μήποτε οὐ βούλεται ἡ
 и возьмёшь жену сыну моему Исааку оттуда. Сказал же к нему слуга: Не когда-либо не хочет
 γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν γῆν ταύτην ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν
 женщина отправиться со мной назад в землю эту; возвращу сына твоего в землю, откуда
 ἐξῆλθες ἐκεῖθεν 6 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Αβρααμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ. 7
 ты вышел оттуда? Сказал же к нему Авраам: Удержи тебе самому, не вернуть сына моего туда.
 κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέν με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ
 Господь Бог неба и Бог земли, Который взял меня из дома отца моего и из

τῆς γῆς, ἧς ἐγενήθην, ὃς ἐλάλησέν μοι καὶ ὥμοσέν μοι λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην
 земли, [в] которой я родился, Который произнёс мне и поклялся мне говорящий: Тебе дам землю эту

καὶ τῶ σπέρματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου, καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῶ
 и семени твоему, Он пошлёт ангела Его перед тобой, и возьмёшь жену

υἱῶ μου Ἰσαακ ἐκεῖθεν. 8 ἂν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην,
 сыну моему Исааку оттуда. Если же не будет желать женщина отправиться с тобой в землю эту,

καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὄρκου τούτου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ. 9 καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν
 свободный будешь от клятвы этой; только сына моего не возврати туда. И положил слуга

χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ὥμοσεν αὐτῶ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 10
 руку его под бедро Авраама господина его и поклялся ему о слове этом.

Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
 И взял слуга десять верблюдиц от верблюдов господина его и из всех

ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν
 хороших [вещей] господина его с собой и вставший пошёл в Месопотамию в город

Ναχωρ. 11 καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὄψε, ἡνίκα
 Нахор. И упокоил верблюдов вне гόрода у колодца воды к вечеру, когда

ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι. 12 καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ, εὐλόωσον ἐναντίον
 выходят черпающие воду. И сказал: Господь Бог господина моего Авраама, благоустрой перед

ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ. 13 ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς
 мной сегодня и сделай милость для господина моего Авраама. Вот я стою у источника

τοῦ ὕδατος, αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ, 14 καὶ ἔσται ἡ
 воды, же дочери населяющих город выходят зачерпнуть воду, и будет

παρθένος, ἧ ἂν ἐγὼ εἶπω Ἐπίκλινον τὴν ὑδρίαν σου, ἵνα πίω, καὶ εἶπη μοι Πίε, καὶ τὰς
 дева, которой я скажу: Наклони кувшин твой, чтобы выпил, и скажет мне: Попей, и

καμήλους σου ποτιῶ, ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοίμασας τῶ παιδί σου Ἰσαακ, καὶ ἐν
 верблюдиц твоих напою, пока [не] прекратят пьющие, эту Ты приготовил слуге Твоему Исааку, и в

τούτῳ γνώσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῶ κυρίῳ μου Ἀβρααμ. 15 καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι
 этом узнаю что Ты сделал милость господину моему Аврааму. И случилось прежде кончить

αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ, καὶ ἰδοὺ Ρεβекκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βαθουηλ υἱῶ Μελχας τῆς
 ему говорящему в уме, и вот Ревекка выходит родившаяся Вафуилу сыну Мелхасы

γυναικὸς Ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ Ἀβρααμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς. 16 ἡ δὲ παρθένος ἦν
 жены Нахора брата же Авраама имеющая кувшин на плечах её. Же дева была

καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. καταβάσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπλησεν
 хорошая видом очень; дева была, мужчина не познал её. Сошедшая же к источнику наполнила

τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη. 17 ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν Πότισόν με μικρὸν
 кувшин и взшла. Устремился же слуга чтобы встретиться с ней и сказал: Напои меня немного

ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου. 18 ἡ δὲ εἶπεν Πίε, κύριε. καὶ ἔσπευσεν καὶ καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν
 водой из кувшина твоего. Она же сказала: Попей, господин. и поспешила и сняла кувшин от

βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν, 19 ἕως ἐπαύσατο πίνων. καὶ εἶπεν Καὶ ταῖς καμήλοις σου
 плеча её и напоила его, пока [не] он прекратил пьющий. И сказала: И верблюдицам твоим

ὑδρεύσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν. 20 καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον καὶ
 начерпаю, пока [не] все выпьют. И поспешила и опустошила кувшин в поило и

ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλήσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις. 21 ὁ δὲ ἄνθρωπος
 побежала ещё к колодцу зачерпнуть и начерпала всем верблюдицам. Же человек

κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γινῶναι εἰ εὐόδωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ
осматривал её и молчал [чтобы] узнать [действительно] ли устроил Господь путь его или

οὐ. 22 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ
нет. Сделалось же когда прекратили все верблюдицы пьющие, взял человек сѣрѣги золотые

ἀνὰ δραχμὴν ὀλκῆς καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὀλκὴ αὐτῶν. 23 καὶ ἐπηρώτησεν
в драхму веса и два браслета на руки её, десять золотых вес их. И спросил

αὐτὴν καὶ εἶπεν Θυγάτηρ τίνοσ εἶ ἀνάγγελόν μοι· εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρὶ σου τόπος ἡμῖν
её и сказал: Дочь кого ты есть скажи мне; ли есть у отца твоего место нам

καταλῦσαι 24 καὶ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ ἐγὼ τοῦ Μελχας, ὃν ἔτεκεν τῷ Ναχωρ.
остановиться? И она сказала ему: Дочь Вафуила есть я [сына] Мелхасы, который родился Нахору.

25 καὶ εἶπεν αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι. 26 καὶ
И сказала ему: И солома и пропитание многое у нас и место остановиться. И

εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ 27 καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου
удовлетворившийся человек поклонился Господу и сказал: Благословен Господь Бог господина

μου Αβρααμ, ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου·
моего Авраама, Который не оставил праведность Его и истину от господина моего;

ἐμὲ εὐόδωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου. 28 Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς
меня управил Господь в дом брата господина моего. И побежавшая девочка сообщила в

τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 29 τῇ δὲ Ρεβекκᾷ ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα
дом матери её согласно слов этих. Же Ревекке брат был, которому имя

Λαβαν· καὶ ἔδραμεν Λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἕξω ἐπὶ τὴν πηγὴν. 30 καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ
Лаван; и побежал Лаван к человеку вон на источник. И сделалось когда он увидел

ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα Ρεβεκκᾶς τῆς
сѣрѣги и браслеты на руках сестры его и когда услышал слова Ревекки

ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης Οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἐστηκότος
сестры его говорящей: Так сказал мне человек, и он пришёл к человеку стоящему

αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς 31 καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἰσελθε· εὐλογητὸς κύριος· ἵνα
ему при верблюдах при источнике и сказал ему: Сюда войди; благословен Господь; что [же есть]

τί ἔστηκας ἕξω ἐγὼ δὲ ἠτοιμάκα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις. 32 εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς
что стоишь вне? Я же приготовил дом и место верблюдцам. Вошёл же человек в

τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσασεν τὰς καμήλους, καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις καὶ ὕδωρ
дом и расседлал верблюдиц. И дал солому и пропитание верблюдцам и воду

νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ. 33 καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς
быть помытыми ногам его и ногам мужчин с ним. И предложил им

ἄρτους φαγεῖν. καὶ εἶπεν Οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματά μου. καὶ εἶπαν Λάλησον. 34
хлебы поесть. И сказал: Нет не съем пока [не] сказать мне слова мои. И сказали: Скажи.

Καὶ εἶπεν Παῖς Αβρααμ ἐγὼ εἰμι. 35 κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη· καὶ
И сказал: Слуга Авраама я есть. Господь же благословил господина моего очень, и был возвышен; и

ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους, ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παιδίσκας, καμήλους καὶ ὄνους. 36
дал ему овец и телят, серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдиц и ослов.

καὶ ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι αὐτόν, καὶ
И родила Сарра жена господина моего сына одного господину моему после состариться ему, и

ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ. 37 καὶ ὥρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ
он дал ему сколько было ему. И заклил меня господин мой говорящий: Не возьмёшь жену сыну

μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, 38 ἀλλ' ἢ
моему из дочерей Хананеев, среди которых я поселенец в земле их, но скорее

εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.
в дом отца моего пойдёшь и в племя моё и возьмёшь жену сыну моему оттуда.

39 εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ. 40 καὶ εἶπέν μοι Κύριος,
[Я] сказал же господину моему: Не когда-либо не пойдёт женщина со мной? И сказал мне: Господь,

ὃς εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν
которому сделался угодным перед Ним, Он пошлёт ангела Его с тобой и устроит

ὁδόν σου, καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου. 41
путь твой, и возьмёшь жену сыну моему из племени моего и из дома отца моего.

τότε ἀθῶος ἔση ἀπὸ τῆς ἀράς μου· ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν καὶ μὴ σοι
Тогда освобождённый будешь от заклятия моего; когда ведь если придёшь в моё племя и не тебе

δῶσιν, καὶ ἔση ἀθῶος ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου. 42 καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα
дадут, и будешь освобождённый от клятвы моей. И пришедший сегодня к источнику [я] сказал:

Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ, εἰ σὺ εὐδοεῖς τὴν ὁδόν μου, ἦν νῦν ἐγὼ πορεύομαι
Господь Бог господина моего Авраама, если Ты устраиваешь дорогу мою, которой теперь я иду

ἐπ' αὐτήν, 43 ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς
по ней, вот я стал при источнике воды, и дочери людей

πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ, καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω Πότισόν με μικρὸν
города выйдут черпать воду, и будет дева, которой я скажу: Напои меня немного

ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου, 44 καὶ εἶπη μοι Καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, αὕτη ἡ
водой из кувшина твоего, и скажет мне: И ты попей, и верблюдцам твоим начерпаю, эта

γυνή, ἦν ἠτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαακ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος
жена, которую приговорил Господь своему слуге Исааку, и в этом узнаю что делаешь милость

τῷ κυρίῳ μου Ἀβρααμ. 45 καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθύς
господину моему Аврааму. И случилось прежде кончить мне говорящему в уме тотчас

Ρεβекκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο.
Ревекка вышла имеющая кувшин на плечах и сошла к источнику и начерпала.

εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με. 46 καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Πίε
[Я] сказал же ей: Напои меня. И поспешившая она сняла кувшин её с себя и сказала: Попей

σύ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ. καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους μου ἐπότισεν. 47 καὶ ἠρώτησα αὐτήν καὶ
ты, и верблюдц твоих напою. И выпил, и верблюдц моих напоила. И спросил её и

εἶπα Τίνος εἶ θυγάτηρ ἡ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ Ναχωρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ
сказал: Кого ты есть дочь? Она же сказала: Дочь Вафуила я есть сына Нахора, которого родила ему

Μελχα. καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς· 48 καὶ εὐδοκήσας
Мелха. И надел ей серьги и браслеты на руки её; и удовлетворившийся

προσεκύνησα κυρίῳ καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ, ὃς εὐλόγησέν μοι ἐν
поклонился Господу и благословил Господа Бога господина моего Авраама, который управил меня в

ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 49 εἰ
пути истины получить дочь брата господина моего сыну его. [Действительно] ли

οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, ἀπαγγεῖλατέ μοι, εἰ δὲ μὴ,
итак сделаете вы милость и праведность к господину моему, сообщите мне, если же нет,

ἀπαγγεῖλατέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν. 50 Ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν καὶ Βαθουηλ
сообщите мне, так что возвращусь на право или на лево. Ответившие же Лаван и Вафуил

εἶπαν Παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο· οὐ δυνασόμεθα οὖν σοι ἀντειπεῖν κακὸν
сказали: От Господа вышло повеление это; не сможем итак тебе сказать против злое
καλῶ. 51 ἰδοὺ Ρεβекκα ἐνώπιόν σου· λαβὼν ἀπότρεχε, καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου
[или] хорошее. Вот Ревекка перед тобой; взявший уходи, и пусть будет жена сыну господина
σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος. 52 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Ἀβρααμ τῶν ῥημάτων
твоего, как сказал Господь. Сделалось же когда услышать слуге Авраама слова
τούτων προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ. 53 καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ
эти поклонился к земле Господу. и доставший слуга вещи серебряные и золотые и
ἱματισμὸν ἔδωκεν Ρεβекκα καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς. 54 καὶ ἔφαγον καὶ
одежду дал Ревекке и дары дал брату её и матери её. и съели и
ἔπιον, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς πρῶτ' εἶπεν
выпили, он и мужчины с ним находящиеся, и легли спать. И вставший рано утром сказал:
'Ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου. 55 εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ
Отпустите меня, чтобы ушёл к господину моему. Сказали же братья её и мать:
Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται. 56 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς
Останется дева с нами дней около десяти, и после этого пойдёт. Он же сказал к
αὐτοὺς Μὴ κατέχετε με, καὶ κύριος εὐόδωσεν τὴν ὁδόν μου· ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν
ним: Не удерживайте меня, и Господь управит путь мой; отпустите меня, чтобы ушёл к
κύριόν μου. 57 οἱ δὲ εἶπαν Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς. 58 καὶ ἐκάλεσαν
господину моему. Они же сказали: Прозовём девушку и спросим [из] уст её. И позвали
Ρεβекκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ δὲ εἶπεν Πορεύσομαι. 59 καὶ
Ревекку и сказали ей: Пойдѣшь с человеком этим? Она же сказала: Пойду. И
ἐξέπεμψαν Ρεβекκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς καὶ τὸν παῖδα τὸν Ἀβρααμ καὶ τοὺς
отпустили Ревекку сестру их и имущество её и слугу Авраама и которых
μετ' αὐτοῦ. 60 καὶ εὐλόγησαν Ρεβекκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ εἶπαν αὐτῇ 'Ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ· γίνου
с ним. И благословили Ревекку сестру их и сказали ей: Сестра наша ты есть; делайся
εἰς χιλιάδας μυριάδων, καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων. 61 ἀναστᾶσα
в тысячах десятков тысяч, и [да] унаследует семя твоё города врагов. Вставшая
δὲ Ρεβекκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ
же Ревекка и служанки её отправились на верблюдах и пошли с человеком, и
ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ρεβекκαν ἀπῆλθεν. 62 Ἰσαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς
забравший слуга Ревекку ушёл. Исаак же шёл через пустыню около колодца
ὀράσεως· αὐτὸς δὲ κατώκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα. 63 καὶ ἐξῆλθεν Ἰσαακ ἀδολεσχεῖν εἰς τὸ πεδίον
видения; он же жил в земле на юго-запад. И вышел Исаак пустословить на равнину
τὸ πρὸς δείλης καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας. 64 καὶ ἀναβλέψασα Ρεβекκα
к вечеру и воззревший глазами увидел верблюдиц приходящих. И посмотревшая Ревекка
τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν Ἰσαακ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου 65 καὶ εἶπεν τῷ παιδί· Τίς ἐστὶν ὁ
глазами увидела Исаака и соскочила с верблюда и сказала слуге: Кто есть
ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν εἶπεν δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ
человек тот идущий в долине чтобы встретиться с нами? Сказал же слуга: Этот есть
κύριός μου. ἢ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο. 66 καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαακ πάντα τὰ
господин мой. Она же взявшая покрывало покрывалась. И рассказал слуга Исааку все
ῥήματα, ἃ ἐποίησεν. 67 εἰσῆλθεν δὲ Ἰσαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβекκαν,
слова, которые сделал. Вошёл же Исаак в дом матери его и взял Ревекку,

καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν· καὶ παρεκλήθη Ἰσαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.
и сделалась его жена, и полюбил её; и был утешен Исаак о Сарре матери его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 25

Происхождение

1 Προσθέμενος δὲ Ἀβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα, ἣ ὄνομα Χεττουρα. 2 ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ
Добавивший же Авраам взял жену, которой имя Хеттура. Она родила же ему Мемрана и

τὸν Ἰεξαν καὶ τὸν Μадαν καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ἰεσβοκ καὶ τὸν Σωυε. 3 Ἰεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαβα
Иезана и Мадана и Мадиاما и Иесвока и Соиена. Иезан же родил Саву

καὶ τὸν Θαιμαν καὶ τὸν Δαιδαν· υἱοὶ δὲ Δαιδαν ἐγένοντο Ραγουηλ καὶ Ναβδεηλ καὶ Ἀσσυριμ καὶ
и Фемана и Дайдана; сыновья же Дайдана сделали Ругил и Навдеил и Ассириим и

Λατουσιμ καὶ Λοωμιμ. 4 υἱοὶ δὲ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελραγα. πάντες
Латусиим и Лоомим. Сыновья же Мадиам; Гаифа и Афер и Енох и Авира и Епрага. Все

οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττουρας. 5 Ἔδωκεν δὲ Ἀβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ,
эти были сыновья Хеттурины. Дал же Авраам всё имущество его Исааку сыну его,

6 καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαακ
и сыновьям наложниц его дал Авраам дары и отослал их от Исаака

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν. 7 Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς
сына его ещё живущего его к востоку в земле востока. Эти же года дней жизни

Ἀβρααμ, ὅσα ἔζησεν· ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη. 8 καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Ἀβρααμ ἐν γῆρει
Авраама, сколько жил; сто семьдесят пять лет. И изнемогший умер Авраам в старости

καλῶ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 9 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
хорошей старик и полный днями и был прибавлен к народу его. И похоронили его

Ἰσαακ καὶ Ἰσμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ
Исаак и Исмаил сыновья его в пещере двойной на поле Ефрона [сына] Саара

Χετταίου, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μамβρη, 10 τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ παρὰ
Хеттеанина, которое есть напротив Мамврии, поле и пещера, которую приобрёл Авраам у

τῶν υἱῶν Χετ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 11 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ
сыновей Хет, там похоронили Авраама и Сарру жену его. случилось же после

ἀποθανεῖν Ἀβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ κατώκησεν Ἰσαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς
умереть Аврааму благословил Бог Исаака сына его; и поселился Исаак у колодца

ὀράσεως. 12 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαηλ τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ, ὃν ἔτεκεν Ἀγαρ ἡ παιδίσκη Σαρρας τῷ
видения. Эти же рождённые Измаила сына Авраама, которого родила Агарь рабыня Сарры

Ἀβρααμ, 13 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαηλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος
Аврааму, и эти имена сыновей Исмаила по имени родов его; первенец

Ἰσμαηλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεηλ καὶ Μασσαμ 14 καὶ Μασμα καὶ Ἰδουμα καὶ Μασση 15 καὶ Χοδδαδ
Исмаила Наваиоф и Кидар и Навдеил и Массам и Масма и Идума и Масси и Ходдад

καὶ Θαιμαν καὶ Ἰετουρ καὶ Ναφес καὶ Κεδμα. 16 οὗτοι εἰσὶν οἱ υἱοὶ Ἰσμαηλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
и Феман и Иетур и Нафес и Кедма. Эти есть сыновья Исмаила и эти имена

αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.
их в шатрах их и в стоянках их; двенадцать начальников согласно племенам их.

17 καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαηλ· ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ
И эти годы жизни Исмаила: сто тридцать семь лет; и изнемогши умер и

προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ. 18 κατώκησεν δὲ ἀπὸ Εὐιλὰτ ἕως Σουρ, ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον
был прибавлен к роду его. Поселился же от Евилаты до Суры, которая есть перед лицом

Αἰγύπτου, ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατώκησεν. 19 Καὶ
Египта, до прийти к Ассирии; перед лицом всех братьев его поселился. И

αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ Ἀβραὰμ· Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ. 20 ἦν δὲ Ἰσαὰκ ἐτῶν
эти рождённые Исаака сына Авраама; Авраам родил Исаака. Было же Исааку лет

τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβεν τὴν Ρεβέκκαν θυγατέρα Βαθοῦηλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας ἀδελφὴν
сорок, когда взял Ревекку дочь Вафуила Сирина из Месопотамии сестру

Λαβὰν τοῦ Σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα. 21 ἐδεῖτο δὲ Ἰσαὰκ κυρίου περὶ Ρεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι
Лавана Сирина себе женой. Умолял же Исаак Господа о Ревекке жене его, потому что

στεῖρα ἦν· ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβέκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 22 ἐσκίρτων
бесплодная она была; Услышал же его Бог, и получила в утробе Ревекка жена его. Бьющиеся

δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ· εἶπεν δέ· Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα τί μοι τοῦτο ἐπορεύθη δὲ
же дети в ней; она сказала же: Если так мне готовится случиться, что [же есть] что мне это? Пошла же

πυθέσθαι παρὰ κυρίου, 23 καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σου εἰσιν, καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς
спросить у Господа, и сказал Господь ей: Два народа в утробе твоей есть, и два народа из

κοιλίας σου διασταλήσονται· καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι. 24
утробы твоей разделятся; и народ [над] народом поднимется, и больший будет служить меньшему.

καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. 25
И исполнились дни [чтобы] родить ей, и [у] этой вот была двойня в утробе её.

ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Вышел же сын первенец красный, весь будто шкура волосатый; назвала же имя его

Ἡσαῦ. 26 καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ἡσαῦ· καὶ
Исав. И после этого вышел брат его, и рука его ухватившая пятку Исав; и

ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακωβ. Ἰσαὰκ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβέκκα. 27
назвала имя его Иаков. Исаак же был лет шестидесяти, когда родила их Ревекка.

Ἡυξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ἡσαῦ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἀγροικὸς, Ἰακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος
Были выращены же юноши, и был Исав человек знающий ловить сельский, Иаков же был человек

ἄπλαστος οἰκῶν οἰκίαν. 28 ἠγάπησεν δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἡσαῦ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ·
непритворный живущий дома. Полюбил же Исаак Исав, потому что добыча его пища [была] ему;

Ρεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακωβ. 29 ἤψησεν δὲ Ἰακωβ ἕψημα· ἦλθεν δὲ Ἡσαῦ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων, 30 καὶ
Ревекка же любила Иакова. Сварил же Иаков варёное; пришёл же Исав с равнины изнемогший, и

εἶπεν Ἡσαῦ τῷ Ἰακωβ Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου, ὅτι ἐκλείπω. διὰ τοῦτο
сказал Исав Иакову: Угости меня от варённого красного этого, потому что изнемогаю. Через это

ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εδωμ. 31 εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ Ἡσαῦ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκια σου
названо имя его Едом. Сказал же Иаков Исаву: Отдай мне сегодня права́ первородства твои

ἐμοί. 32 εἶπεν δὲ Ἡσαῦ Ἴδου ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια
мне. Сказал же Исав: Вот я иду скончаться, и что [же есть] что мне эти права́ первородства?

33 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακωβ Ὅμοσόν μοι σήμερον. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια
И сказал ему Иаков: Клянись мне сегодня. И поклялся ему; вручил же Исав права́ первородства

τῷ Ἰακωβ. 34 Ἰακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ἡσαῦ ἄρτον καὶ ἕψημα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἀναστὰς
Иакову. Иаков же дал Исаву хлеб и варёной чечевицы, и съел и попил и вставший

ῥῆχτο· καὶ ἐφάυλισεν Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια.

ушёл; и пренебрёг Исав права́ первородства.

1 Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον, ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ
 Сделался же голод на земле сверх того голода которого прежде, который сделался во время

Ἀβρααμ· ἐπορεύθη δὲ Ἰσαακ πρὸς Ἀβιμελεχ βασιλέα Φυλιστιμ εἰς Γεραρα. 2 ὤφθη δὲ αὐτῷ
 Авраама; пошёл же Исаак к Авимелеху царю Филистимскому в Герару. Был сделан видим же ему

κύριος καὶ εἶπεν Μὴ καταβῆς εἰς Αἴγυπτον· κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ, ἣ ἄν σοι εἶπω. 3 καὶ παροίκει
 Господь и сказал: Не спустишься в Египет; вселись же в земле, которую тебе скажу. И живи

ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω
 в земле этой, и Я буду с тобой и благословлю тебя; тебе ведь и семени твоему Я дам

πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὤμοσα Ἀβρααμ τῷ πατρί σου. 4 καὶ
 всю землю эту и установлю клятву Мою, которой Я поклялся Аврааму отцу твоему. И

πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν
 умножу семя твоё как звёзды неба и дам семени твоему всю землю

ταύτην, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, 5 ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν
 эту, и будут благословлены в семени твоём все народы земли, Из-за которого послушался

Ἀβρααμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ
 Авраам отец твой Моего голоса и сберёг повеления Мои и заповеди Мои и

δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιά μου. 6 καὶ κατώκησεν Ἰσαακ ἐν Γεραροις. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ
 требования Мои и законы Мои. И поселился Исаак в Гераре. Спросили же мужчины этого

τόπου περὶ Ρεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἄδελφή μου ἐστίν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή
 места о Ревекке жене его, и он сказал: Сестра моя она есть; устранился ведь сказать что: Жена

μου ἐστίν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβέκκας, ὅτι ὥραία τῇ ὄψει
 моя она есть, чтобы не убили его мужчины этого места за Ревекку, потому что прекрасна видом

ἦν. 8 ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· παρακύψας δὲ Ἀβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων διὰ τῆς θυρίδος
 она была. Сделался же длительный [период] там; склонившийся же Авимелех царь Герарский через окно

εἶδεν τὸν Ἰσαακ παίζοντα μετὰ Ρεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. 9 ἐκάλεσεν δὲ Ἀβιμελεχ τὸν Ἰσαακ καὶ
 увидел Исаака забавляющимся с Ревеккой женой его. Призвал же Авимелех Исаака и

εἶπεν αὐτῷ Ἄρα γε γυνή σου ἐστίν· τί ὅτι εἶπας Ἄδελφή μου ἐστίν εἶπεν δὲ αὐτῷ
 сказал ему: Тогда конечно жена твоя она есть; что [есть] что ты сказал: Сестра моя она есть? Сказал же ему

Ἰσαακ Εἶπα γὰρ Μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν. 10 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἀβιμελεχ Τί τοῦτο ἐποίησας
 Исаак: [Я] сказал [себе] ведь: Чтобы не умер из-за неё. Сказал же ему Авимелех: Что же это ты сделал

ἡμῖν μικροῦ ἐκοιμήθη τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικὸς σου, καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν. 11
 нам? чуть не почил кто-то рода моего с женой твоей, и ты навёл на нас незнания.

συνέταξεν δὲ Ἀβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ
 Приказал же Авимелех всему народу его говорящий: Всякий касающийся человека этого или

τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται. 12 Ἔσπειρεν δὲ Ἰσαακ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ
 жены его смерти повинный будет. Посеял же Исаак в земле той и получил в

ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσαν κριθήν· εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος. 13 καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ
 год тот стократный ячмень; благословил же его Господь. И был возвышен человек и

προβαίνων μείζων ἐγένετο, ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα· 14 ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη
 преуспевающая больший делался, до которого [времени] великий сделался очень; сделался же ему скот

προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά. ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιμ, 15 καὶ πάντα τὰ
овец и скот быков и пашни многие. Возревновали же его филистимляне, и все

φρέατα, ἃ ὥρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ
колодцы, которые выкопали слуги отца его во время отца его, заградили их

Φυλιστιμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς. 16 εἶπεν δὲ Αβιμελεχ πρὸς Ἰσαακ "Ἀπελθε ἀφ' ἡμῶν, ὅτι
филистимляне и наполнили их землёй. Сказал же Елимелех к Исааку: Уйди от нас, потому что

δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα. 17 καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ἰσαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι
сильнее нас ты сделался очень. И ушёл оттуда Исаак и остановился в ущелье

Γεραρων καὶ κατώκησεν ἐκεῖ. 18 καὶ πάλιν Ἰσαακ ὥρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὥρυξαν οἱ παῖδες
Герарон и поселился там. И опять Исаак вырыл колодцы воды, которые выкопали слуги

Ἀβρααμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβρααμ τὸν πατέρα
Авраама отца его и заградили их филистимляне после умереть Аврааму отцу

αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα, ἃ ἐπωνόμασεν Ἀβρααμ ὁ πατὴρ
его, и назвал им имена согласно имён, которые назвал Авраам отец

αὐτοῦ. 19 καὶ ὥρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαακ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ εὔρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος. 20
его. И выкопали слуги Исаака в ущелье Герарон и нашли там колодец воды живой.

καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ· καὶ
И дрались пастухи Герарона с пастухами Исаака утверждающие их быть вода; и

ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος 'Αδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν. 21 ἀπάρας δὲ Ἰσαακ
назвал имя колодца Неправедность; поступили несправедливо ведь [к] нему. Отправившийся же Исаак

ἐκεῖθεν ὥρυξεν φρέαρ ἕτερον, ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ 'Εχθρία. 22
оттуда вырыл колодец другой, судился же и о том; и назвал имя его Вражда.

ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὥρυξεν φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα
Отправившийся же оттуда вырыл колодец другой, и не дрались о нём; и назвал имя

αὐτοῦ Εὐρυχωρία λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν καὶ ἠύξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς. 23
его Пространство говорящий: Потому что теперь расширил Господь нас и увеличил нас на земле.

'Ανέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. 24 καὶ ὥφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν
Вышел же оттуда к колодцу клятвы. И был сделан видим ему Господь ночью той и сказал:

'Εγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβρααμ τοῦ πατρὸς σου· μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γὰρ εἰμι καὶ ἠυλόγηκά σε καὶ
Я есть Бог Авраама отца твоего; не бойся; с тобой ведь Я есть и благословлю тебя и

πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ Ἀβρααμ τὸν πατέρα σου. 25 καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ
умножу семя твоё из-за Авраама отца твоего. И построил там жертвенник и

ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ· ὥρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαακ φρέαρ. 26
призвал имя Господа и разбил там шатёр его; вырыли же там слуги Исаака колодец.

καὶ Αβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεραρων καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ
И Елимелех пошёл к нему из Герароны и Охозаф устроитель брака его и Фикол

ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 27 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαακ "Ἰνα τί ἦλθατε πρὸς με ὑμεῖς δὲ
воевода войска его. И сказал им Исаак: Чтὸ [же есть] что пришли ко мне? Вы же

ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν. 28 καὶ εἶπαν 'Ἰδόντες ἐωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος
возненавидели меня и изгнали меня от вас. И они сказали: Увидевшие мы увидели что был Господь

μετὰ σοῦ, καὶ εἶπαμεν Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ
с тобой, и мы говорили Пусть делается клятва по середине [между] нами и по середине [между] тобой, и

διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην 29 μὴ ποιήσῃς μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα, καὶ
учредим с тобой завет не сделай с нами злое, так, как мы тобой не возгнушались, и

ὄν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς
каким образом воспользовались мы тобой хорошо и отпустили тебя с миром; и теперь ты благословен
ὑπὸ κυρίου. 30 καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχὴν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον· 31 καὶ ἀναστάντες τὸ πρωῒ
от Господа. И он сделал им угощение, и они съели и выпили; и вставшие рано утром
ᾧμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαακ, καὶ ἀπώχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ
покаялся человек ближнему его, и отослал их Исаак, и [они] ушли от него с
σωτηρίας. 32 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαακ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ
безопасностью. Сделалось же в день тот и прибывшие слуги Исаака сообщили ему о
τοῦ φρέατος, οὗ ᾧρυξαν, καὶ εἶπαν Οὐχ εὔρομεν ὕδωρ. 33 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὕρκος· διὰ
колодец, который вырыли, и сказали: [Разве] не мы нашли воду? И назвал его: Клятва; через
τοῦτο ὄνομα τῇ πόλει Φρέαρ ὄρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 34 Ἦν δὲ Ἡσαυ ἐτῶν τεσσαράκοντα καὶ
это имя городу Колодец клятвы до сегодняшнего дня. Был же Исаав лет сорока и
ἔλαβεν γυναῖκα Ἰουδιν τὴν θυγατέρα Βεηρ τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αἰλων τοῦ Ευαίου.
взял жену Иудифу дочь Веира Хеттеанина и Васеммафу дочь Айлона Еия.
35 καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ἰσαακ καὶ τῇ Ρεβекκα.
И были сорящиеся к Исааку и Ревекка.

ΓΕΝΕΣΙΣ 27

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ἰσαακ καὶ ἡμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄραν, καὶ ἐκάλεσεν
Сделалось же после состариться Исааку и ослабли глаза его [чтобы] видеть, и призвал
Ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱέ μου· καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ. 2 καὶ εἶπεν Ἴδου
Исава сына его старшего и сказал ему: Сын мой; и он сказал: Вот я. И сказал: Вот
γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου· 3 νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου, τὴν τε
состарился и не знаю день кончины моей; теперь итак возьми оружие твоё,
φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ θήρευσόν μοι θήραν 4 καὶ ποιήσον μοι ἐδέσματα, ὡς
колчан и лук, и выйди в поле и поймай мне добычу и сделай мне пищу, как
φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι, ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με. 5 Ρεβекκα
люблю я, и принеси мне, чтобы я съел, чтобы благословила тебя душа моя прежде умереть мне. Ревекка
δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος Ἰσαακ πρὸς Ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. ἐπορεύθη δὲ Ἡσαυ εἰς τὸ πεδῖον θηρεῦσαι
же услышала говорящего Исаака к Исаву сыну его. Пошёл же Исаав в поле [чтобы] поймать
θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· 6 Ρεβекκα δὲ εἶπεν πρὸς Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω Ἴδὲ ἐγώ ἤκουσα
добычу отцу его; Ревекка же сказала к Иакову сыну её меньшему: Вот я услышала
τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος 7 Ἐνεγκόν μοι θήραν καὶ ποιήσον
отца твоего говорящего к Исаву брату твоему говорящего: Принеси мне добычу и сделай
μοι ἐδέσματα, καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. 8 νῦν οὖν, υἱέ,
мне блюда, и поев благословлю тебя перед Господом прежде умереть мне. Теперь итак, сын,
ἄκουσον μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, 9 καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβὲ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους
услышь меня, как я тебе указываю, и пошедший к овцам возьми мне оттуда двух козлят
ἀπαλοὺς καὶ καλοὺς, καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρὶ σου, ὡς φιλεῖ, 10 καὶ εἰσίοσεις τῷ πατρὶ
нежных и хороших, и я сделаю [из] них блюда отцу твоему, как любит, и внесёшь отцу
σου, καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. 11 εἶπεν δὲ Ἰακωβ
твоему, и будет есть, чтобы благословил тебя отец твой прежде умереть ему. Сказал же Иаков

πρὸς Ρεβекκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ Ἔστιν Ησαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·
к Ревекке матери его: Есть Исав брат мой человек волосатый, я же человек безволосый;

12 μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ μου, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν καὶ ἐπάξω ἐπ’
не когда-либо ощупал меня отец мой, и я буду перед ним как презренный и обращу на

ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν. 13 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ Ἐπ’ ἐμέ ἡ κατάρα σου, τέκνον·
меня самого проклятие а не благословение. Сказала же ему мать: В меня проклятие твоё, дитя;

μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι. 14 πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ,
только послушай голос мой и пошедший принеси мне. Пошедший же взял и принёс матери,

καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ. 15 καὶ λαβοῦσα Ρεβекκα τὴν στολὴν
и она сделала мать его блюда, как любил отец его. И взявша Ревекка одежду

Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ’ αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν Ἰακωβ
Исава сына её старшего хорошую, которая была у неё в доме, одела Иакова

τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον 16 καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ
сына её младшего и кожи козлов наложила вокруг на руки его и

ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ 17 καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς
на обнажённые [места] шеи его и дала блюда и хлебы, которые

ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς. 18 καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ Πάτερ. ὁ δὲ
сделала, в руки Иакова сына её. И внёс отцу его. Сказал же: Отец. Он же

εἶπεν Ἴδου ἐγὼ· τίς εἶ σύ, τέκνον 19 καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγὼ Ησαυ ὁ πρωτότοκός σου·
сказал: Вот я; кто есть ты, дитя? И сказал Иаков отцу его: Я Исав первенец твой;

ἐποίησα, καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ
я сделал, как ты сказал мне; вставший сядь и поешь добычи моей, чтобы благословила меня душа

σου. 20 εἶπεν δὲ Ἰσαак τῷ υἱῷ αὐτοῦ Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὔρες, ὧ τέκνον ὁ δὲ εἶπεν Ὅ
твоя. Сказал же Исаак сыну его: Что [есть] это, которое быстро ты нашёл, о дитя? Он же сказал: Которое

παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου. 21 εἶπεν δὲ Ἰσαак τῷ Ἰακωβ Ἐγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω
предал Господь Бог твой перед мной. Сказал же Исаак Иакову: Приблизься [ко] мне, и ощупаю

σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ ἢ οὐ. 22 ἤγγισεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ἰσαак τὸν
тебя, дитя, [действительно] ли ты есть сын мой Исав или нет. Приблизился же Иаков к Исааку

πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακωβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ησαυ. 23
отцу его, и [он] ощупал его и сказал: Ведь голос голос Иакова, же руки руки Исава.

καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ
И не узнал его; были ведь руки его как руки Исава брата его волосатые; и

ἠλόγησεν αὐτόν. 24 καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ. 25 καὶ εἶπεν Προσάγαγέ μοι,
благословил его. И сказал: Ты есть сын мой Исав. Он же сказал: Я. И сказал: принеси мне,

καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου. καὶ προσήγαγεν αὐτῷ, καὶ
и я буду есть от добычи твоей, дитя, чтобы благословила тебя душа моя. И принёс ему, и

ἔφαγεν· καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν. 26 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαак ὁ πατήρ αὐτοῦ Ἐγγισόν μοι
он съел; и внёс ему вино, и попил. И сказал ему Исаак отец его: Приблизься [ко] мне

καὶ φίλησόν με, τέκνον. 27 καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων
и поцелуй меня, дитя. И приблизившийся поцеловал его, и обонял запах одежды

αὐτοῦ καὶ ἠλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν Ἴδου ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν
его и благословил его и сказал: Вот запах сына моего как запах поля полного, которое

ἠλόγησεν κύριος. 28 καὶ δώρη σοι ὁ θεός ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πίπτου τῆς
благословил Господь. И пусть даст тебе Бог от росы неба и от тучности

γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου. 29 καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσουσίν σοι
землі и множество пшеницы и вина. И будет служить тебе народы, и поклонятся тебе

ἄρχοντες· καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου. ὁ
начальники; и делайся господин брата твоего, и поклонятся тебе сыновья отца твоего.

καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος. 30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ
Проклинающий тебя проклят, же благословляющий тебя благословен. И случилось после

παύσασθαι Ἰσαακ εὐλογοῦντα Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ἰακωβ ἀπὸ προσώπου
прекратить Исааку благословляющему Иакова сына его и случилось как вышел Иаков от лица

Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας. 31 καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς
Исаака отца его, и Исав брат его пришёл с добычей. И сделал и он

ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ Ἄναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω τῆς
блюда и принёс отцу его и сказал отцу: [Да] встанет отец мой и поест

θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου. 32 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαακ ὁ πατήρ αὐτοῦ Τίς
добычи сына его, чтобы благословила меня душа твоя. И сказал ему Исаак отец его: Кто

εἶ σύ ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ησαυ. 33 ἐξέστη δὲ Ἰσαακ ἔκστασιν μεγάλην
есть ты? Он же сказал: Я есть сын твой первенец Исав. Вздрогнул же Исаак изумлением большим

σφόδρα καὶ εἶπεν Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ
очень и сказал: Кто итак поймавший мне добычу и принёсший мне и съел я от всего прежде

σε ἐλθεῖν καὶ ἠλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος ἔστω. 34 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν Ησαυ τὰ
тебе прийти и благословил его, и благословен пусть будет. Сделалось же когда услышал Исав

ρήματα Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγησον
слова Исаака отца его, вскричал голосом громким и горько очень и сказал: Благослови

δὴ καμέ, πάτερ. 35 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν
потому и меня, отец. Он сказал же ему: Пришедший брат твой с хитростью получил благословение

σου. 36 καὶ εἶπεν Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακωβ· ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο· τὰ
твоё. И сказал: Справедливо названо имя его Иаков; растоптал ведь меня уже вторично [в] этом;

τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου. καὶ εἶπεν Ησαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
права первородства мои взял и теперь взял благословение моё. И сказал Исав отцу его:

Οὐχ ὑπελίπῳ μοι εὐλογίαν, πάτερ 37 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ εἶπεν τῷ Ησαυ Εἰ κύριον αὐτόν
[Разве] не оставил мне благословение, отец? Ответивший же Исаак сказал Исаву: Если господином его

ἐποίησά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισα
я сделал твоим и всех братьев его я сделал его слугами, пшеницей и вином утвердил

αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον 38 εἶπεν δὲ Ησαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Μὴ εὐλογία μία
его, тебе же что я сделаю, дитя? Сказал же Исав к отцу его: Не [ведь] благословение одно

σοὶ ἐστίν, πάτερ εὐλόγησον δὴ καμέ, πάτερ. κατανυχθέντος δὲ Ἰσαακ ἀνεβόησεν φωνὴν Ησαυ καὶ
[у] тебя есть, отец? Благослови поэтому и меня, отец. Молчавшему же Исааку вскричал голосом Исав и

ἔκλαυσεν. 39 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ ὁ πατήρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου ἀπὸ τῆς πύθης τῆς γῆς ἔσται ἡ
заплакал. Ответивший же Исаак отец его сказал ему: Вот от тучности земли будет

κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν· 40 καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζῆσι καὶ τῷ
жилище твоё и от росы неба свыше; и при мече твоём будешь жить и

ἀδελφῷ σου δουλεύσεις· ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλης, καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
брату твоему будешь служить; будет же когда если воспротивишься, и ослабишь ярмо его с

τραχήλου σου. 41 Καὶ ἐνεκότει Ησαυ τῷ Ἰακωβ περὶ τῆς εὐλογίας, ἧς εὐλόγησεν αὐτόν ὁ πατήρ
шеи твоей. И враждовал Исав к Иакову о благословении, которым благословил его отец

αὐτοῦ· εἶπεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ διανοίᾳ Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα
 его; сказал же Исав в уме: [Да] приблизятся дни плача отца моего, чтобы
 ἀποκτείνω Ἰακωβ τὸν ἀδελφόν μου. 42 ἀπηγγέλη δὲ Ρεβекκα τὰ ῥήματα Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ
 я убил Иакова брата моего. Были сообщены же Ревекке слова Исава сына её
 πρεσβυτέρου, καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου Ησαυ ὁ
 старшего, и пославшая призвала Иакова сына её младшего и сказала ему: Вот Исав ὁ
 ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε· 43 νῦν οὖν, τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς
 брат твой грозитя тебе убить тебя; теперь итак, дитя, услышь мой голос и вставший
 ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Харран 44 καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ
 убежи в Месопотамию к Лавану брату моему в Харран и поселишься с ним
 ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν 45 καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ
 дни некоторые пока [не] отворотиться ярости и гневу брата твоего от тебя и
 ἐπιλάθεται ἃ πεποίηκας αὐτῷ, καὶ ἀποστείλασα μεταπέμφομαί σε ἐκεῖθεν, μήποτε ἀτεκνωθῶ
 забудет которые сделал ему, и пославшая призову тебя оттуда, чтобы не была лишена детей
 ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ. 46 Εἶπεν δὲ Ρεβекκα πρὸς Ἰσαακ Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς
 от двух вас в день один. Сказала же Ревекка к Исааку: Возненавидела жизнь мою из-за
 θυγατέρας τῶν υἱῶν Χετ· εἰ λήμψεται Ἰακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης,
 дочерей сыновей Хет; если получит Иаков жену из дочерей земли этой,
 ἵνα τί μοι ζῆν
 что [же есть] зачем мне жить

ΓΕΝΕΣΙΣ 28

Происхождение

1 προσκαλεσάμενος δὲ Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψη
 Подозвавший же Исаак Иакова благословил его и приказал ему говорящий: Не возьмёшь
 γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Χανααν· 2 ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουηλ
 жену из дочерей Хананеев; вставший убежи в Месопотамию в дом Вафуила
 τοῦ πατρός τῆς μητρός σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ
 отца матери твоей и возьми себе оттуда жену из дочерей Лавана брата
 τῆς μητρός σου. 3 ὁ δὲ θεὸς μου εὐλογήσῃ σε καὶ αὐξήσῃ σε καὶ πληθύνῃ σε, καὶ ἔσῃ εἰς
 матери твоей. Же Бог мой благословит тебя и расширит тебя и умножит тебя, и будешь в
 συναγωγὰς ἐθνῶν· 4 καὶ δώῃ σοι τὴν εὐλογίαν Ἀβρααμ τοῦ πατρός μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί
 собрания народов; и пусть даст тебе благословение Авраама отца моего, тебе и семени
 σου μετὰ σέ, κληρονομήσῃ τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ. 5 καὶ
 твоему после тебя, унаследовать землю обитания твоего, которую дал Бог Аврааму. И
 ἀπέστειλεν Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ
 послал Исаак Иакова, и он пошёл в Месопотамию к Лавану сыну Вафуила
 Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβекκας τῆς μητρός Ἰακωβ καὶ Ησαυ. 6 Εἶδεν δὲ Ησαυ ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαακ τὸν
 Сирина брата же Ревекки матери Иакова и Исава. Увидел же Исав что благословил Исаак
 Ἰακωβ καὶ ἀπόρχετο εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν
 Иакова и ушёл в Месопотамию Сирии взять себе оттуда жену в благословить его
 καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψη γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χαναан, 7 καὶ ἤκουσεν Ἰακωβ
 и заповедать ему говорящий: Не возьмёшь жену из дочерей Хананеев, и услышал Иаков

τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας, 8 καὶ εἶδεν Ησαυ ὅτι
 [слова] отца и матери его и пошёл в Месопотамию Сирии, и увидел Исав что
 πονηραὶ εἰσὶν αἱ θυγατέρες Χανααν ἐναντίον Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 9 καὶ ἐπορεύθη Ησαυ πρὸς
 негодные есть дочери Хананеев перед Исааком отцом его, и пошёл Исав к
 Ισμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν Μαελεθ θυγατέρα Ισμαηλ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ ἀδελφὴν Ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναῖξιν
 Исмаилу и взял Маелеф дочь Исмаила сына Авраама сестру Наваиофа к жёнам
 αὐτοῦ γυναῖκα. 10 Καὶ ἐξῆλθεν Ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρραν. 11 καὶ
 его женой. И вышел Иаков от колодца клятвы и пошёл в Харран. И
 ἀπῆντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ ἔδω γὰρ ὁ ἥλιος· καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ
 пришёл на место [некоторое] и почил там; зашло ведь солнце; и взял из камней места и
 ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ. 12 καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ
 поместил у головы его и почил в месте том. И увидел во сне, и вот лестница
 ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῆ, ἥς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον
 установленная на земле, которой верхушка достаёт в небо, и ангелы Бога восходили
 καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς. 13 ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Αβρααμ
 и сходили по ней. Же Господь стал на ней и сказал: Я Господь Бог Авраама
 τοῦ πατρὸς σου καὶ ὁ θεὸς Ισαακ· μὴ φοβοῦ· ἡ γῆ, ἐφ' ἣς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν
 отца твоего и Бог Исаака; не бойся; земля, на которой ты спишь на ней, тебе дам её
 καὶ τῷ σπέρματί σου. 14 καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ
 и семени твоему. И будет семя твоё как песок земли и будет расширен на
 θάλασσαν καὶ ἐπὶ λίβα καὶ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ
 море и на юго-запад и на север и на восток, и будут благословлены в тебе все
 φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου. 15 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ
 племена земли и в семени твоём. И вот Я с тобой сохраняющий тебя в дороге
 πάσῃ, οὗ ἂν πορευθῆς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω
 всей, где если пойдёшь, и возвращу тебя в землю эту, потому что нет не тебя оставлю
 ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα, ὅσα ἐλάλησά σοι. 16 καὶ ἐξηγέρθη Ιακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ
 пока [не] сделать Мне всё, сколько Я произнёс тебе. И пробудился Иаков от сна его и
 εἶπεν ὅτι Ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν. 17 καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς
 сказал что: Есть Господь на месте этом, я же не знал. И утрашился и сказал: Как устрашающее
 ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ' ἡ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ. 18 καὶ ἀνέστη
 место это; не есть это кроме нежели дом Бога, и это ворота неба. И встал
 Ιακωβ τὸ πρωῖ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον, ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν
 Иаков рано утром и взял камень, который подложил там у головы его, и поставил его
 στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς. 19 καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος
 столбом и возлил масло на верхушку его. И назвал Иаков имя места того: Дом
 θεοῦ· καὶ Ουλαμλους ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον. 20 καὶ ἠῤῥατο Ιακωβ εὐχὴν λέγων Ἐὰν ἦ
 Бога; и Уламлус было имя города прежде. И пообещал Иаков обет говорящий: Если будет
 κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῶ μοι ἄρτον
 Господь Бог со мной и сохранит меня в дороге этой, которой я иду, и даст мне хлеб
 φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι 21 καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου,
 съесть и одежду одеться и возвратит меня со спасением в дом отца моего,
 καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν, 22 καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος θεοῦ, καὶ
 и будет мне Господь в Бога, и камень этот, который поставил столбом, будет мне дом Бога, и

πάντων, ὧν ἐάν μοι δῶς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.
всех, которые если мне дадут, десятину отдам десятину [от] их Тебе.

ΓΕΝΕΣΙΣ 29

Происхождение

1 Καὶ ἐξάρας Ἰακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου
И вставший Иаков [на] ноги пошёл в землю востока к Лавану сыну Вафуила Сирина

ἀδελφὸν δὲ Ρεβекκας μητρὸς Ἰακωβ καὶ Ησαυ. 2 καὶ ὄρᾳ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ, ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία
брата же Ревекки матери Иакова и Исава. И видит и вот колодец в долине, были же там три

ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ· ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια, λίθος δὲ
стада овец отдыхающих на ней; из ведь колодца того поили стада, камень же

ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος, 3 καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον
был большой на устье колодца, и собирались там все стада и откатывали камень

ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ
с устья колодца и поили овец и восстанавливали камень на устье

φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 4 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακωβ Ἄδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ
колодца на место его. Сказал же им Иаков: Братья, откуда есть вы? Они же сказали: Из

Χαρραν ἐσμέν. 5 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λαβαν τὸν υἱὸν Ναχωρ οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκομεν. 6
Харрана мы есть. Он сказал же им: Знаете Лавана сына Нахора? Они же сказали: Знаем.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει. καὶ ἰδοὺ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἦρχετο μετὰ
Он сказал же им: Здравствует? Они же сказали Здравствует. И вот Рахиль дочь его идёт с

τῶν προβάτων. 7 καὶ εἶπεν Ἰακωβ Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὐπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη
овцами. И сказал Иаков: Ещё есть день многих, ещё не время быть собранными скоту;

ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε. 8 οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνησόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι
напоившие овец ушедшие пасите. Они же сказали: Не сможем пока [не] быть собранными

πάντας τοὺς ποιμένας καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ποτιοῦμεν τὰ
всем пастухам и отвалить камень от устья колодца, и напоим

πρόβατα. 9 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἦρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ
овец. Ещё его говорящего им и Рахиль дочь Лавана приходит с овцами

πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 10 ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακωβ τὴν
отца её; она ведь пасла овец отца её. Сделалось же когда увидел Иаков

Ραχηλ θυγάτερα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
Рахиль дочь Лавана брата матери его и овец Лавана брата матери его,

καὶ προσελθὼν Ἰακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα
и подошедший Иаков отвалил камень от устья колодца и напоил овец

Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. 11 καὶ ἐφίλησεν Ἰακωβ τὴν Ραχηλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ
Лавана брата матери его. И поцеловал Иаков Рахиль и закричавший голосом его

ἔκλαυσεν. 12 καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχηλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστὶν καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβекκας ἐστίν,
заплакал. И сообщил Рахиль что брат отца её он есть и что сын Ревекки он есть,

καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 13 ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν
и побужавшая сообщила отцу её согласно слов этих. Сделалось же когда услышал

Λαβαν τὸ ὄνομα Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν
Лаван имя Иакова сына сестры его, побегал чтобы встретиться с ним и обнявший

αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ διηγήσατο τῷ Λαβαν πάντας τοὺς λόγους
его поцеловал и ввёл его в дом его. И рассказал Лавану все слова
τούτους. 14 καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ. καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ
эти. И сказал ему Лаван: Из костей моих и из плоти моей есть ты. И был с ним
μῆνα ἡμερῶν. 15 Εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι
месяц дней. Сказал же Лаван Иакову: Потому что ведь брат мой ты есть, не будешь служить мне
δωρεάν· ἀπάγγειλόν μοι, τίς ὁ μισθός σου ἐστίν. 16 τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες, ὄνομα τῇ μείζονι Λεια,
даром; сообщи мне, какая плата твоя есть. Же Лавану две дочери, имя старшей Лиа,
καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ραχηλ· 17 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς, Ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὠραία
а имя младшей Рахиль; Же глаза Лии слабые, Рахиль же хорошая видом и прекрасна
τῇ ὄψει. 18 ἠγάπησεν δὲ Ιακωβ τὴν Ραχηλ καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ Ραχηλ τῆς
увидеть. Полюбил же Иаков Рахиль и сказал: Буду служить тебе семь лет за Рахиль
θυγατρός σου τῆς νεωτέρας. 19 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ ἢ δοῦναί με
дочь твою младшую. Сказал же ему Лаван: Очень хорошо дать мне её тебе чем дать мне
αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ' ἐμοῦ. 20 καὶ ἐδούλευσεν Ιακωβ περὶ Ραχηλ ἔτη ἑπτὰ, καὶ ἦσαν
её человеку другому; живи со мной. И послужил Иаков за Рахиль лет семь, и они были
ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτὴν. 21 εἶπεν δὲ Ιακωβ πρὸς Λαβαν
перед ним как дни немногие от любить ему её. Сказал же Иаков к Лавану:
Ἄποδος τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου, ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν. 22 συνήγαγεν δὲ
Отдай жену мою, исполнились ведь дни мои, чтобы войти к ней. Собрал же
Λαβαν πάντας τοὺς ἀνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον. 23 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβῶν
Лаван всех людей места и сделал свадебное торжество. И сделался вечер, и взявший
Λαβαν Λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς Ιακωβ, καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτὴν Ιακωβ. 24
Лаван Лию дочь его ввёл её к Иакову, и вошёл к ней Иаков.
ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην. 25 ἐγένετο δὲ
Дал же Лаван Лии дочери его Зелфу рабыню его ей служанкой. Сделалось же
πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεια. εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Λαβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι οὐ περὶ Ραχηλ
утро, и вот была Лия. Сказал же Иаков Лавану: Что это ты сделал мне? [Разве] не о Рахиль
ἐδούλευσα παρὰ σοὶ καὶ ἵνα τί παρελογίσω με 26 εἶπεν δὲ Λαβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ
служил у тебя и что [же есть] что обманул меня? Сказал же Лаван: Не есть так в
τόπῳ ἡμῶν, δοῦναί τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν· 27 συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης,
месте нашем, [чтобы] дать младшую прежде чем старшую; заверши итак седмицы эти,
καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾶ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα. 28 ἐποίησεν
и дам тебе и эту вместо заработка, который сделаешь у меня ещё семь лет других. Сделал
δὲ Ιακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἑβδομα ταύτης, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λαβαν Ραχηλ τὴν θυγατέρα
же Иаков так и исполнил седмицы эти, и дал ему Лаван Рахиль дочь
αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα. 29 ἔδωκεν δὲ Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ
его ему женой. Дал же Лаван Рахиль дочери его Валлу рабыню его ей
παιδίσκην. 30 καὶ εἰσηλθεν πρὸς Ραχηλ· ἠγάπησεν δὲ Ραχηλ μᾶλλον ἢ Λειαν· καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ
служанкой. И вошёл к Рахиль; полюбил же Рахиль более чем Лию; и послужил ему семь
ἔτη ἕτερα. 31 Ἴδων δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεια, ἠνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς· Ραχηλ δὲ ἦν
лет других. Увидевший же Господь что ненавидима Лия, открыл материнское лоно её; Рахиль же была
στεῖρα. 32 καὶ συνέλαβεν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ιακωβ· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβην λέγουσα
бесплодная. И зачала Лия и родила сына Иакову; назвала же имя его Рувин говорящая:

Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπεινώσιν· νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνὴρ μου. 33 καὶ συνέλαβεν πάλιν
Потому что увидел мою Господь ничтожность; теперь меня будет любить муж мой. И зачала опять

Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ καὶ εἶπεν Ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι, καὶ
Лия и родила сына второго Иакову и сказала: Потому что услышал Господь что ненавиждаю, и

προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεων. 34 καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ
прибавил мне и этого; назвала же имя его Симеон. И зачала ещё и родила сына и

εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς· διὰ τοῦτο
сказала: Нынешнее время ко мне будет муж мой, родила ведь ему трёх сыновей; из-за этого

ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευι. 35 καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Νῦν ἔτι τοῦτο
назвала имя его Левий. И зачавшая ещё родила сына и сказала: Теперь ещё [об] этом

ἐξομολογήσομαι κυρίῳ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιουδα. καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.
буду признаваться в любви Господу; из-за этого назвала имя его Иуда. и остановилась рожать.

GENESIS 30

Происхождение

1 Ἴδουσα δὲ Раχὴλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ιακωβ, καὶ ἐζήλωσεν Раχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν τῷ
Увидевшая же Рахиль что не рождает Иакову, и возревновала Рахиль сестру её и сказала

Ιακωβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ. 2 ἔθυμώθη δὲ Ιακωβ τῇ Раχὴλ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ
Иакову: Дай мне детей; если же нет, умру я. Рассердился же Иаков [о] Рахиль и сказал ей: Не

ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας 3 εἶπεν δὲ Раχὴλ τῷ Ιακωβ Ἴδου ἡ παιδίσκη
вместо Бога я есть, Который лишил тебя плода утробы. Сказала же Рахиль Иакову: Вот рабыня

μου Βαλλα· εἰσελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς. 4
моя Валла; войди к ней, и родит на колени мои, и рожу и я из неё.

καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα· εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτήν Ιακωβ. 5 καὶ
И дала ему Валлу рабыню её ему женой; вошёл же к ней Иаков. И

συνέλαβεν Βαλλα ἡ παιδίσκη Раχὴλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν. 6 καὶ εἶπεν Раχὴλ Ἐκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ
зачала Валла рабыня Рахиль и родила Иакову сына. И сказала Рахиль: Судил мне Бог и

ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν. 7 καὶ συνέλαβεν
услышал голос мой и дал мне сына; из-за этого назвала имя его Дан. И зачала

ἔτι Βαλλα ἡ παιδίσκη Раχὴλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ. 8 καὶ εἶπεν Раχὴλ Συνελάβετό μοι ὁ
ещё Валла рабыня Рахиль и родила сына второго Иакову. И сказала Рахиль: Поднял меня

θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθη· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλι. 9 Εἶδεν
Бог, и повернул к сестре моей и сравнялась; и назвала имя его Неффалим. Увидела

δὲ Λεια ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβεν Ζελфан τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τῷ Ιακωβ
же Лия что остановилась рожать, и взяла Зелфу рабыню её и дала её Иакову

γυναῖκα. 10 εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτήν Ιακωβ, καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ
женой. Вошёл же к ней Иаков, и зачала Зелфа рабыня Лии и родила Иакову

υἱόν. 11 καὶ εἶπεν Λεια Ἐν τύχη· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γαδ. 12 καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ
сына. И сказала Лия: На счастье; и назвала имя его Гад. И зачала Зелфа

παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ιακωβ υἱὸν δεύτερον. 13 καὶ εἶπεν Λεια Μακαρία ἐγώ, ὅτι
рабыня Лии и родила ещё Иакову сына второго. И сказала Лия: Блаженна я, потому что

μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ασηρ. 14 Ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις
прославляют меня женщины; и назвала имя его Асир. Пошёл же Рувин в дни

θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὔρεν μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λειαν τὴν μητέρα
жатвы пшеницы и нашёл плоды мандрагоры в поле и принёс их к Лии матери

αὐτοῦ. εἶπεν δὲ Ραχηλ τῇ Λεια Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 15 εἶπεν δὲ Λεια Οὐχ
его. Сказала же Рахиль Лии: Дай мне мандрагор сына твоего. Сказала же Лия: [Разве] не

ἰκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψῃ εἶπεν δὲ
достаточно тебе что получила ты мужа моего не и мандрагоры сына моего возьмёшь. Сказала же

Ραχηλ Οὐχ οὕτως· κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 16
Рахиль: Не так; Ляжет спать с тобой ночью этой за мандрагоры сына твоего.

εἰσηλθεν δὲ Ἰακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας, καὶ ἐξηλθεν Λεια εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν Πρὸς
Пришёл же Иаков с поля вечером, и вышла Лия для [того чтобы] встретиться с ним и сказала: Ко

με εἰσελεύσῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γὰρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου. καὶ ἐκοιμήθη μετ'
мне войди сегодня; наняла ведь тебя за мандрагоры сына моего. И он спал с

αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. 17 καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λειας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱὸν πέμπτον.
ней ночь ту. И услышал Бог Лию, и зачавшая родила Иакову сына пятого.

18 καὶ εἶπεν Λεια Ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκημ μου τῷ ἀνδρὶ μου·
И сказала Лия: Дал Бог плату мою за которое я дала рабыню мою мужу моему;

καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσααχар, ὃ ἐστὶν Μισθός. 19 καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν
и назвала имя его Исахар, которое есть Плата. И зачала ещё Лия и родила сына

ἕκτον τῷ Ἰακωβ. 20 καὶ εἶπεν Λεια Δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἰρέτιᾱ
шестого Иакову. И сказала Лия: Даровал мне Бог дар хороший; в нынешнее время избере́т

με ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων. 21 καὶ μετὰ
меня муж мой, родила ведь ему сыновей шесть; и назвала имя его Завулон. И после

τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δινα. 22 Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχηλ, καὶ
этого родила дочь и назвала имя её Дина. Вспомнил же Бог Рахиль, и

ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέωξεν αὐτῆς τὴν μήτραν, 23 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱόν.
услышал её Бог и открыл её материнское лоно, И зачавшая родила Иакову сына.

εἶπεν δὲ Ραχηλ Ἀφεῖλεν ὁ θεὸς μου τὸ ὄνειδος· 24 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσηφ λέγουσα
Сказала же Рахиль: Отнял Бог мой поношение; И назвала имя его Иосиф говорящая:

Προσθέτω ὁ θεὸς μοι υἱὸν ἕτερον. 25 Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχηλ τὸν Ἰωσηφ, εἶπεν Ἰακωβ τῷ Λαβαν
Добавил Бог мне сына другого. Сделалось же как родила Рахиль Иосифа, сказал Иаков Лавану:

Ἄποστείλον με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου. 26 ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ
Отпусти меня, чтобы ушёл в место моё и в землю мою. Отдай жён моих и

τὰ παιδιά, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά
детей, за которых служил тебе, чтобы ушёл; ты ведь знаешь службу, которой служил

σοι. 27 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εὔρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν· εὐλόγησεν γὰρ
тебе. Сказал же ему Лаван: Если я нашёл благосклонность перед тобой, усмотрел [же]; благословил ведь

με ὁ θεὸς τῇ σῆ εἰσόδῳ. 28 διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με, καὶ δώσω. 29 εἶπεν δὲ αὐτῷ
меня Бог [с] твоим приходом. Отдели плату твою ко мне, и дам. сказал же ему

Ἰακωβ Σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ· 30 μικρὰ γὰρ
Иаков: Ты знаешь которым [образом] служил тебе и скольким был скот твой после меня; малое ведь

ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος, καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ
было сколько [с] тобой было перед мной, и увеличилось во множество, и благословил тебя Господь при

ποδί μου. νῦν οὖν πότε ποιήσω κἀγὼ ἑμαυτῷ οἶκον 31 καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Τί σοι δώσω
прибытии моём. Теперь итак когда сделаю и я мне самому дом? И сказал ему Лаван: Чт́о тебе я дам?

εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰακωβ Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν ποιήσης μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ
 Сказал же ему Иаков: Не дашь мне ничто; если ты сделаешь мне слово это, опять буду пастί

πρόβατά σου καὶ φυλάξω. 32 παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν
 овец твоих и стеречь. Пусть придут все овцы твои сегодня, и отделишь оттуда

πᾶν πρόβατον φαῖον ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν· ἔσται
 всякую овцу тёмную среди овец и всякую с оттенком белизны и пёструю среди коз; [это] будет

μοι μισθός. 33 καὶ ἐπακούσεται μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὐρίῳ, ὅτι ἔστιν ὁ μισθός
 мне плата. И услышит меня праведность моя в день завтрашний, потому что есть плата

μου ἐνώπιόν σου· πᾶν, ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξίν καὶ φαῖον ἐν τοῖς
 моя перед тобой; всё, которое если не будет пёстрое и с оттенком белизны в козах и тёмным в

ἀρνάσιν, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί. 34 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 35 καὶ
 овцах, украденное [твое] будет у меня. Сказал же ему Лаван: Пусть будет по слову твоему. И

διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντούς καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἶγας
 отделил в день тот коз пёстрых и с оттенком белизны и всех коз

τὰς ῥαντάς καὶ τὰς διαλεύκους καὶ πᾶν, ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ πᾶν, ὃ ἦν φαῖον
 пёстрых и с оттенком белизны и всё, которое было белое среди них, и всякое, которое было тёмное

ἐν τοῖς ἀρνάσιν, καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 36 καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν
 среди овец, и дал через руку сыновей его. И отклонились к отделению путь трёх

ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ἰακωβ· Ἰακωβ δὲ ἐποίμαιεν τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ
 дней по середине их и по середине Иакова; Иаков же пас овец Лавана которые

ὑπολειφθέντα. 37 ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ἰακωβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυῖνην καὶ πλατάνου, καὶ
 остались. Взял же себе Иаков посох стиракиновый зелёный и ореховый и платанавый, и

ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν· ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν,
 ободрал их Иаков местами белыми отовсюду зелень; показалась же на жезлах белизна,

ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον. 38 καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν ταῖς ληνοῖς
 которая [со] снятием [коры], пёстрая. И положил жезлы, которые ободрал, в водопойные корыта

τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα, ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων, ἐλθόντων
 пришедшие воды, чтобы, как придут овцы попить перед жезлами, пришедших

αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, 39 ἐγκισσῆσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους· καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα
 их чтобы попить, зачинали овцы при жезлах; и рождались овцы

διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά. 40 τοὺς δὲ ἄμνους διέστειλεν Ἰακωβ καὶ ἔστησεν
 с оттенком белизны и пёстрые и пепельные пятнами. Же ягнят отделил Иаков и поставил

ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἄμνοις· καὶ διεχώρισεν
 перед овцами барана с оттенком белизны и всякого пёстрого среди ягнят; и разделил

ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λαβαν. 41 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ
 себе стада по себе и не смешал их в [отношении] овец Лавана. Делалось же во

καιρῷ, ᾧ ἐνεκίσσησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ἰακωβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον
 время, [в] которое зачинали овцы в утробе принимающие, ложил Иаков жезлы перед

τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους· 42 ἡνίκα δ' ἂν ἔτεκον τὰ
 овцами в водопойные корыта зачинать им перед жезлами; когда же рожали

πρόβατα, οὐκ ἐτίθει· ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ Λαβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακωβ. 43 καὶ
 овцы, не клал; сделалось же не меченные Лавана, же именуемые отметины Иакова. И

ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ
 разбогател человек очень очень, и сделался ему скот многий и быки и слуги и

παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.
служанки и верблюды и ослы.

ΓΕΝΕΣΙΣ 31

Происхождение

1 Ἦκουσεν δὲ Ἰακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λαβαν λεγόντων· Ἐἴληφεν Ἰακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην. 2 καὶ εἶδεν Ἰακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λαβαν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. 3 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ἰακωβ Ἐπιστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ. 4 ἀποστείλας δὲ Ἰακωβ ἐκάλεσεν Ραχηλ καὶ Λειαν εἰς τὸ πεδῖον, οὗ τὰ ποίμνια, 5 καὶ εἶπεν αὐταῖς Ἵδου ἔγωγε τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἐμοῦ. 6 καὶ αὐταὶ δὲ οἶδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν. 7 ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἥλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με. 8 ἐὰν οὕτως εἴπῃ Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα· ἐὰν δὲ εἴπῃ Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκὰ· 9 καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκεν μοι αὐτά. 10 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσω τὰ πρόβατα, καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ὄντες, καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοῖ. 11 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον Ἰακωβ· ἔγωγε εἶπα Τί ἐστίν; 12 καὶ εἶπεν Ἐνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοῦς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοὶ Λαβαν ποιεῖ. 13 ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθειῖς σοὶ ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἠλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠῤῥω μοι ἐκεῖ εὐχὴν· νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἀπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενεσεῶς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ. 14 καὶ ἀποκριθεῖσα Ραχηλ καὶ Λεια εἶπαν αὐτῷ Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ

κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν 15 οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ πέπρακεν γὰρ
наследство в доме отца нашего [Разве] не как чужие засчитаны ему продал ведь

ἡμᾶς καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν. 16 πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἦν
нас и съел едой серебро наше. Всё богатство и слава, которую

ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα εἶρηκέν σοι ὁ
отнял Бог [у] отца нашего, нам будет и детям нашим. Теперь итак сколько сказал тебе

θεός, ποίει. 17 Ἄναστας δὲ Ἰακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους 18
Бог, делай. Вставший же Иаков взял жён его и детей его на верблюдах

καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἦν περιεποίησατο ἐν τῇ
и отвёл всё имущество его и всякую вещь его, которую Он приобрёл в

Μεσοποταμίᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν. 19
Месопотамии, и всё его [чтобы] пойти к Исааку отцу его в землю Ханаан.

Λαβαν δὲ ὤχετο κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλεψεν δὲ Ραχὴλ τὰ εἰδῶλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 20
Лаван же отправился остричь [шерсть] овец его; украла же Рахиль идолы отца её.

ἔκρυπεν δὲ Ἰακωβ Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει, 21 καὶ ἀπέδρα
Скрыл же Иаков [от] Лавана Сирина не [чтобы] возвестить ему что убегает, и убежал

αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὤρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ. 22 ἀνηγγέλη
он и всё его и перешёл реку и устремился на гору Галаад. Было возвещено

δὲ Λαβαν τῷ Σύρῳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα Ἰακωβ, 23 καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς
же Лавану Сирина [в] третий день что убежал Иаков, и забравший всех братьев

αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ Γαλααδ.
его с собой погнался за ним путь дней семи и нагнал его на горé Галаад.

24 ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λαβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτὸν,
Пришёл же Бог к Лавану Сирина во сне ночью и сказал ему: Сохрани тебя самого,

μήποτε λαλήσης μετὰ Ἰακωβ πονηρά. 25 καὶ κατέλαβεν Λαβαν τὸν Ἰακωβ· Ἰακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν
чтобы не говорил для Иакова злое. И настиг Лаван Иакова; Иаков же разбил шатёр

αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει· Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ. 26 εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ
его на горé; Лаван же поставил братьев его на горé Галаад. Сказал же Лаван

Ἰακωβ Τί ἐποίησας ἵνα τί κρυφῆ ἀπέδρας καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς
Иакову: Чтó ты сделал [это]? Чтó [есть] что тайно убежал и обокрал меня и увёл

θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρα 27 καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἂν σε μετ'
дочерей моих как пленниц мечём? И если [бы] сказал [бы] мне, отпустил [бы] тебя с

εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ κιθάρας. 28 οὐκ ἤξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδιά μου
весельем и с музыкантами, барабанами и кифарами. Не был удостоен поцеловать детей моих

καὶ τὰς θυγατέρας μου. νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας. 29 καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ
и дочерей моих. Теперь же неразумно сделал. И теперь может рука моя сделать зло тебе; же

θεὸς τοῦ πατρὸς σου ἐχθὲς εἶπεν πρὸς με λέγων Φύλαξαι σεαυτὸν, μήποτε λαλήσης μετὰ Ἰακωβ
Бог отца твоего вчера сказал ко мне говорящий: Сохрани тебя самого, чтобы не говорил для Иакова

πονηρά. 30 νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου·
злое. Теперь итак ушедший; желание ведь пожелал пойти в дом отца твоего;

ἵνα τί ἐκλεψας τοὺς θεοὺς μου 31 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν Εἶπα γὰρ Μήποτε
чтó [же есть] что украл богов моих? Ответивший же Иаков сказал Лавану: [Я] сказал ведь: Чтобы

ἀφέλης τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά· 32 ἐπίγνωθι, τί ἐστὶν τῶν σῶν παρ'
[не] отнял дочерей твоих от меня и всё моё; Узнай, чтó есть [из] существующего у

ἐμοί, καὶ λαβέ. καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῶ οὐθέν. καὶ εἶπεν αὐτῶ Ἰακωβ Παρ ᾧ ἂν εὕρης τοὺς
меня, и возьми. И не узнал у него ничто. И сказал ему Иаков: У которого если найдёшь

θεοὺς σου, οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακωβ ὅτι Ραχὴλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεπεν
богов твоих, не будет жить перед братьями нашими. Не знал же Иаков что Рахиль жена его украла

αὐτούς. 33 εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὕρεν· καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου
их. Вошедший же Лаван обыскал в доме Лии и не нашёл; и вышедший из дома

Λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον Ἰακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν καὶ οὐχ εὕρεν. εἰσῆλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν
Лии обыскал дом Иакова и в доме двух служанок и не нашёл. Вошёл же и в

οἶκον Ραχὴλ. 34 Ραχὴλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἰδῶλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ
дом Рахиль. Рахиль же взяла идолы и положила их под сёдла верблюда и

ἐπεκάθισεν αὐτοῖς 35 καὶ εἶπεν τῶ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν
села [на] них и сказала отцу её: Не тяжело неси, господин; не могу подняться перед

σου, ὅτι τὸ κατ' ἐθισμόν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν. ἠρεύνησεν δὲ Λαβαν ἐν ὄλῳ τῶ οἴκῳ
тобою, потому что которое по обыкновению женщин [у] меня есть. обыскал же Лаван во всём доме

καὶ οὐχ εὕρεν τὰ εἰδῶλα. 36 ὠργίσθη δὲ Ἰακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῶ Λαβαν· ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακωβ εἶπεν
и не нашёл идолов. Разгневался же Иаков и противоречил Лавану; ответивший же Иаков сказал

τῶ Λαβαν Τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου 37 καὶ
Лавану: Какая несправедливость моя и какой грех мой, что гнался за мной? и

ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη μου τί εὔρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου θές ᾧδε
что же обыскавший все вещи мои что ты нашёл из всех вещей дома твоего возвести здесь

ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο
перед братьями моими и братьями твоими, и обличи по середине [между] двумя

ἡμῶν. 38 ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἰγές σου οὐκ
нами. Это мне двадцать лет я есть с тобой; овцы твои и козы твои не

ἠτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον· 39 θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι,
были лишены детей; баранов [из] овец твоих не я съел; растерзанного зверем не принёс тебе,

ἐγὼ ἀπετίννουσ παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός· 40 ἐγινόμην τῆς ἡμέρας
я отдавал от меня самого кражи днём и кражи ночью; был днём

συγκαιόμενος τῶ καύματι καὶ παγετῶ τῆς νυκτός, καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου. 41
обжигаемый зноем и холодом ночью, и отступал сон от глаз моих.

ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο
Это мне двадцать лет я есть в доме твоём; служил тебе десять четыре года за двух

θυγατέρων σου καὶ ἕξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν.
дочерей твоих и шесть лет из-за овец твоих, и обманул плату мою десяти агниц.

42 εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβρααμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαακ ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν με
Если [бы] не Бог отца моего Авраама и страх Исаака был [со] мной, теперь ужé пустого меня

ἐξαπέστειλας· τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἤλεγξεν σε ἐχθές. 43
ты отпустил; ничтожность мою и труд рук моих увидел Бог и обличил тебя вчера.

ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν εἶπεν τῶ Ἰακωβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ οἱ υἱοὶ υἱοί μου, καὶ τὰ
Ответивший же Лаван сказал Иакову: Дочери дочери мои, и сыновья сыновья мои, и

κτῆνη κτῆνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὄρας, ἐμά ἐστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου. τί ποιήσω ταύταις
скот скот мой, и всё, сколько ты видишь, моё оно есть и дочерей моих. Что я сделаю этим

σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οἷς ἔτεκον 44 νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ
сегодня или детям их, которых родили? Теперь итак [иди] сюда учредим завет я и ты, и

ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν,
будет во свидетельство по середине [между] мной и тобой. Сказал же ему: Вот никого с нами есть,

ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 45 λαβῶν δὲ Ἰακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν
посмотри Бог свидетель по середине [между] мной и тобой. Взявший же Иаков камень поставил его

στήλην. 46 εἶπεν δὲ Ἰακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους. καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν
столбом. Сказал же Иаков братьям его: Соберите камни. И собрали камни и сделали

βουνόν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ
холм, и они поели и выпили там на холме. И сказал ему Лаван: Холм этот свидетельствует

ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον. 47 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακωβ
по середине [между] мной и тобой сегодня. И назвал его Лаван Холм свидетельства, Иаков

δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς. 48 εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη,
же назвал его: Холм свидетель. Сказал же Лаван Иакову: Вот холм этот и столб этот,

ἦν ἔστησα ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη
который поставил по середине [между] мной и тобой, свидетельствует холм этот и свидетельствует столб

αὕτη διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ 49 καὶ Ἡ ὄρασις, ἦν εἶπεν
этот; через это названо имя его Холм свидетельствует и Видение, [о] котором он сказал:

Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου. 50
[Да] увидит Бог по середине [между] мной и тобой, потому что разойдёмся другой от другого.

εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λήμψη γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσι
[Действительно] ли принизишь дочерей моих, [действительно] ли возьмёшь жён сверх дочерей

μου, ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν· 52 ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σέ μηδὲ σὺ διαβῆς πρὸς με τὸν
моих, смотри никто с нами есть; если ведь я не пройду к тебе и не ты перейдёшь ко мне

βουνόν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακία, 53 ὁ θεὸς Ἀβρααμ καὶ ὁ θεὸς Ναχωρ κρινεῖ ἀνά
холм этот и столб этот [для] зла, Бог Авраама и Бог Нахора будут судить по

μέσον ἡμῶν. καὶ ὤμοσεν Ἰακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαακ. 54 καὶ ἔθυσεν Ἰακωβ
середине [между] нами. И поклялся Иаков согласно страха отца его Исаака. И заколол Иаков

θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.
жертву на горé и призвал братьев его, и они поели и выпили и легли спать на горé.

55 ἀναστὰς δὲ Λαβαν τὸ πρωῒ κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ
Вставший же Лаван рано утром поцеловал сыновей его и дочерей его и

εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
благословил их, и обратившийся Лаван отошёл в место его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 32

Происхождение

1 Καὶ Ἰακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ
И Иаков отошёл в свой путь. И воззревший увидел лагерь Бога поражающий, и

συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ. 2 εἶπεν δὲ Ἰακωβ, ἠνίκα εἶδεν αὐτούς Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη· καὶ
встретились ему ангелы Бога. Сказал же Иаков, когда увидел их: Полк Бога это; и

ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί. 3 Ἀπέστειλεν δὲ Ἰακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ
назвал имя места того Полки. Послал же Иаков вестников перед ним

πρὸς Ἠσαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν Σηρ εἰς χώραν Ἐδωμ 4 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως
к Исаву брату его в землю Сеир в страну Едом и приказал им говорящий: Так

ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ησαυ Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ιακωβ Μετὰ Λαβαν παρῶκησα καὶ ἐχρόνισα
 скажете господину моему Исаву: Так говорит раб твой Иаков: Вместе [с] Лаваном жил и замедлил
 ἕως τοῦ νῦν, 5 καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαί, καὶ ἀπέστειλα
 до теперь, и сделались мне быки и ослы и ὄвцы и рабы и рабыни, и я послал
 ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ησαυ, ἵνα εὕρη ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου. 6 καὶ
 [чтобы] возвестить господину моему Исаву, чтобы нашёл раб твой благосклонность перед тобой. И
 ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ιακωβ λέγοντες Ἔλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ησαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς
 вернулись вестники к Иакову говорящие: Мы пришли к брату твоему Исаву, и вот он
 ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. 7 ἐφοβήθη δὲ Ιακωβ σφόδρα καὶ
 приходит чтобы встретиться с тобой и четырёхста мужчин с ним. Устрашился же Иаков очень и
 ἤπορεῖτο. καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς, 8
 недоумевал. И разделил народ который с ним и быков и овец на два становища,
 καὶ εἶπεν Ιακωβ Ἐὰν ἔλθῃ Ησαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα
 и сказал Иаков: Если придёт Исав в лагерь один и вырежет его, будет лагерь второй
 εἰς τὸ σῶζεσθαι. 9 εἶπεν δὲ Ιακωβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός
 для [того, чтобы] спастись. Сказал же Иаков: Бог отца моего Авраама и Бог отца
 μου Ισαακ, κύριε ὁ εἶπας μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ σε ποιήσω,
 моего Исаака, Господь сказавший мне: Вернись в землю происхождения твоего и хорошо тебе Я сделаю,
 10 ἵκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας, ἧς ἐποίησας τῷ παιδί
 сделал достаточным меня из всякой праведности и из всякой истины, которую Ты сделал рабу
 σου· ἐν γὰρ τῇ ράβδῳ μου διέβην τὸν Ιορδάνην τοῦτον, νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς. 11
 Твоему; в ведь посохе моём перешёл Иордан этот, теперь же я сделался в два лагеря.
 ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου Ησαυ, ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ
 Избавь меня от руки брата моего Исав, потому что боюсь я его, чтобы не пришедший поразил
 με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις. 12 σὺ δὲ εἶπας Καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν
 меня и мать на детях. Ты же сказал: Хорошо хорошо тебе Я сделаю и положу семя твоё как
 ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους. 13 καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην.
 песок моря, которого не будет сочтено от множества. И он спал там ночь ту.
 καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερεν δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ησαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, 14 αἶγας διακοσίας, τράγους
 И взял которые приносил дары и отослал Исаву брату его, коз двести, козлов
 εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι, 15 καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα,
 двадцать, овец двести, баранов двадцать, верблюдиц кормящих и детей их тридцать,
 βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα. 16 καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς
 волов сорок, быков десять, ослов двадцать и жеребят десять. И дал через руку
 παισὶν αὐτοῦ ποιμνιον κατὰ μόνας. εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ
 слуг его стадо по одному. Сказал же слугам его: Пойдите перед мной и
 διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποιμνης καὶ ποιμνης. 17 καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐὰν
 расстояние делайте по середине [между] стадом и стадом. И приказал первому говорящий: Если
 σοι συναντήσῃ Ησαυ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος
 тебе встретится Исав брат мой и будет спрашивать тебя говорящий: Кого есть и куда идёшь, и кого
 ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου 18 ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ιακωβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου
 эти идущие впереди тебя? Скажешь: Раба твоего Иакова; дары послал господину моему
 Ησαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν. 19 καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι
 Исаву, и вот он позади нас. И приказал первому и второму и третьему и всем

τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ησαυ ἐν
идущим впереди за стадами этих говорящий: По слову этому скажете Исаву когда
τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν 20 καὶ ἐρεῖτε Ἴδου ὁ παῖς σου Ἰακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. εἶπεν γὰρ
найти вас ему и скажете: Вот раб твой Иаков находится позади нас. Сказал ведь:
Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ
Укрошу лицо его в дарах идущих впереди его, и после этого увижу
πρόσωπον αὐτοῦ ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου. 21 καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα
лицо его; возможно ведь благосклонно примет лицо моё. И проходили дары
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ. 22 Ἄναστās δὲ τὴν νύκτα
перед лицом его, он же спал ночь ту в стане. Вставший же ночью
ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἕνδεκα παιδιά αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν
той взял двух жён и двух рабынь и одиннадцать детей его и перешёл
διάβασιν τοῦ Ἰαβοκ· 23 καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρον καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ.
переправу Иавока; и взял их и перешёл поток и перевёл всё которое его.
24 ὑπελείφθη δὲ Ἰακωβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ. 25 εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται
Был оставлен же Иаков один, и боролся человек с ним до утра. Увидел же что не может
πρὸς αὐτόν, καὶ ἦψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ
против него, и коснулся широкой части бедра его, и онемела широкая часть бедра
Ἰακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ. 26 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀπόστειλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος. ὁ
Иакова когда бороться ему с ним. И сказал ему: Отпусти Меня; вышел ведь рассвет. Он
δὲ εἶπεν Οὐ μὴ σε ἀποστείλω, ἐὰν μὴ με εὐλογήσης. 27 εἶπεν δὲ αὐτῷ Τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν
же сказал: Нет не Тебя отпущу, если не меня благословишь. Он сказал же ему: Какое имя твоё есть?
ὁ δὲ εἶπεν Ἰακωβ. 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἰακωβ, ἀλλὰ Ἰσραηλ ἔσται τὸ
Он же сказал Иаков. Сказал же ему: Не будет названо уже имя твоё Иаков, но Израиль будет
ὄνομά σου, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός. 29 ἠρώτησεν δὲ Ἰακωβ καὶ εἶπεν
имя твоё, потому что укреплён с Богом и с людьми сильный. Спросил же Иаков и сказал:
Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου. καὶ εἶπεν Ἰνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου καὶ
Скажи мне имя Твоё. И Он сказал: Что [же есть] что это спрашиваешь имя Моё? И
ἠλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ. 30 καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ· εἶδον γὰρ θεόν
благословил его там. И назвал Иаков имя места того: Образ Бога; я увидел ведь Бога
πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή. 31 ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἠνίκα παρῆλθεν
лицом к лицу, и была сохранена моя душа. Вошло же ему солнце, когда исчез
τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ. 32 ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ
образ Бога; он же хромал бедром его. Из-за этого нет не едят сыновья
Ἰσραηλ τὸ νεῦρον, ὃ ἐνάρκησεν, ὃ ἐστίν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας
Израиля сухожилие, которое онемело, которое есть у широкой части бедра, до дня
ταύτης, ὅτι ἦψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακωβ τοῦ νεύρου καὶ ἐνάρκησεν.
этого, потому что коснулся широкой части бедра Иакова сухожилия и онемело.

ΓΕΝΕΣΙΣ 33

Происхождение

1 Ἄναβλέψας δὲ Ἰακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ Ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ'
Взглянувший же Иаков увидел и вот Исав брат его приходящий и четыреста мужчин с

αὐτοῦ. καὶ ἐπιδιείλεν Ἰακωβ τὰ παιδιά ἐπὶ Λειαν καὶ Ραχηλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας 2 καὶ ἐποίησεν τὰς δύο
ним. И разделил Иаков детей на Лии и Рахиль и двух рабынь и сделал двух
παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις καὶ Λειαν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς ὀπίσω καὶ Ραχηλ καὶ Ἰωσηφ
рабынь и сыновей их в первых и Лию и детей её позади, а Рахиль и Иосифа
ἐσχάτους. 3 αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰκις ἕως τοῦ
последних. Он же предшествовал перед ними и поклонился к земле семь раз пока
ἐγγίσει τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 καὶ προσέδραμεν Ησαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν
приблизиться [к] брату его. И подбежал Исав чтобы встретиться с ним и обнявший его
ἐφίλησεν καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι. 5 καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς
поцеловал и припал на шею его, и плакали оба. И воззревший увидел
γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστίν ὁ δὲ εἶπεν Τὰ παιδιά, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς
жён и детей и сказал: Что же эти тебе есть? Он же сказал: Дети, которыми помиловал Бог
τὸν παῖδά σου. 6 καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν, 7 καὶ
раба твоего. И приблизились рабыни и дети их и поклонились, и
προσῆγγισεν Λεια καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν, καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ραχηλ καὶ Ἰωσηφ
приблизилась Лия и дети её и поклонились, и после этих приблизилась Рахиль и Иосиф
καὶ προσεκύνησαν. 8 καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐται, αἷς ἀπήντηκα ὁ
и поклонились. И сказал: Что же эти тебе есть, все лагери эти, которые я встретил? Он
δὲ εἶπεν Ἴνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε. 9 εἶπεν δὲ Ησαυ Ἔστιν μοι πολλὰ,
же сказал: Чтобы нашёл раб твой благосклонность перед тобой, господин. Сказал же Исав: Есть мне многое,
ἀδελφε· ἔστω σοι τὰ σά. 10 εἶπεν δὲ Ἰακωβ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα
брат; пусть будет тебе твоё. Сказал же Иаков: Если я нашёл благосклонность перед тобой, прими дары
διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἔνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου, ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ,
через мои руки; из-за этого я увидел лицо твоё, как если кто-либо видел лицо Бога,
καὶ εὐδοκήσεις με· 11 λαβὲ τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέν με ὁ θεὸς
и будешь довольным мной; возьми благословения мои, которые привёл тебе, потому что помиловал меня Бог
καὶ ἔστιν μοι πάντα. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν. 12 καὶ εἶπεν Ἄπαρანτες πορευσόμεθα ἐπ'
и есть мне все. И насильно [уговаривал] его, и он взял. И сказал: Отправившиеся пойдём на
εὐθείαν. 13 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδιά ἀπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ
прямую. Сказал же ему: Господин мой знает что дети нежные и овцы и
βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη. 14
коровы рожают при мне; если итак погоню их день один, умрут все [из] скота.
προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός, ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς
Пойдёт вперёд господин мой перед рабом, я же укреплюсь в пути по медленности
πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου
движения перед мной и согласно ноге детей пока мне прийти к господину моему
εἰς Σηρ. 15 εἶπεν δὲ Ησαυ Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ. ὁ δὲ εἶπεν Ἴνα τί
в Сеир. Сказал же Исав: Оставляю с тобой от народа которого со мной. Он же сказал: [Для] чего
τοῦτο ἱκανὸν ὅτι εὕρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε. 16 ἀπέστρεψεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
это? Достаточно что я нашёл благосклонность перед тобой, господин. Вернулся же Исав в день
ἐκείνη εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηρ. 17 Καὶ Ἰακωβ ἀπαίρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ
тот в путь его в Сеир. А Иаков отправился в Шатры; и сделал себе там домá и
τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί. 18 καὶ
животным его сделал шатры; через это назвал имя мѣста того Шатры. И

ἦλθεν Ἰακωβ εἰς Σαλὴμ πόλιν Σικιμῶν, ἣ ἔστιν ἐν γῆ Χανααν, ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας
пришёл Иаков в Салим город Сикимы, которая есть в земле Ханаан, когда пришёл из Месопотамии

Συρίας, καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως. 19 καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ
Сирии, и остановился перед лицом города. И приобрёл часть [земли] поля, где

ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Ἐμμωρ πατρὸς Συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν 20 καὶ ἔστησεν ἐκεῖ
он поставил там шатёр его, у Эммора отца Сихем [за] сто ягнят и поставил там

θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν Ἰσραηλ.
жертвенник и призвал Бога Израиля.

ΓΕΝΕΣΙΣ 34

Происхождение

1 Ἐξῆλθεν δὲ Δινα ἡ θυγάτηρ Λειας, ἣν ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν
Вышла же Дина дочь Лии, которую она родила Иакову, посмотреть дочерей

ἐγχωρίων. 2 καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ υἱὸς Ἐμμωρ ὁ Χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς καὶ λαβὼν
местных. И увидел её Сихем сын Эммора который Хоррасы который начальник земли и взявший

αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν. 3 καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δινᾶς τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ
её спал с ней и принизил её. И прилип душой [к] Дине дочери Иакова

καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῆ. 4 εἶπεν δὲ Συχεμ
и полюбил девицу и сказал согласно намерения девицы ей. Сказал же Сихем

πρὸς Ἐμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων Λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα. 5 Ἰακωβ δὲ
к Эммору отцу его говорящий: Возьми мне девушку эту в жену. Иаков же

ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Ἐμμωρ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν
услышал что запятнал сын Эммора Дину дочь его; же сыновья его были со скотом

αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, παρεσιώπησεν δὲ Ἰακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς. 6 ἐξῆλθεν δὲ Ἐμμωρ ὁ πατὴρ
его в долине, хранил молчание же Иаков пока [не] прийти им. Вышел же Эммор отец

Συχεμ πρὸς Ἰακωβ λαλῆσαι αὐτῷ. 7 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν,
Сихема к Иакову произнести ему. Же сыновья Иакова пришли с поля; когда же они услышали,

κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ἰσραηλ
смутились мужчины, и обеспокоены были они очень потому что неподобающее сделал среди Израиля

κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται. 8 καὶ ἐλάλησεν Ἐμμωρ αὐτοῖς λέγων
переспавший с дочерью Иакова, и не так [это] будет. И сказал Эммор им говорящий:

Συχεμ ὁ υἱὸς μου προεἶλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. 9
Сихем сын мой избрал душе дочь вашу; дайте итак её ему женой.

ἐπιγαμβρεύσαθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς
возьмёт в жёны нам; дочерей ваших дайте нам и дочерей наших возьмите сыновьям

ὑμῶν. 10 καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν· κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ'
вашим. И среди нас поселяйтесь, и земля вот широкая перед вами; поселяйтесь и торгуйте на

αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ. 11 εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς
ней и приобретайте в ней. Сказал же Сихем к отцу её и к братьям её:

Εὕροισι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν. 12 πληθύνετε τὴν
[Да] найду благосклонность перед вами, и которое если скажете, дадим. Увеличьте

φερνὴν σφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι, καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς
брачный дар невесте очень, и дам, так, как если скажете мне, и отдадите мне девушку эту в

γυναῖκα. 13 ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακωβ τῷ Συχεμ καὶ Εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου καὶ
 жену. Ответили же сыновья Иакова Сихему и Эммору отцу его с хитростью и
 ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν, 14 καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεων καὶ Λευὶ οἱ
 произнесли им, потому, что запятнал Дину сестру их, и сказали им Симеон и Левий
 ἀδελφοὶ Δινας υἱοὶ δὲ Λειας Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν
 братья Дины сыновья же Лии: Не сможем сделать слово это, [чтобы] дать сестру нашу
 ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν 15 ἐν τούτῳ ὁμοιωθσόμεθα ὑμῖν καὶ
 человеку, который имеет необрезание; есть ведь поношение нам в этом уподобится вам и
 κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,
 жить среди вас, если сделаетесь как мы и вы в быть обрезанным вами всякому мужского пола,
 16 καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ
 и дадим дочерей наших вам и из дочерей ваших получим нам жён и
 οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν. 17 ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι,
 поселимся у вас и будем как род один. Если же не услышите нас [чтобы] обрезаться,
 λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα. 18 καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Εμμωρ καὶ ἐναντίον
 взявшие дочерей наших уйдём. И понравились слова перед Эммором и перед
 Συχεμ τοῦ υἱοῦ Εμμωρ. 19 καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐνέκειτο γὰρ τῇ
 Сихемом сыном Эммора. И не замедлил юноша [чтобы] сделать слово это; полюбил ведь
 θυγατρὶ Ἰακωβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 20 ἦλθεν δὲ
 дочь Иакова; он же был славней всех в доме отца его. Пришёл же
 Εμμωρ καὶ Συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς
 Эммор и Сихем сын его к воротам города их и говорили к мужчинам
 πόλεως αὐτῶν λέγοντες 21 Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσιν μεθ' ἡμῶν· οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
 города их говорящие: Люди эти мирные есть с нами; [да] поселятся на земле и
 ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν. τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν
 будут торговать [на] ней, же земля вот широка перед ними. дочерей их получим нам
 γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς. 22 μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι
 жёнами и дочерей наших дадим им. Только в этом будут уподоблены нам люди
 τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἓνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ
 [чтобы] обитать с нами так чтобы был народ один, в обрезаться нашему всякому мужского пола, как
 καὶ αὐτοὶ περιτέμνηται. 23 καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ
 и они обрезаны. И скот их и имущество их и четвероногие [разве] не
 ἡμῶν ἔσται μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν. 24 καὶ εἰσήκουσαν Εμμωρ καὶ
 наши будут? Только в этом уподобимся им, и поселятся с нами. И слушали Эммора и
 Συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιετέμοντο τὴν
 Сихема сына его все выходящие воротам города их и обрезал
 σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν, πᾶς ἄρσην. 25 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν
 плоть необрезания их, всякий мужского пола. Сделалось же на день третий, когда они были в
 τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακωβ Συμεων καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δινας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ
 муках, взяли два сына Иакова Симеон и Левий братья Дины каждый меч его и
 εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν· 26 τὸν τε Εμμωρ καὶ Συχεμ τὸν υἱὸν
 вошли в город неколебимо и убили всякого мужского пола; Же Эммора и Сихема сына
 αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ ἔλαβον τὴν Διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχεμ καὶ ἐξῆλθον. 27 οἱ
 его они убили в острие меча и взяли Дину из дома Сихема и вышли.

δὲ υἱοὶ Ἰακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ᾗ ἐμίαναν Διναν τὴν
 Же сыновья́ Иакова вошли к раненым и разграбили город, в котором запятнали Дину
 ἀδελφὴν αὐτῶν, 28 καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν
 сестру их, и овец их и быков их и ослов их, сколькои были
 ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον. 29 καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν
 в городе и сколькои были в долине, забрали. И всех рабов их и всякую
 ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἠχμαλώτευσαν, καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ
 вещь их и жён их пленили, и разграбили сколькое было в городе и
 ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις. 30 εἶπεν δὲ Ἰακωβ Συμεων καὶ Λευὶ Μισητόν με πεποιήκατε ὥστε
 сколькое было в домах. Сказал же Иаков Симеону и Левию: Ненавистным меня вы сделали так, что
 πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν, ἐν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ
 злым мне быть всем населяющим землю, в Хананеях и Ферезеях; я же
 ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός
 малочислен есть числом, и собранные против меня иссекут меня, и буду поглощён я и дом
 μου. 31 οἱ δὲ εἶπαν Ἄλλ' ὡσεὶ πόρνη χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν.
 мой. Они же сказали: Но будто блудницу использовали сестру нашу.

ΓΕΝΕΣΙΣ 35

Происхождение

1 Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακωβ Ἄναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ καὶ οἶκει ἐκεῖ καὶ ποιήσον ἐκεῖ
 Сказал же Бог к Иакову: Вставший взойди в место Вефиль и живи там и сделай там
 θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ
 жертвенник Богу явившемуся тебе когда убежать тебе от лица Исава брата
 σου. 2 εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ Ἔρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους
 твоего. Сказал же Иаков дому его и всем которые с ним: Возьмите богов иноплеменных
 τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθάρισαθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν, 3 καὶ ἀναστάντες
 которые с вами из среды вас и очиститесь и смените одеяния ваши, и вставшие
 ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
 взойдём в Вефиль и давайте сделаем там жертвенник Богу услышавшему меня в день угнетения,
 ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθην. 4 καὶ ἔδωκαν τῷ Ἰακωβ τοὺς θεοὺς
 Который был со мной и сохранил меня в пути, которым вышел. И они дали Иакову богов
 τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσίν αὐτῶν, καὶ
 иноплеменных, которые были в руках их, и серьги которые в ушах их, и
 κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακωβ ὑπὸ τὴν τереμίνθον τὴν ἐν Σικιμοῖς καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον
 спрятал их Иаков под теребинтой которая в Сикимах и погубил их до сегодняшнего
 ἡμέρας. 5 καὶ ἐξῆρεν Ἰσραηλ ἐκ Σικιμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ
 дня. И удалился Израиль от Сикимы, и сделался страх Бога на города́ вокруг них, и не
 κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 6 ἦλθεν δὲ Ἰακωβ εἰς Λουζα, ἣ ἐστὶν ἐν γῇ Χανααν,
 они погнались за сыновьями Израила. Пришёл же Иаков в Лузу, которая есть в земле Ханаан,
 ἣ ἐστὶν Βαιθηλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ. 7 καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ
 которая есть Вефиль, он и весь народ, который был с ним. И построил там жертвенник и
 ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθηλ· ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ
 назвал имя места Вефиль; там ведь был явлен ему Бог когда убежать ему от

προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 8 ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ρεβεκκας κατώτερον Βαιθηλ
 лица Исава брата его. Умерла же Деввора кормилица Ревекки ниже Вефиля

ὑπὸ τὴν βάλανον, καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους. 9 ὤφθη δὲ ὁ θεὸς
 у дуба, и назвал Иаков имя его Дуб плача. Был сделан видим же Бог

Ἰακωβ ἐτι ἐν Λουζα, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ ἠλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός. 10
 Иакову ещё в Лузе, когда прибыл из Месопотамии которая Сирии, и благословил его Бог.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Τὸ ὄνομά σου Ἰακωβ· οὐ κληθήσεται ἐτι Ἰακωβ, ἀλλ' Ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.
 И сказал ему Бог: Имя твоё Иаков; не будет названо уже Иаков, но Израиль будет имя твоё.

11 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἐγὼ ὁ θεός σου· αὐξάνου καὶ πληθύνου· ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται
 Сказал же ему Бог: Я Бог твой; возрастай и умножайся; народы и собрания народов будут

ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται. 12 καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ,
 из тебя, и цари из бедра твоего выйдут. И землю, которую Я дал Аврааму и Исааку,

σοὶ δέδωκα αὐτήν· σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ· δώσω τὴν γῆν ταύτην. 13 ἀνέβη δὲ ὁ
 тебе Я дал её; тебе будет, и семени твоему после тебя дам землю эту. Вышел же

θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ. 14 καὶ ἔστησεν Ἰακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ,
 Бог от него из места, где говорил с ним. И поставил Иаков столб на месте,

ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ, στήλην λιθίνην, καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτήν σπονδὴν καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτήν
 [на] котором Он говорил с ним, столб каменный, и возлил на него возлияние и возливал на него

ἔλαιον. 15 καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθηλ. 16
 елей. И назвал Иаков имя места, на котором говорил с ним там Бог, Вефиль.

Ἀπάρας δὲ Ἰακωβ ἐκ Βαιθηλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ ἡνίκα
 Поднявшийся же Иаков из Вефиля разбил шатёр его по ту сторону башни Гадер. Случилось же когда

ἤγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα, ἔτεκεν Ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ. 17
 он приблизился Хаврафа в земле приходя [к] Ефрафе, родила Рахиль и мучалась в родовых муках.

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοι
 Сделалось же когда ожесточённо ей рожать сказала ей повивальная бабка: Мужайся, и ведь этот тебе

ἐστὶν υἱός. 18 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν· ἀπέθνησκεν γάρ· ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 есть сын. Сделалось же когда оставлять её душу· умирала ведь· назвала имя его

Υἱὸς ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατήρ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βενιαμιν. 19 ἀπέθανεν δὲ Ραχηλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ
 Сын бедствия моего; же отец назвал его Вениамин. Умерла же Рахиль и была погребена на

ὁδῷ Εφραθα αὕτη ἐστὶν Βηθλεεμ. 20 καὶ ἔστησεν Ἰακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν στήλη
 пути Ефрафе эта есть Вифлеем. И поставил Иаков столб у гробницы её; этот есть столб

μνημείου Ραχηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 22 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατώκησεν Ἰσραηλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ,
 гробницы Рахиль до сегодняшнего дня. Сделалось же когда поселился Израиль в земле той,

ἐπορεύθη Ρουβην καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἤκουσεν Ἰσραηλ, καὶ
 пошёл Рувин и спал с Валлой наложницей отца его; и услышал Израиль, и

πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακωβ δώδεκα. 23 υἱοὶ Λειας· πρωτότοκος
 злое было явлено перед ним. Были же сыновья Иакова двенадцать. Сыновья Лии; первенец

Ἰακωβ Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ἰουδας, Ἰσσαχαρ, Ζαβουλων. 24 υἱοὶ δὲ Ραχηλ· Ἰωσηφ καὶ Βενιαμιν. 25
 Иакова Рувин, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон. Сыновья же Рахиль; Иосиф и Вениамин.

υἱοὶ δὲ Βαλλας παιδίσκης Ραχηλ· Δαν καὶ Νεφθαλι. 26 υἱοὶ δὲ Ζελφας παιδίσκης Λειας· Γαδ καὶ
 Сыновья же Валлы рабыни Рахиль; Дан и Неффалим. Сыновья же Зелфы рабыни Лии; Гад и

Ἀσπρ. οὗτοι υἱοὶ Ἰακωβ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας. 27 Ἦλθεν δὲ Ἰακωβ πρὸς
 Асир. Эти сыновья Иакова, которые сделались ему в Месопотамии Сирии. Пришёл же Иаков к

Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μамβρη εἰς πόλιν τοῦ πεδίου αὕτη ἐστὶν Χεβρων ἐν γῆ Χανααν, οὗ
Исааку отцу его в Мамврии в город равнины эта есть Хеврон в земле Ханаан, где
παρῶκηνεν Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ. 28 ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσαακ, ἃς ἔζησεν, ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα· 29
поселился Авраам и Исаак. Сделались же дни Исаака, которые жил, лет сто восемьдесят;
καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ
и изнемогший умер и был прибавлен к роду его старец и полный днями, и
ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαυ καὶ Ἰακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.
похоронили его Исав и Иаков сыновья его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 36

Происхождение

1 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαυ αὐτός ἐστιν Ἐδωμ· 2 Ἡσαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων
Эти же рождённые Исава он есть Едом; Исав же взял жён себе из дочерей
τῶν Χανααναίων, τὴν Ἀδα θυγατέρα Αἰλων τοῦ Χетταίου καὶ τὴν Ελιβεμα θυγατέρα Ἀνα τοῦ υἱοῦ
Хананеев, Аду дочь Айлона Хеттеанина и Еливему дочь Ана сына
Σεβεγων τοῦ Ευαίου 3 καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ἰσμαηλ ἀδελφὴν Ναβαιωθ. 4 ἔτεκεν δὲ Ἀδα τῷ Ἡσαυ
Севегона [сына] Еия и Васеммафу дочь Исмаила сестру Наваиофа. Родила же Ада Исаву
τὸν Ελιφας, καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουηλ, 5 καὶ Ελιβεμα ἔτεκεν τὸν Ἰεους καὶ τὸν Ἰεγλομ καὶ τὸν
Елифаса, а Васеммафа родила Рагуила, а Еливема родила Иеуса и Иеглома и
Κορε· οὗτοι υἱοὶ Ἡσαυ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῆ Χανααν. 6 ἔλαβεν δὲ Ἡσαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
Корея; эти сыновья Исава, которые сделались ему в земле Ханаан. Взял же Исав жён его
καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ
и сыновей и дочерей и всех рабов дома его и всё имущество и
πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα, ὅσα ἐκτήσατο καὶ ὅσα περιεποίησατο ἐν γῆ Χανααν, καὶ ἐπορεύθη
весь скот и всё, сколько приобрёл и сколько сохранил в земле Ханаане, и пошёл
ἐκ γῆς Χαναан ἀπὸ προσώπου Ἰακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 7 ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ
из земли Ханаан от лица Иакова брата его; было ведь их имущество многое
τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν
[чтобы] жить вместе, и не могла земля соседства их нести их от множества
ὑπαρχόντων αὐτῶν. 8 ᾤκησεν δὲ Ἡσαυ ἐν τῷ ὄρει Σηιρ Ἡσαυ αὐτός ἐστιν Ἐδωμ. 9 Αὗται δὲ αἱ
имуществ их. Поселился же Исав на горé Сеир Исав он есть Едом. Эти же
γενέσεις Ἡσαυ πατρὸς Ἐδωμ ἐν τῷ ὄρει Σηιρ, 10 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἡσαυ· Ελιφας υἱὸς
рождённые Исава отца Едома на горé Сеир, и эти имена сыновей Исава; Елифас сын
Ἀδας γυναῖκός Ἡσαυ καὶ Ραγουηλ υἱὸς Βασεμμαθ γυναῖκός Ἡσαυ. 11 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ελιφας· Θαιμαν,
Ады жены Исава и Рагуил сын Васеммафы жены Исава. Сделались же сыновья Елифасу; Феман,
Ὡμαρ, Σωфар, Γοθομ καὶ Κενεζ· 12 Θамνα δὲ ἦν παλλακὴ Ελιφας τοῦ υἱοῦ Ἡσαυ καὶ ἔτεκεν τῷ
Омар, Софар, Гофом и Кенез; Фамна же была наложница Елифаса сына Исава и она родила
Ελιφας τὸν Ἀμαληκ· οὗτοι υἱοὶ Ἀδας γυναῖκός Ἡσαυ. 13 οὗτοι δὲ υἱοὶ Ραγουηλ· Ναχοθ, Ζαρε, Σομε
Елифасу Амалика; эти сыновья Ады жены Исава. Эти же сыновья Рагуила: Нахоф, Заре, Соме
καὶ Μοζε· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμμαθ γυναῖκός Ἡσαυ. 14 οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ Ελιβεμας θυγατρὸς Ἀνα
и Мозе; эти были сыновья Васеммафы жены Исава. Эти же были сыновья Еливемы дочери Аны
τοῦ υἱοῦ Σεβεγων, γυναῖκός Ἡσαυ· ἔτεκεν δὲ τῷ Ἡσαυ τὸν Ἰеους καὶ τὸν Ἰεγλομ καὶ τὸν Κορε. 15 οὗτοι
сына Севегоны, жены Исава; она родила же Исаву Иеуса и Иеглома и Корея. Эти

ἡγεμόνες υἱοὶ Ησαυ υἱοὶ Ελιφας πρωτοτόκου Ησαυ ἡγεμῶν Θαιμαν, ἡγεμῶν ὤμαρ,
 старейшины сыновья Исава; сыновья Елифаса первенца Исава; старейшина Феман, старейшина Омар,
 ἡγεμῶν Σωφαρ, ἡγεμῶν Κενεζ, 16 ἡγεμῶν Κορε, ἡγεμῶν Γοθομ, ἡγεμῶν Αμαληκ· οὔτοι
 старейшина Софар, старейшина Кенез, старейшина Корей, старейшина Гофом, старейшина Амалик; эти
 ἡγεμόνες Ελιφας ἐν γῆ Ἰδουμαία· οὔτοι υἱοὶ Αδασ. 17 καὶ οὔτοι υἱοὶ Ραγουηλ υἱοῦ Ησαυ
 старейшины Елифаса в земле Идумеи; эти сыновья Ады. И эти сыновья Рагуила сына Исава;
 ἡγεμῶν Ναχοθ, ἡγεμῶν Ζαρε, ἡγεμῶν Σομε, ἡγεμῶν Μοζε· οὔτοι ἡγεμόνες Ραγουηλ ἐν γῆ
 старейшина Нахоф, старейшина Заре, старейшина Соме, старейшина Мозе; эти старейшины Рагуила в земле
 Εδωμ· οὔτοι υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ. 18 οὔτοι δὲ υἱοὶ Ελιβεμας γυναικὸς Ησαυ ἡγεμῶν
 Едом; эти сыновья Васеммафы жены Исава. Эти же сыновья Еливемы жены Исава; старейшина
 Ἰεους, ἡγεμῶν Ἰεγλομ, ἡγεμῶν Κορε· οὔτοι ἡγεμόνες Ελιβεμας. 19 οὔτοι υἱοὶ Ησαυ, καὶ οὔτοι
 Иеус, старейшина Иеглом, старейшина Корей; эти старейшины Еливемы. Эти сыновья Исава, и эти
 ἡγεμόνες αὐτῶν. οὔτοι εἰσιν υἱοὶ Εδωμ. 20 Οὔτοι δὲ υἱοὶ Σηρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος
 старейшины их. Эти есть сыновья Едома. Эти же сыновья Сеира [сына] Хоррева живущего
 τὴν γῆν· Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ανα 21 καὶ Δησων καὶ Ασαρ καὶ Ρισων· οὔτοι ἡγεμόνες τοῦ
 [на] земле: Лотан, Совал, Севергон, Ана и Дисон и Асар и Рисон; эти старейшины
 Χορραίου τοῦ υἱοῦ Σηρ ἐν τῇ γῆ Εδωμ. 22 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αιμαν· ἀδελφὴ δὲ
 Хоррея сына Сеира в земле Едом. Сделались же сыновья Лотана: Хорри и Эман; сестра же
 Λωταν Θαμνα. 23 οὔτοι δὲ υἱοὶ Σωβαλ· Γωλων καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ, Σωφ καὶ ὤμαν. 24 καὶ οὔτοι
 Лотана Фамна. Эти же сыновья Совала: Голон и Манахаф и Гэвил, Соф и Оман. И эти
 υἱοὶ Σεβεγων· Αιε καὶ ὤναν· οὗτός ἐστιν ὁ ὤνας, ὃς εὔρεν τὸν Ἰαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμεν τὰ
 сыновья Севергона: Аие и Онан; этот есть Онан, который нашёл Иамина в пустыне, когда паслись
 ὑπόζυγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 25 οὔτοι δὲ υἱοὶ Ανα· Δησων· καὶ Ελιβεμα θυγάτηρ
 подъяремные животные Севергона отца его. Эти же сыновья Аны: Дисон; и Еливема дочь
 Ανα. 26 οὔτοι δὲ υἱοὶ Δησων· Αμαδα καὶ Ασβαν καὶ Ἰεθραν καὶ Χαρραν. 27 οὔτοι δὲ υἱοὶ Ασαρ·
 Аны. Эти же сыновья Дисона: Амада и Асван и Иефран и Харран. Эти же сыновья Асара:
 Βαλααν καὶ Ζουκαμ καὶ Ἰουκαμ καὶ Ουκαν. 28 οὔτοι δὲ υἱοὶ Ρισων· ὡς καὶ Αραμ. 29 οὔτοι ἡγεμόνες
 Валаан и Зукам и Иукам и Укан. Эти же сыновья Рисона: Ос и Арам. Эти старейшины
 Χορρι· ἡγεμῶν Λωταν, ἡγεμῶν Σωβαλ, ἡγεμῶν Σεβεγων, ἡγεμῶν Ανα, 30 ἡγεμῶν Δησων,
 Хорри: старейшина Лотан, старейшина Совал, старейшина Севергон, старейшина Ана, старейшина Дисон,
 ἡγεμῶν Ασαρ, ἡγεμῶν Ρισων. οὔτοι ἡγεμόνες Χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῆ Εδωμ. 31
 старейшина Асар, старейшина Рисон. Эти старейшины Хорри в старейшинствах их в земле Едом.
 Καὶ οὔτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ἰσραηλ. 32 καὶ
 И эти цари воцарившиеся в Едоме прежде воцариться царю в Израиле. И
 ἐβασίλευσεν ἐν Εδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα. 33 ἀπέθανεν δὲ Βαλακ,
 воцарился в Едоме Валак сын Веора, и имя городу его Деннава. Умер же Валак,
 καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας. 34 ἀπέθανεν δὲ Ἰωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ'
 и воцарился вместо него Иовав сын Зары от Восорры. Умер же Иовав, а воцарился вместо
 αὐτοῦ Ασομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων. 35 ἀπέθανεν δὲ Ασομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αδαδ υἱὸς Βαραδ
 него Асом из земли Фэман. Умер же Асом, и воцарился вместо него Адад сын Варада
 ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ. 36 ἀπέθανεν δὲ Αδαδ, καὶ
 который вырезал Мадиама в долине Моав, и имя городу его Гетфэм. Умер же Адад, и
 ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαλα ἐκ Μασεκκας. 37 ἀπέθανεν δὲ Σαμαλα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ'
 воцарился вместо него Самала [родившийся] от Масеккаса. Умер же Самала, а воцарился вместо

αὐτοῦ Σαουλ ἐκ Ροωβωθ τῆς παρά ποταμόν. 38 ἀπέθανεν δὲ Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ
него Саул из Роовофы у реки. Умер же Саул, а воцарился вместо него

Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ. 39 ἀπέθανεν δὲ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αραδ
Валаэннон сын Аховора. Умер же Валаэннон сын Аховора, а воцарился вместо него Арад

υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογορ, ὄνομα δὲ τῇ γυναικί αὐτοῦ Μαιτεβεηλ θυγάτηρ Μатραιφ
сын Варада, а имя городу его Фогор, имя же жене его Мэтевеиль дочь Матрэфа

υἱοῦ Μαιζοοβ. 40 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ησαυ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν,
сына Мэзоова. Эти имена старейшин Исава в племенах их согласно месту их,

ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνα, ἡγεμὼν Γωλα, ἡγεμὼν Ιεθερ, 41
в землях их и в народах их; старейшина Фамна, старейшина Гола, старейшина Иефер,

ἡγεμὼν Ελιβεμας, ἡγεμὼν Ηλας, ἡγεμὼν Φινων, 42 ἡγεμὼν Κενεζ, ἡγεμὼν Θαιμαν, ἡγεμὼν
старейшина Еливемас, старейшина Илас, старейшина Финон, старейшина Кенез, старейшина Феман, старейшина

Μαζαρ, 43 ἡγεμὼν Μεγεδιηλ, ἡγεμὼν Ζαφωιμ. οὗτοι ἡγεμόνες Εδωμ ἐν ταῖς κατοικοδομημέναις ἐν τῇ
Мазар, старейшина Мегедиил, старейшина Зафоим. Эти старейшины Едома в живущие в

γῆ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ησαυ πατὴρ Εδωμ.
земле тῆς владычества их. Этот Исав отец Едома.

ΓΕΝΕΣΙΣ 37

Происхождение

1 Κατῶκει δὲ Ιακωβ ἐν τῇ γῆ, οὗ παρῶκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῆ Χανααν. 2 αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις
Жил же Иаков в земле, где поселился отец его, в земле Ханаан. Эти же рождённые

Ιακωβ· Ιωσηφ δέκα ἑπτὰ ἔτων ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα ὡς νέος,
Иакова; Иосиф десять [и] семь лет он был пасущий с братьями его овец будучи юный,

μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· κατήνευκεν
с сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы жён отца его; возвели

δὲ Ιωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν. 3 Ιακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ιωσηφ παρά
же [на] Иосифа порицание злое к Израилю отцу их. Иаков же любил Иосифа сверх

πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον. 4
всех сыновей его, потому что сын старости он был ему; сделал же ему одежду разукрашенную.

ιδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν
Увидевшие же братья его что его отец любит из всех сыновей его, возненавидели его

καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηλικόν. 5 Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ιωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς
и не могли говорить ему ничего мирного. Видевший же Иосиф сон сообщил его

ἀδελφοῖς αὐτοῦ 6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθη· 7 ᾧ μὴν ἡμᾶς
братьям его и сказал им: Послушайте сна этого, который видел; вот нам

δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ
вязать снопы по середине поля, и встал мой сноп и был поднят, повернутые же

τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα. 8 εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ Μὴ βασιλεύων
снопы ваши поклонялись моему снопу. Сказали же ему братья: Не [ведь] царствующий

βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν
воцаришься над нами или господствующий овладеешь нами и приложили ещё ненавидеть его из-за

ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ
снов его и из-за слов его. Он увидел же сон другой и рассказал его

πατρί αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον, ὡσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ
отцу его и братьям его и сказал: Вот снился сон другой, как солнце и

σελήνη καὶ ἑνδεκά ἀστέρες προσεκύνουν με. 10 καὶ ἐπέτιμησεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ
луна и одиннадцать звёзд падали ниц меня. И запретил ему отец его и сказал ему:

Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὃ ἐνυπνιάσθης ἄρα γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου
Что [есть] сон этот, который приснился? Неужели же пришедшие придём я и мать твоя

καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν 11 ἐξήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ
и братья твои поклониться тебе к земле? Возревновали же его братья его, же отец

αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα. 12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν
его сохранил слово. Пошли же братья его пасти овец отца их

εἰς Συχεμ. 13 καὶ εἶπεν Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσηφ Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ δεῦρο
в Сихем. И сказал Израиль к Иосифу: [разве] не братья твои пасут в Сихеме [иди] сюда

ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδου ἐγώ. 14 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσραηλ Πορευθεὶς ἰδὲ
пошлю-ка тебя к ним. Он сказал же ему: Вот я. Сказал же ему Израиль: Пошедший посмотри

εἰ ὑγιαίνουν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ
[действительно] ли здравствуют братья твои и овцы, и скажи мне. И послал его из

τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ ἦλθεν εἰς Συχεμ. 15 καὶ εὔρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ
долины Хеврона, и он пришёл в Сихем. И нашёл его человек блуждающего в

πεδίῳ· ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων Τί ζητεῖς 16 ὁ δὲ εἶπεν Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ·
долине; спросил же его человек говорящий: Что ищешь? Он же сказал: Братьев моих ищу;

ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν. 17 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν ἤκουσα γὰρ αὐτῶν
скажи мне, где пасут? Сказал же ему человек: Ушедших отсюда; я услышал ведь их

λεγόντων Πορευθῶμεν εἰς Δωθαιμ. καὶ ἐπορεύθη Ἰωσηφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὔρεν αὐτούς
говорящих: Пойдём в Дофаим. И пошёл Иосиф вослед братьев его и нашёл их

ἐν Δωθαιμ. 18 προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτούς καὶ ἐπονηρεύοντο
в Дофаиме. Увидев же его издали прежде приблизиться ему к ним и согрешили

τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν. 19 εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἴδου ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος
[чтобы] убить его. Сказали же каждый к брату его: Вот сновидец тот

ἔρχεται 20 νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν καὶ ρίψωμεν αὐτόν εἰς ἓνα τῶν λάκκων καὶ ἐροῦμεν
приходит; теперь итак идите убьём его и бросим его в один [из] ровов и скажем

Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν· καὶ ὁψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. 21 ἀκούσας δὲ Ρουβην
зверь злой съел его; и увидим, что будут сны его. Услышавший же Рувин

ἐξείλατο αὐτόν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτόν εἰς ψυχὴν. 22 εἶπεν δὲ αὐτοῖς
изъял его из рук их и сказал: Не ударим его в душу. Сказал же им

Ρουβην Μὴ ἐκχέητε αἷμα· ἐμβάλετε αὐτόν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ
Рувин: Не [ведь] изольётся кровь; бросьте его в ров этот в пустыне, руку же не

ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέλθῃ αὐτόν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῶ αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
прострите [на] него; [желая] чтобы он изъял его из рук их и отдал его отцу его.

23 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν Ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ἐξέδυσαν τὸν Ἰωσηφ τὸν χιτῶνα τὸν
Сделалось же когда пришёл Иосиф к братьям его, они сняли Иосифа хитон

ποικίλον τὸν περὶ αὐτόν 24 καὶ λαβόντες αὐτόν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ
разукрашенный на нём и взявшие его они бросили в ров; же ров пустой, воду

οὐκ εἶχεν. 25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι
не имел. Они сели же съесть хлеб и взглянувшие глазами увидели, и вот караван

Ισμαηλίται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ, καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς·
 Измаильтян приходит из Галаада, и верблюды их полнятся благовониями и камедью и стактью;

ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον. 26 εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Τί χρήσιμον,
 они шли же низвести в Египет. Сказал же Иуда к братьям его: Что [есть] пользы,

ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ 27 δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς
 если убьём брата нашего и сокроем кровь его? Идите продадим его

Ισμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν
 Измаильтянам этим, же руки наши не пусть будут на него, потому что брат наш и плоть наша

ἐστίν. ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. 28 καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι, καὶ
 он есть. Услышали же братья его. И проходили люди Мединеи торговцы, и

ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ιωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ιωσηφ τοῖς Ισμαηλίταις
 они извлекли и вытащили Иосифа из рва и отдали Иосифа Измаильтянам

εἴκοσι χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον. 29 ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ
 [за] двадцать золотых, и свели Иосифа в Египет. Вернулся же Рувин ко рву и

οὐχ ὄρα τὸν Ιωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 30 καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς
 не видит Иосифа во рву и разорвал одежды его. И вернулся к братьям

αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι 31 Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ
 его и сказал: Мальчик не есть; я же куда иду ещё? Взявшие же одежду

Ιωσηφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι. 32 καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν
 Иосифа закололи козлёнка [от] коз и запачкали хитон кровью. И послали хитон

ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν Τοῦτον εὔρομεν· ἐπίγνωθι εἰ
 разукрашенный и принесли отцу их и сказали: Этот мы нашли; узнай [действительно] ли

χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐστίν ἢ οὐ. 33 καὶ ἐπέγνω αὐτόν καὶ εἶπεν Χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστίν· θηρίον
 хитон сына твоего он есть или нет. И узнал его и сказал: Хитон сына моего есть; зверь

πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἤρπασεν τὸν Ιωσηφ. 34 διέρρηξεν δὲ Ιακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
 злой съел его, зверь схватил Иосифа. Разорвал же Иаков одежды его и

ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλὰς. 35 συνήχθησαν δὲ
 возложил мешковину на бедро его и оплакивал сына его дни многие. Были собраны же

πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἦλθον παρακαλέσαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι
 все сыновья его и дочери и пришли утешить его, и не желал утешиться

λέγων ὅτι Καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱὸν μου πενθῶν εἰς ἄδου. καὶ ἔκλαυσεν αὐτόν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 36
 говорящий что: Сойду к сыну моему плачущий в ад. И оплакивал его отец его.

οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῇ τῷ σπάδοντι Φαραῶ, ἀρχιμαγείρῳ.
 же Мединеи отдали Иосифа в Египет Петефру евнуху фараона, главному повару.

ΓΕΝΕΣΙΣ 38

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ιουδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς
 Случилось же во время то сошёл Иуда от братьев его и пришёл к

ἀνθρώπῳ τινι Οδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Ιρας. 2 καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ιουδας θυγατέρα ἀνθρώπου
 человеку некоего Одолламитину, которому имя Ирас. И увидел там Иуда дочь человека

Χαναναίου, ἧ ὄνομα Σαυα, καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτήν. 3 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν
 хананеянина, которой имя Сава, и взял её и вошёл к ней. И зачавшая она родила

υἰὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡρ. 4 καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἰὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
сына и назвала имя его Ир. И зачавшая ещё родила сына и назвала имя его

Αυναν. 5 καὶ προσθεῖσα ἔτι ἔτεκεν υἰὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ. αὐτὴ δὲ ἦν ἐν Χασβι, ἡνίκα
Авнан. И добавившая ещё родила сына и назвала имя его Силом. Она же была в Хасве, когда

ἔτεκεν αὐτούς. 6 καὶ ἔλαβεν Ἰουδας γυναῖκα Ἡρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἧ ὄνομα Θαμαρ. 7 ἐγένετο
родила их. И взял Иуда жену Иру первенцу его, которой имя Фамарь. Сделался

δὲ Ἡρ πρωτότοκος Ἰουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός. 8 εἶπεν δὲ Ἰουδας τῷ
же Ир первенец Иуды злой перед Господом, и убил его Бог. Сказал же Иуда

Αυναν Εἰσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ γάμβρευσαι αὐτὴν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ
Авнану: Войди к жене брата твоего и посватай её и восстанови семья

ἀδελφῷ σου. 9 γνοὺς δὲ Αυναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγένετο ὅταν εἰσῆρχετο πρὸς τὴν
брату твоему. Узнавший же Авнан что не ему будет семья, делался когда входил к

γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 10
жене брата его, изливал на землю [чтобы] не дать семья брату его.

πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον. 11 εἶπεν δὲ
Злое же было явлено перед Богом что он сделал это, и умертвил и этого. Сказал же

Ἰουδας Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ Κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου, ἕως μέγας γένηται
Иуда Фамарь невестке его: Сиди вдова в доме отца твоего, пока [не] большой сделается

Σηλωμ ὁ υἱός μου· εἶπεν γάρ Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὡσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. ἀπελθοῦσα δὲ Θαμαρ
Силом сын мой; сказал ведь: Чтобы не умер и этот как братья его. Ушедшая же Фамарь

ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν Σαυα ἡ γυνὴ Ἰουδα·
сидела в доме отца её. Умножились же дни и умерла Сава жена Иуды;

καὶ παρακληθεὶς Ἰουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ
и утешившийся Иуда вышел к стригущим овец его, он и Ирас пастух его

ὁ Ὀδολλαμίτης, εἰς Θαμνα. 13 καὶ ἀπηγγέλη Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες Ἴδου ὁ πενθερός σου
который одолламитин, в Фамну. И сообщили Фамарь невестке его говорящие: Вот тесть твой

ἀναβαίνει εἰς Θαμνα κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ. 14 καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς
восходит в Фамну остричь овец его. И сняла одежды вдовства с себя

περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αἰναν, ἧ ἔστιν ἐν παρόδῳ
одела покрывало и украсилась и села у дверей Энаны, которая есть по ходу

Θαμνα· εἶδεν γάρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. 15 καὶ
[к] Фамне; увидела ведь что большой сделался Силом, он же не дал её ему женой. И

ἰδὼν αὐτὴν Ἰουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ
увидевший её Иуда посчитал её развратницей быть; покрыла ведь лицо её, и не

ἐπέγνω αὐτὴν. 16 ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ· οὐ
узнал её. Отклонился же к ней [с] пути и сказал ей: Оставь мне войти к тебе; не

γὰρ ἔγνω ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστίν. ἡ δὲ εἶπεν Τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰσέλθῃς πρὸς με 17 ὁ δὲ
ведь он узнал что невеста его она есть. Она же сказала: Что мне дашь, если войдѣшь ко мне? Он же

εἶπεν Ἐγὼ σοὶ ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων. ἡ δὲ εἶπεν Ἐὰν δῶς ἀρραβῶνα
сказал: Я тебе pošлю козлёнка коз от овец. Она же сказала: Разве только дай задаток

ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε. 18 ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω ἡ δὲ εἶπεν Τὸν
до [тех пор как] послать тебе. Он же сказал: Какой задаток тебе дам? Она же сказала:

δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν
Перстень твой и подвеску и посох который в руке твоей. И он дал ей и вошёл

ἦν ἄνθρωπος ἐπιτυγχάνων καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ Αἰγυπτίῳ. 3 ἦδει δὲ ὁ κύριος
 был человек преуспевающий и сделался в доме у господина египтянина. Знал же господин
 αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ὅσα ἂν ποιῇ, κύριος εὐδοοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 4 καὶ
 его что Господь с ним и сколько если будет делать, Господь устроит хорошо в руках его. И
 εὔρεν Ἰωσηφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέσκει δὲ αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ
 нашёл Иосиф благосклонность перед господином его, был по душе же ему, и поставил его над
 τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ἰωσηφ. 5 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ
 домом его и всё, сколько было ему, он дал через руку Иосифу. Случилось же после
 κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ἠλόγησεν κύριος τὸν
 поставить его над домом его и над всем, сколько было ему, и благословил Господь
 οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσηφ, καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ
 дом египтянина из-за Иосифа, и сделалось благословение Господа на всё имуществе его в
 οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ. 6 καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας Ἰωσηφ καὶ οὐκ ᾔδει τῶν
 доме и на поле. И разрешил всё, сколько было ему, в руки Иосифу и не знал
 καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ἤσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν Ἰωσηφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ
 по [отношению к] себе самому ничего кроме хлеба, который ел он. И был Иосиф хороший видом и
 ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα. 7 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου
 прекрасный увидеть очень. И случилось после слов этих и положила жена господина
 αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσηφ καὶ εἶπεν Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. 8 ὁ δὲ οὐκ ἠθέλην, εἶπεν δὲ τῇ
 его глаза её на Иосифа и сказала: Спи со мной. Он же не желал, сказал же
 γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα,
 жене господина его: Если господин мой не знает через меня ничего в доме его и всё,
 ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου 9 καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ
 сколько есть ему, он дал в руки мои и не [даже] превосходит в доме этом никто меня
 οὐδὲ ὑπεξήρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι, καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα
 и [даже] не удержано от меня ничто кроме тебя из-за тебе женой его быть, и как я сделаю слово
 τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἀμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ 10 ἠνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσηφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας,
 злое это и согрешу перед Богом? Когда же говорил Иосиф день изо дня,
 καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ. 11 ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα,
 и не послушался её спать с ней будучи с ней. Случился же такой некий день,
 εἰσῆλθεν Ἰωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω, 12
 вошёл Иосиф в дом [чтобы] делать дела его, а никто был [из] которых в доме внутри,
 καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν
 и извлекла его [из] одежд говорящая: Спи со мной. И он оставивший одежды его в
 ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 13 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 руках её убежал и вышел вон. И случилось когда она увидела что он оставил одежды его
 ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω, 14 καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 в руках её и убежал и вышел вон, и призвала сущих в доме и сказала им
 λέγουσα Ἴδετε, εἰσῆγαγεν ἡμῖν παῖδα Εβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν· εἰσῆλθεν πρὸς με λέγων
 говорящая: Посмотрите, он ввёл нас раб еврей глумиться [над] нами; он вошёл ко мне говорящий:
 Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ· 15 ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὑψώσα τὴν φωνήν
 Спи со мной, и я закричала голосом громким; когда же услышать ему что возвысившая голос
 μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 16 καὶ καταλιμπάνει τὰ
 мой и я закричала, оставивший одежды его у меня убежал и вышел вон. и удержала

ἱμάτια παρ' ἑαυτῆ, ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 17 καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα
одежды у себя, пока [не] пришёл господин в дом его. И сказала ему согласно слов

ταῦτα λέγουσα Εἰσηλθεν πρὸς με ὁ παῖς ὁ Εβραῖος, ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαί μοι
этих говорящая: Вошёл ко мне раб еврей, которого ты привёл к нам, поглумиться [над] мной

καὶ εἶπέν μοι Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ· 18 ὡς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὑψώσα τὴν φωνήν μου καὶ
и он сказал мне: Лягу спать с тобой; когда же он услышал что возвысившая голос мой и

ἐβόησα, κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 19 ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ
я закричала, он оставил одежды его у меня и убежал и вышел вон. Случилось же когда услышал

κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναίκος αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὕτως ἐποίησέν
господин его слова жены его, сколько она сказала к нему говорящая: Так сделал

μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῆ. 20 καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσηφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς
мне раб твой, и разъярился гневом. И взявший господин Иосифа бросил его в крепость, в

τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι. 21 Καὶ ἦν κύριος
место, в котором узники царя заключены там в крепости. И был Господь

μετὰ Ἰωσηφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος,
с Иосифом и проливал Его милость и дал ему благосклонность перед главным стражем,

22 καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσηφ καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι
и дал главный страж тюрьму в руки Иосифа и [дал] всех заключённых, сколько

ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα, ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ. 23 οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου
в тюрьме, и всё, сколько делается там. Не был главный страж тюрьмы

γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν· πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι, καὶ
знающий из-за него ничто; всё ведь было через руку Иосифа из-за Господу с ним быть, и

ὅσα αὐτὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.
сколько он делал, Господь благоприятствовал в руках его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 40

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἤμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ
Случилось же после слов этих провинился главный виночерпий царя Египта и

ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου. 2 καὶ ὠργίσθη Φαραῶ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις
главный хлебодар господину их царю Египта. И разгневался фараон на двух евнухов

αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχῳῷ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ, 3 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ παρὰ τῷ
его, на главного виночерпия и на главного хлебодара, и поместил их в тюрьму у

δεσμοφύλακι εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν τόπον, οὗ Ἰωσηφ ἀπῆκτο ἐκεῖ. 4 καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμῶτης
тюремщика в тюрьму, в место, где Иосиф заключён там. И предоставил главный страж

τῷ Ἰωσηφ αὐτούς, καὶ παρέστη αὐτοῖς ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ. 5 καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον,
Иосифа им, и предстал им; были же дни в тюрьме. И увидели оба сон,

ἐκάτερος ἐνύπνιον, ἐν μιᾷ νυκτὶ ὄρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ, ὁ ἀρχιοινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός,
разный сон, в одну ночь видение сна своего, главный виночерпий и главный хлебодар,

οἵ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ. 6 εἰσηλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Ἰωσηφ τὸ
которые были царю Египта, находящиеся в тюрьме. Вошёл же к ним Иосиф

πρωτὶ καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι. 7 καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραῶ, οἱ
рано утром и увидел их, и они были потрясённые. И спрашивал евнухов фараона, которые

ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν
были с ним в тюрьме от господина своего, говорящий: Чтὸ [есть] что лица ваши

σκυθρωπὰ σήμερον 8 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐνύπνιον εἶδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. εἶπεν δὲ
мрачные сегодня? Они же сказали ему: Сон увидели мы, и разъясняющего не есть его. Сказал же

αὐτοῖς Ἰωσηφ Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστὶν διηγήσαθε οὖν μοι. 9 καὶ διηγήσατο ὁ
им Иосиф: [Разве] не через Бога истолкование их есть? Передайте итак мне. И рассказал

ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσηφ καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὑπνῶ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον
главный виночерпий сон его Иосифу и сказал: Во сне моём была виноградная лоза перед

μου· 10 ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχίᾳ βλαστούς· πέπειροι οἱ
мною; на же виноградной лозе три стебля, и она изобилующая дающая ростки; спелые

βότρυνες σταφυλῆς. 11 καὶ τὸ ποτήριον Φαραῶ ἐν τῇ χειρὶ μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ
кисти виноградной грозди. И чаша фараона в руке моей; и я взял гроздь винограда и

ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραῶ. 12 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσηφ
выжал её в чашу и дал чашу в руки фараона. И сказал ему Иосиф:

Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν· 13 ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται
Это разъяснение его; три стебля три дня есть; ещё три дня и будет напомнимо

Φαραῶ τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοίαν σου, καὶ δώσεις τὸ
фараону начальствование твоё и восстановит тебя на главном виночерпийстве твоём, и дашь

ποτήριον Φαραῶ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα
чашу фараона в руку его согласно начальствованию твоему прежнему, как [ты] был

οἰνοχοῶν. 14 ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ σοι γένηται, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ
виночерпий. Но вспомни меня из-за тебя самого, когда хорошо тебе сделается, и сделаешь на мне милость и

μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραῶ καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὄχυρώματος τούτου· 15 ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην
упомянешь о мне фараону и выведешь меня из крепости этой; потому что обманом был украден

ἐκ γῆς Ἐβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον. 16 καὶ εἶδεν ὁ
из земли евреев и здесь не я сделал ничего, но бросили меня в ров этот. И увидел

ἀρχισιτοποῖδς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν, καὶ εἶπεν τῷ Ἰωσηφ Καγὼ εἶδον ἐνύπνιον καὶ ὥμην τρία κανᾶ
главный хлебодар что правильно он рассудил, и сказал Иосифу И я увидел сон и вот три корзины

χονδριτῶν αἶρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου· 17 ἐν δὲ τῷ κανῶ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὧν ὁ
хлебов взять на голове моей; в же корзине наверху из всех родов, которое

βασιλεὺς Φαραῶ ἐσθίει, ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ
царь фараон ест, дело пекаря, и птицы неба ели это из корзины

τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου. 18 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσηφ εἶπεν αὐτῷ Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· τὰ τρία
которой наверху головы моей. Ответивший же Иосиф сказал ему: Это разъяснение его: три

κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν· 19 ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ Φαραῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ κρεμάσει σε
корзины три дня есть; ещё три дня отрубит фараон голову твою с тебя и повесит тебя

ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ. 20 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
на дереве, и будут есть птицы неба тело твоё на тебе. Случилось же в день

τρίτῃ ἡμέρᾳ γενέσεως ἦν Φαραῶ, καὶ ἐποίησε πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ. καὶ ἐμνήσθη τῆς
третий день рождения был фараона, и он делал напиток всем слугам его. и вспомнил

ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοινοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων
начальствование главного виночерпия и начальствование главного хлебодара в среде слуг

αὐτοῦ 21 καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον
его и восстановил главного виночерпия на начальствование его, и он дал чашу

εἰς τὴν χεῖρα Φαραω, 22 τὸν δὲ ἀρχαιοτοπιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσηφ. 23 οὐκ ἐμνήσθη
в руку фараона, же главного хлебодача повесил, как рассудил им Иосиф. Не вспомнил
δὲ ὁ ἀρχαιονοχός τοῦ Ἰωσηφ, ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ.
же главный виночерпий Иосифа, но забыл его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 41

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραω εἶδεν ἐνύπνιον. ᾤετο ἐστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ, 2 καὶ ἰδοὺ
Случилось же после двух лет дней фараон увидел сон. Будто стоять у реки, и вот

ὡσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκὶν καὶ ἐβόσκοντο ἐν
как из реки восходили семь быков хорошие видом и отборные телами и паслись на

τῷ ἄχει· 3 ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ
берегу. Другие же семь быков восходили после этих из реки уродливые видом и худые

ταῖς σαρκὶν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ· 4 καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες
телами и съели [еду] у быков у берега реки; и съели семь быков

αἱ αἰσχροὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκὶν τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἶδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς. ἠγέρθη
которые уродливые и худые телами семь быков хороших видом и отборных. Проснулся

δὲ Φαραω. 5 καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ ἐκλεκτοῖς καὶ
же фараон. И увидел во сне вторично, и вот семь колосьев восходили на стебле одном отборные и

καλοὶ· 6 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς· 7 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ
хорошие; другие же семь колосьев мелкие и побитые ветром выросли после них; и поглотили семь

στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. ἠγέρθη δὲ
колосьев мелких и побитых ветром семь колосьев отборных и полных. Проснулся же

Φαραω, καὶ ἦν ἐνύπνιον. 8 Ἐγένετο δὲ πρωτὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἀποστείλας
фараон, и [это] был сон. Сделалось же раннее утро и встревожилась душа его, и пославший

ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς
призвал всех истолкователей Египта и всех мудрых его, и рассказал им

Φαραω τὸ ἐνύπνιον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραω. 9 καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχαιονοχός
фараон сон, и не был описывающий его фараону. И сказал главный виночерпий

πρὸς Φαραω λέγων Τὴν ἀμαρτίαν μου ἀναμνησέω σήμερον· 10 Φαραω ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ
к фараону говорящий: грех мой вспоминаю сегодня; Фараон разгневался [к] слугам его

καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχαιοτοπιόν. 11 καὶ
и он определил нас в тюрьму в доме главного повара, меня же и главного хлебодача. И

εἶδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγὼ τε καὶ αὐτός, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἶδομεν. 12 ἦν δὲ
увидели мы сон в ночь одну, я и он, каждый его сон увидели мы. Был же

ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Εβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν. 13
там с нами юноша раб еврей главного повара, и передали ему, и рассудил нам.

ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτως καὶ συνέβη, ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν
Сделалось же как рассудил нам, так и произошло, меня восстановить на начальствование

μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι. 14 Ἀποστείλας δὲ Φαραω ἐκάλεσεν τὸν Ἰωσηφ, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ
моего, того же повесить. Пославший же фараон призвал Иосифа, и вывели его из

ὀχυρώματος καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἥλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς Φαραω. 15 εἶπεν δὲ
крепости и обрили его и поменяли одежду его, и он пришёл к фараону. Сказал же

Φαραω τῷ Ἰωσηφ Ἐνύπνιον ἐώρακα, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ
фараон Иосифу: Сон я увидел, и разъясняющего не есть его; я же слышал о тебе

λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρίναι αὐτά. 16 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσηφ τῷ Φαραω εἶπεν
говорящих слушающего тебя сны [способен] сопоставлять их. Ответивший же Иосиф фараону сказал:

Ἔνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραω. 17 ἐλάλησεν δὲ Φαραω τῷ Ἰωσηφ λέγων Ἐν
Без Бога не будет отвечено спасение фараону. Сказал же фараон Иосифу говорящий: Во

τῷ ὕπνῳ μου ὥμην ἐστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, 18 καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον
сне моём вот стоять у берега реки, и как из реки восходили

ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκῶν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχρῳ, 19 καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες
семь быков хорошие видом и отборные телами и съели [еду] на берегу; и вот семь быков

ἕτεροι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκῶν,
других восходили за ними из реки злые и уродливые видом и худые телами,

οἷας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας· 20 καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ
каких не увидел я таковых во всей земле Египта некрасивых; и съели семь быков которые

αἰσχροὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς, 21 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας
уродливые и худые семь быков первых хороших и отборных, и они вошли в утробы

αὐτῶν καὶ οὐκ ἀδιάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχροὶ
их и не заметные сделались что вошли в утробы их, и внешности их некрасивые

καθὰ καὶ τὴν ἀρχὴν. ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθη 22 καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου, καὶ ὥσπερ ἑπτὰ
как и в начале. Пробудившийся же заснул и я увидел опять во сне моём, и как семь

στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρει καὶ καλοῖ· 23 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ
колосьев восходили на стебле одном полные и хорошие; другие же семь колосьев мелкие и

ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν· 24 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι
побитые ветром выросли имеющие их; и поглотили семь колосьев которые мелкие и побитые ветром

τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ
семь колосьев хороших и полных. [Я] сказал итак истолкователям, и не был

ἀπαγγέλλων μοι. 25 Καὶ εἶπεν Ἰωσηφ τῷ Φαραω Τὸ ἐνύπνιον Φαραω ἓν ἐστίν· ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ,
возвещающий мне. И сказал Иосиф фараону: сон фараона един есть; сколько Бог делает,

ἔδειξεν τῷ Φαραω. 26 αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ
Он показал фараону. Семь быков которые хорошие семь лет [они] есть, и семь колосьев которые

καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν· τὸ ἐνύπνιον Φαραω ἓν ἐστίν. 27 καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ
хорошие семь лет [они] есть; сон фараона един есть. И семь быков которые худые

ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι
восходящие за ними семь лет [они] есть, и семь колосьев которые мелкие и побитые ветром

ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ. 28 τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἶρηκα Φαραω Ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ
они будут семь лет голода. Же слово, которое я сказал фараону: Сколько Бог делает, Он показал

Φαραω, 29 ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτῳ· 30 ἡξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ
фараону, вот семь лет приходят изобилия многого во всей земле Египта; придёт же семь лет голода

μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν, 31
после этих, и забудется насыщение во всей земле Египта, и пожрёт голод землю,

καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ
и не будет узнано изобилие на земле от голода который будет после этих; сильный ведь

ἔσται σφόδρα. 32 περὶ δὲ τοῦ δευτερώσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραω δὶς, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ
будет очень. Относительно же повторить сон фараону дважды, потому что истинное будет

ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 33 νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον
слово у Бога, и незамедлит Бог [чтобы] сделать его. Теперь итак проверь человека

φρόνιμον καὶ συνετὸν καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου· 34 καὶ ποιησάτω Φαραῶ καὶ
мужественного и разумного и поставь его над землёй Египта; и пусть сделает фараон и

καταστήσάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποπεμπτώσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς,
поставит местных начальников на земле, и [да] собирают все плоды земли

Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας 35 καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν
Египта семь лет благополучия и соберут всякую пищу семь лет

τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων, καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραῶ, βρώματα ἐν ταῖς
пришедших хороших этих, и будет собрано зерно под руку фараону, пища в

πόλεσιν φυλαχθήτω· 36 καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, ἃ
городах будет сохранена. И будет пища сохранённая землёй для семи лет голода, которые

ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ. 37 Ἦρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον
будут в земле Египте, и не истребится земля в голоде. Понравились же слова перед

Φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ, 38 καὶ εἶπεν Φαραῶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Μὴ
фараоном и перед всеми [из] слуг его, и сказал фараон всем слугам его: Не [ведь]

εὐρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον, ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ. 39 εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ Ἐπειδὴ
найдем человека такого, который имеет дух Бога в нём. Сказал же фараон Иосифу: Так как

ἔδειξεν ὁ θεὸς σοὶ πάντα ταῦτα, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου· 40 σὺ
показал Бог тебе всё это, не есть человек рассудительный и разумный [больше] тебя; ты

ἔση ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαὸς μου· πλὴν τὸν θρόνον
будешь над домом моим, и при устах твоих покорится весь народ мой; разве что престолом

ὑπερέξω σου ἐγώ. 41 εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ Ἴδου καθίστημι σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς
буду превосходить тебя я. Сказал же фараон Иосифу: Вот ставлю тебя сегодня над всей землёй

Αἰγύπτου. 42 καὶ περιελόμενος Φαραῶ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν
Египта. И снявший фараон перстень с руки его передал его на

χεῖρα Ἰωσήφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον
руку Иосифа и надел [на] него одежду виссоновую и повязал хомут золотой вокруг шеи

αὐτοῦ· 43 καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ
его; и возвёл его на колесницу вторую его, и возвестил перед ним

κῆρυξ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου. 44 εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ Ἐγὼ Φαραῶ
глашатай; и поставил его над всей землёй Египта. Сказал же фараон Иосифу: Я фараон;

ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 45 καὶ ἐκάλεσεν Φαραῶ τὸ ὄνομα
без тебя не удалит никто руку его на всей земле Египта. И назвал фараон имя

Ἰωσήφ Ψονθομφανηχ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασενнеθ θυγατέρα Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως αὐτῷ
Иосифа Псонфоматих; и дал ему Асеннефу дочь Петефера священника Илии города ему

γυναῖκα. 46 Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου. Ἐξῆλθεν δὲ
женой. Иосиф же был лет тридцати, когда стал перед фараоном царём Египта. Вышел же

Ἰωσήφ ἐκ προσώπου Φαραῶ καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου. 47 καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ
Иосиф от лица фараона и прошёл всю землю Египта. И сделала земля в семь

ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα· 48 καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ
лет изобилия урожаи; и он собрал всю пищу семи лет, в которые было

εὐθηνία ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν, βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως
изобилие в земле Египта, и положил пищу в городах, пищу равнин города

τῶν κύκλω αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ. 49 καὶ συνήγαγεν Ἰωσηφ σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης
[которые] вокруг него положил в нём. И собрал Иосиф пшеницу будто песок μόρια

πολὺν σφόδρα, ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμὸς. 50 Τῶ δὲ Ἰωσηφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο
многую очень, до не могли сосчитать, не ведь было число. Же Иосифа сделались сыновья два

πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως
прежде прийти семи годам голода, которых родила ему Асеннефа дочь Петефера священника

Ἡλίου πόλεως. 51 ἐκάλεσεν δὲ Ἰωσηφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασση, ὅτι Ἐπιλαθέσθαι με
Илии гόрода. Назвал же Иосиф имя первенца Манассия, потому что: [Чтобы] забыть мне

ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου. 52 τὸ δὲ ὄνομα τοῦ
сделал Бог все мύκι мои и всех отца моего. Же имя

δευτέρου ἐκάλεσεν Εφραιμ, ὅτι Ἡὔξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῆ ταπεινώσεώς μου. 53 Παρῆλθον δὲ τὰ
второго назвал Эфраим, потому что: Приумножил меня Бог в земле низости моей. Миновали же

ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, 54 καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ
семь лет изобилия, которые сделались в земле Египте, и начали семь лет голода

ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσηφ. καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ἐν δὲ πάσῃ γῆ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι.
приходить, как сказал Иосиф. и сделался голод во всей земле, во же всей земле Египта были хлебы.

55 καὶ ἐπεινάσεν πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἐκέκραξεν δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραῶν περὶ ἄρτων· εἶπεν δὲ
И испытывала голод вся земля Египта, взывал же народ к фараону о хлебе; сказал же

Φαραῶν πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Πορεύεσθε πρὸς Ἰωσηφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν, ποιήσατε. 56 καὶ ὁ λιμὸς
фараон всем египтянам: Идите к Иосифу, и которое если скажет вам, сделайте. А голод

ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέωξεν δὲ Ἰωσηφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς
был на лице всей земли; Открыл же Иосиф все хранилища и продавал всем

Αἰγυπτίοις. 57 καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ἰωσηφ· ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς
египтянам. И все области пришли в Египет покупать к Иосифу; усилился ведь голод

ἐν πάσῃ τῇ γῆ.
во всей земле.

ΓΕΝΕΣΙΣ 42

Происхождение

1 Ἴδων δὲ Ἰακωβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἴνα τί ῥαθυμεῖτε 2 ἰδοὺ
Увидевший же Иаков что есть продажа в Египте, сказал сыновьям его: [Для] чего отдыхаете? Вот

ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατὰβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ
слышал что есть зерно в Египте; спуститесь туда и купите нам немного пищи, чтобы жили и не

ἀποθάνωμεν. 3 κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου· 4 τὸν δὲ Βενιαμιν
умерли. Сошли же братья Иосифа десять купить пшеницу из Египта; Же Вениамина

τὸν ἀδελφὸν Ἰωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· εἶπεν γὰρ Μήποτε συμβῆ αὐτῷ μαλακία.
брата Иосифа не он послал с братьями его; сказал ведь: Чтобы не случился ему недуг.

5 Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ Χанаан. 6 Ἰωσηφ
Пришли же сыновья Израиля покупать с приходящими; был ведь голод в земле Ханаан. Иосиф

δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ
же был начальник земли, этот продающий всему народу земли; пришедшие же братья Иосифа

προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 ἰδὼν δὲ Ἰωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ
поклонились ему лицом к земле. Увидевший же Иосиф братьев его узнал и

ἤλλοτριούτο ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πόθεν ἦκατε οἱ δὲ εἶπαν
отстранился от них и сказал им суровые [слова] и сказал им: Откуда пришли? Они же сказали:

Ἐκ γῆς Χανααν ἀγοράσαι βρώματα. 8 ἐπέγνω δὲ Ἰωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν
Из земли Ханаан купить пищу. Узнал же Иосиф братьев его, они же не узнали

αὐτόν. 9 καὶ ἐμνήσθη Ἰωσηφ τῶν ἐνυπνίων, ὧν εἶδεν αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατάσκοποι ἔστε·
его. И вспомнил Иосиф сны, которые увидел он, и сказал им: Соглядатаи вы есть;

κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἦκατε. 10 οἱ δὲ εἶπαν Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδες σου ἦλθομεν πρίασθαι
поглядеть следы страны пришли. Они же сказали: Нет, господин; слуги твои пришли купить

βρώματα· 11 πάντες ἐσμέν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνικοὶ ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι.
пищу; Все мы есть сыновья одного человека; мирные мы есть, не есть слуги твои соглядатаи.

12 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἦλθατε ἰδεῖν. 13 οἱ δὲ εἶπαν Δώδεκά ἐσμεν οἱ
Он сказал же им: Нет, но следы земли пришли увидеть. Они же сказали: Двенадцать мы есть

παῖδες σου ἀδελφοὶ ἐν γῆ Χανααν, καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος
слуги твои братья в земле Ханаан, и вот младший с отцом нашим сегодня, же другой

οὐχ ὑπάρχει. 14 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσηφ Τοῦτο ἐστίν, ὃ εἶρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι Κατάσκοποι ἔστε·
не пребывает. Сказал же им Иосиф: Это есть, которое я сказал вам говорящий что: Соглядатаи вы есть;

15 ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νῆ τὴν υἰείαν Φαραῶ, οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ
в этом будет явлено; клянусь здоровьем фараона, нет не выйдете отсюда, если не брат ваш

νεώτερος ἔλθῃ ὧδε. 16 ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν, ὑμεῖς δὲ
младший придёт сюда. Пошлите из вас одного и возьмите брата вашего, вы же

ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ·
будете задержаны до [тех пор, пока] явными сделать слова ваши, [действительно] ли говорите истину или нет;

εἰ δὲ μὴ, νῆ τὴν υἰείαν Φαραῶ, ἢ μὴν κατάσκοποι ἔστε. 17 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ
если же нет, клянусь здоровьем фараона, подлинно соглядатаи вы есть. И он поместил их в тюрьму

ἡμέρας τρεῖς. 18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ Τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ
[на] дня три. Он сказал же им [в] день третий: Это сделайте и будете жить Бога ведь я

φοβοῦμαι· 19 εἰ εἰρηνικοὶ ἔστε, ἀδελφὸς ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ, αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ
боюсь; если мирные вы есть, брат ваш один будет задержан в тюрьме, сами же пойдите и

ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν 20 καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς
отвезите купленную пшеницу вашу и брата вашего младшего приведите ко

με, καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ, ἀποθανεῖσθε. ἐποίησαν δὲ οὕτως. 21 καὶ εἶπεν
мне, и поверю [в] слова ваши; если же нет, умрёт. они сделали же так. И сказал

ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ναί· ἐν ἀμαρτίᾳ γὰρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν, ὅτι
каждый к брату его: Да; во грехе ведь мы есть относительно брата нашего, потому что

ὑπερέδομεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· ἕνεκεν
презрели бедствие души его, когда упрашивал нас, и не услышали его; из-за

τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη. 22 ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβην εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν
этого пришло на нас бедствие это. Ответивший же Рувин сказал им: [Разве] не я произнёс вам

λέγων Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται. 23
говорящий: Не повредите мальчика и не послушали меня; и вот кровь его взыскивается.

αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ἰωσηφ· ὁ γὰρ ἐρμηνευτῆς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν. 24 ἀποστραφεὶς
Они же не знали что понимает Иосиф; ведь переводчик по середине [между] ними был. Отвернувшийся

δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ἰωσηφ. καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἔλαβεν τὸν
же от них заплакал Иосиф. И опять подошёл к ним и сказал им и взял

Συμεων ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν. 25 ἐνετείλατο δὲ Ἰωσηφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν
 Симеона от них и связал его перед ними. Приказал же Иосиф наполнить сосуды их

σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἐκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν
 пшеницей и отдать серебро каждого в мешке его и дать им пропитание в

ὁδόν. καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως. 26 καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον
 дороге. и было осуществлено им так. И возложившие пшеницу на ослов их они ушли

ἐκεῖθεν. 27 λύσας δὲ εἷς τὸν μάρισπον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ,
 оттуда. Развязавший же один сумку его [чтобы] дать пропитание ослам его,

οὗ κατέλυσαν, εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ
 [в] которое [время] развязал, увидел связку серебра его, и она была наверху устья

μαρσίππου· 28 καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἐπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ
 сумки; и он сказал братьям его: Возвращено мне серебро, и вот это в

μαρσίπῳ μου. καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τί τοῦτο
 сумке моей. И вздрогнуло сердце их, и были потрясены к друг другу говорящие: Что это

ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν 29 Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χανααν καὶ ἀπήγγειλαν
 сделал Бог нам? Пришли же к Иакову отцу их в землю Ханаан и сообщили

αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες 30 Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς
 ему всё случившееся им говорящие: Сказал человек который господин земли к

ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν. 31 εἶπαμεν δὲ αὐτῷ
 нам суровые [слова] и он поместил нас в тюрьму как соглядатаев земли. Мы говорили же ему:

Εἰρηνοὶ ἐσμεν, οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι· 32 δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἷς
 Мирные мы есть, не мы есть соглядатаи; двенадцать братьев мы есть, сыновья отца нашего; один

οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῆ Χανααν. 33 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ
 не пребывает, же меньший с отцом нашим сегодня в земле Ханаан. Сказал же нам

ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς Ἐν τούτῳ γινώσκωμαι ὅτι εἰρηνοὶ ἐστε· ἀδελφὸν ἓνα ἄφετε ὧδε
 человек который господин земли: В этом узнаю что мирные вы есть; брата одного оставьте здесь

μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε 34 καὶ ἀγάγετε πρὸς με
 со мной, же купленную пшеницу дома вашего взявшие отвезите и приведите ко мне

τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον, καὶ γινώσκωμαι ὅτι οὐ κατάσκοποι ἐστε, ἀλλ' ὅτι εἰρηνοὶ ἐστε, καὶ
 брата вашего младшего, и узнаю что не соглядатаи вы есть, но что мирные вы есть, и

τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῆ ἐμπορεύεσθε. 35 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν
 брата вашего отдам вам, и [на] земле торгуйте. Случилось же когда освобождали

αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν· καὶ εἶδον
 их мешки их и была каждого связка серебра в мешковине их; и увидели

τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακωβ
 связки серебра их, они и отец их, и устрашились. Сказал же им Иаков

ὁ πατὴρ αὐτῶν Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ἰωσηφ οὐκ ἔστιν, Συμεων οὐκ ἔστιν, καὶ τὸν Βενιαμιν λήμψεσθε· ἐπ'
 отец их: Мне лишиться детей; Иосиф не есть, Симеон не есть, и Вениамина получите; против

ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα. 37 εἶπεν δὲ Ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων Τοὺς δύο υἱοὺς μου
 меня случилось всё это. Сказал же Рувин отцу его говорящий: Двух сыновей моих

ἀπόκτεινον, ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ· δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χειρὰ μου, καγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.
 убей, если не принесу его к тебе дай его в руку мою, и я верну его к тебе.

38 ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς
 Он же сказал: Не сойдёт сын мой с вами, потому что брат его умер и он

μόνος καταλείπεται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἢ ἂν πορεύησθε, καὶ
один остался; и [если] случится ему плохо в пути, которым если будете идти, и

κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.

низринете мою старость с печалью в ад.

ΓΕΝΕΣΙΣ 43

Происхождение

1 Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς. 2 ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν
Же голод окреп на земле. Случилось же когда закончили едящие пшеницу, которую

ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.
привели из Египта, и сказал им отец их: Опять пошедшие купите нам немного пищи.

3 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιουδας λέγων Διαμαρτυρία διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος λέγων Οὐκ ὄψεσθε
Сказал же ему Иуда говорящий: Свидетельство засвидетельствовал нам человек говорящий: Не увидите

τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾗ. 4 εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν
лицо моё, если не брат ваш младший с вами будет. Если ведь итак пошлешь

ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα· 5 εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν
брата нашего с нами, мы бы пошли и купили бы тебе пищу; если же не пошлешь

ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ
брата нашего с нами, не отправимся; ведь человек сказал нам говорящий: Не увидите моё

πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾗ. 6 εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ Τί ἑκακοποιήσατέ
лицо, если не брат ваш младший с вами будет. Сказал же Израиль: Что же зло причинили

με ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός 7 οἱ δὲ εἶπαν Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς
мне сказав человеку если есть вам брат? Они же сказали: Спрашивающий спросил нас

ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῆ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός καὶ
человек и род наш говорящий: Ли ещё отец ваш жив? Ли есть вам брат и

ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην. μὴ ᾔδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν
возвестили ему согласно вопросу этому. Не знали если он скажет нам: Приведите брата

ὑμῶν 8 εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ
вашего. Сказал же Иуда к Израилю отцу его: Отправь мальчика со мной, и

ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν. 9 ἐγὼ
вставшие отправимся, чтобы жили и не умерли и мы и ты и вещи наши. Я

δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρὸς μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτόν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτόν
же принимаю его, из руки моей взыщешь его; если не приведу его к тебе и поставлю его

ἐναντίον σου, ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς σέ πάσας τὰς ἡμέρας. 10 εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἦδη ἂν
перед тобой, согрешивший буду против тебя все дни. Если не ведь замедлили мы, уже

ὑπεστρέψαμεν δῖς. 11 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν Εἰ οὕτως ἐστίν, τοῦτο ποιήσατε·
вернулись мы [бы] дважды. Сказал же им Израиль отец их: Если так есть, это сотворите;

λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα, τῆς
возьмите от плодов земли в сосудах ваших и отвезите человеку дары,

ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα. 12 καὶ τὸ ἀργύριον δισδὸν
камедь и мёд, фимиам и стакт и теребинт и орехи. И серебро двойное

λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ'
возьмите в руках ваших; серебро вернувшееся в сумках ваших вернув с

ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστιν. 13 καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς
 вами; не когда-либо заблуждение это есть. И брата вашего возьмите и вставшие спуститесь к
 τὸν ἄνθρωπον. 14 ὁ δὲ θεὸς μου δώη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλαι τὸν
 человеку. Же Бог мой пусть даст вам благосклонность перед человеком, и [да] пошлёт
 ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμῖν· ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι. 15 Λαβόντες δὲ οἱ
 брата вашего одного и Вениамина; я то ведь, как обезчадив, обезчадил. Взывшие же
 ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμῖν καὶ
 мужчины дары эти и серебро двойное взяли в руках их и Вениамина и
 ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσηφ. 16 εἶδεν δὲ Ἰωσηφ αὐτοὺς καὶ τὸν
 вставшие сошли в Египет и остановились перед Иосифом. Увидел же Иосиф их и
 Βενιαμῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Εἰσάγαγε τοὺς
 Вениамина брата его единокровного и сказал которому над домом его: Введи
 ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάξον θύματα καὶ ἐτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους
 людей в дом и заколи жертвы и приготовь; со мной ведь съедят люди хлебы
 τὴν μεσημβρίαν. 17 ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν Ἰωσηφ, καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν
 полудня. Сделал же человек, как сказал Иосиф, и ввёл людей в
 οἶκον Ἰωσηφ. 18 ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ἰωσηφ, εἶπαν Διὰ τὸ ἀργύριον
 дом Иосифа. Увидевшие же люди что были введены в дом Иосифа, сказали: Через серебро
 τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ
 вернувшееся в сумках наших [от] начала мы приведены [чтобы] оклеветать нас и
 ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παιδᾶς καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν. 19 προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν
 возложить [на] нас [чтобы] получить нас в рабов и ослов наших. Подошедшие же к
 ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου Ἰωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου 20 λέγοντες Δεόμεθα,
 человеку который над домом Иосифа они произнесли ему у ворот дома говорящие: Молим,
 κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα· 21 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι
 господин; спустились мы [от] начала купить пищу; случилось же когда мы пришли чтобы остановиться
 καὶ ἠνοιξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ· τὸ
 и открыв сумки наши, и вот серебро каждого в сумке его;
 ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν 22 καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν
 серебро наше на место вернули теперь в руках наших и серебро другое принесли
 μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἶδαμεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν. 23
 с собой купить пищу; не знаем, кто положил серебро в сумки наши.
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰλαεὺς ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν
 Он сказал же им: Милостив вам, не бойтесь; Бог ваш и Бог отцов ваших дал вам
 θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω. καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς
 сокровища в сумках ваших, же серебро ваше известное имею. и вывел к ним
 τὸν Συμεῶν 24 καὶ ἠνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν. 25
 Симеона и принёс воду умыть ноги их и дал пропитание ослам их.
 ἠτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἔλθειν Ἰωσηφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει
 Они приготовили же дары пока [не] прийти Иосифу среди дня; они услышали ведь что там готовится
 ἀριστᾶν. 26 Εἰσήλθεν δὲ Ἰωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς
 пообедать. Вошёл же Иосиф в дом, и преподнесли ему дары, которые они имели в
 χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 27 ἠρώτησεν δὲ αὐτοὺς
 руках их, в доме и поклонились ему лицом к земле. Он спросил же их:

Πῶς ἔχετε καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἶπατε ἔτι ζῆ
Как чувствуете? И сказал им: Ли здравствует отец ваш старец, [о] котором вы сказали ещё жив?

28 οἱ δὲ εἶπαν Ἵγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῆ. καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος
Они же сказали: Здравствует раб твой отец наш, ещё жив. И он сказал: Благословен человек

ἐκεῖνος τῷ θεῷ. καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ. 29 ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ἰωσηφ εἶδεν
тот [у] Бога. И наклонившиеся поклонились ему. Воззревший же глазами Иосиф увидел

Вениαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν
Вениамина брата его единокровного и сказал: Этот брат ваш младший, которого

εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλέησαι σε, τέκνον. 30 ἐταράχθη δὲ Ἰωσηφ
вы сказали ко мне привести и сказал: Бог [да] помилует тебя, дитя. Встревожился же Иосиф

συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ ἐζήτηε κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ
вскипели ведь внутренности его к брату его и он искал плакать; вошедший же в

ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ. 31 καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπεν Παράθετε
кладовку он заплакал там. И умывший лицо вышедший удержался и сказал: Предложите

ἄρτους. 32 καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοῦ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς
хлебы. И они предложили ему одному и им по [отношению к] себе самим и египтянам

συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτοῦ· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν
сотрапезничающим с ним по [отношению к] себе самим; не ведь могут египтяне вместе есть с

Εβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γὰρ ἐστὶν τοῖς Αἰγυπτίοις. 33 ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος
евреями хлебы, мерзость ведь есть египтянам. Они сели же перед ним, первородный

κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι
согласно привилегий его и младший согласно юности его; изумлялись же люди

ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 34 ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς αὐτοῦ· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ
каждый к брату его. Они взяли же части от него к ним; была увеличена же

μερὶς Βενιαμιν παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων. ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν
доля Вениамина сверх частей всех пятикратно против тех. Выпили же и были опьянены

μετ' αὐτοῦ.

с ним.

ΓΕΝΕΣΙΣ 44

Происхождение

1 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωσηφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν
И приказал Иосиф сущему над домом его говорящий: Наполни сумки

ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἂν δύνωνται ἄραι, καὶ ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος
людей пищей, сколькое если могут взять, и положи каждого серебро на устье

τοῦ μαρσίππου 2 καὶ τὸ κόνδου μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου καὶ τὴν
сумки и кубок мой серебряный положи в сумку младшего и

τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἰωσηφ, καθὼς εἶπεν. 3 τὸ πρωτὶ
цену пшеницы его. Было осуществлено же согласно слову Иосифа, как он сказал. Рано утром

διέφασεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν. 4 ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν
как только рассвело, и люди пошли, они и ослы их. Вышедших же их

πόλιν οὐκ ἀπέσχον μακρὰν καὶ Ἰωσηφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἄναστὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω
[из] города не удалившись далеко и Иосиф сказал которому при доме его: Вставший преследуй за

τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήμψη αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ
 людьми и нагонишь их и скажешь им: Чтὸ [есть] что воздали злое за
 καλῶν 5 ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδου τὸ ἀργυροῦν οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριος
 хорошее? Для чего украли мой кубок серебрянный? [Разве] не этот есть, в котором пьёт господин
 μου αὐτὸς δὲ οἰωνισμῶ οἰωνίζεται ἐν αὐτῶ. πονηρὰ συντετέλεσθε, ἃ πεποιήκατε. 6 εὐρῶν δὲ
 мой? Он же гадание гадает в нём. Злое совершили, которое сделали. Нашедший же
 αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 7 οἱ δὲ εἶπον αὐτῶ Ἰνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ
 их он сказал им согласно слов этих. Они же сказали ему: [Для] чего говорит господин
 τὰ ῥήματα ταῦτα μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. 8 εἰ τὸ μὲν
 слова эти? Не пусть осуществится слугам твоим сделать согласно слову этому. Если ведь
 ἀργύριον, ὃ εὐρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σέ ἐκ γῆς Χανααν, πῶς ἂν
 серебро, которое мы нашли в сумках наших, вернули мы к тебе из земли Ханаан, как уже
 κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον 9 παρ' ᾧ ἂν εὐρεθῆ τὸ κόνδου
 украли мы из дома господина твоего серебро или золото? У которого если будет найден кубок
 τῶν παίδων σου, ἀποθνησκέτω· καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῶ κυρίῳ ἡμῶν. 10 ὁ δὲ εἶπεν Καὶ νῦν
 [из] слуг твоих, пусть умирает; а мы же будем рабы господину нашему. Он же сказал: И теперь
 ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ ἂν εὐρεθῆ τὸ κόνδου, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς
 как говорите, так будет; человек, у которого если будет найден кубок, он будет мой раб, вы
 δὲ ἔσεσθε καθαροί. 11 καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιξαν
 же будете чистые. И поспешил и развязал каждый сумку его на землю и открыл
 ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ. 12 ἠρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἤλθεν ἐπὶ τὸν
 каждый сумку его. Искал же от старшего начавший пока [не] прошёл к
 νεώτερον, καὶ εὗρεν τὸ κόνδου ἐν τῶ μαρσίππῳ τῶ Βενιαμιν. 13 καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ
 младшему, и нашёл кубок в сумке Вениамина. И разодрали одежды их и
 ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν. 14 Εἰσῆλθεν δὲ
 положили каждый сумку его на осла его и возвратились в город. Вошёл же
 Ιουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσηφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
 Иуда и братья его к Иосифу ещё его находящегося там и пал перед ним на
 γῆν. 15 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσηφ Τί τὸ πᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε οὐκ οἴδατε ὅτι
 землю. Сказал же им Иосиф: Чтὸ [есть] дело это, которое вы сделали? [Разве] не знаете что
 οἰωνισμῶ οἰωνιῆται ἄνθρωπος οἷος ἐγώ 16 εἶπεν δὲ Ιουδας Τί ἀντεροῦμεν τῶ κυρίῳ ἢ τί
 гадание будет гадать человек каков я? Сказал же Иуда: Чтὸ ответим господину или чтὸ
 λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν ὃ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ἰδοὺ ἐσμεν οἰκέται
 скажем или чем оправдаемся? Же Бог нашёл неправедность рабов твоих. Вот мы есть слуги
 τῶ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδου. 17 εἶπεν δὲ Ἰωσηφ Μὴ μοι
 господину нашему, и мы и у которого был найден кубок. Сказал же Иосиф: Не мне
 γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδου, αὐτὸς ἔσται μου
 пусть осуществится сотворить слово это; человек, у которого был найден кубок, он будет мой
 παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν. 18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῶ Ιουδας εἶπεν
 раб, вы же взойдите со спасением к отцу вашему. Приблизившийся же [к] нему Иуда сказал:
 Δέομαι, κύριε, λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῆς τῶ παιδί σου,
 Молю, господин, сказал раб твой слово перед тобой, и не будь разгневан [на] раба твоего,
 ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραῶ. 19 κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ
 потому что ты есть после фараона. Господин, ты спросил рабов твоих говорящий: Ли имеете отца или

ἀδελφόν 20 καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Ἔστιν ἡμῖν πατήρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεώτερον
брата? И мы говорили господину: Есть нам отец старец и ребёнок [на] старость меньший

αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτὸν
его, и брат его умер, он же один остался матери его, же отец его

ἠγάπησεν. 21 εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου Καταγάγετε αὐτὸν πρὸς με, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ. 22 καὶ
полюбил. Ты сказал же рабам твоим: Приведите его ко мне, и посмотрю его. И

εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα· ἐὰν δὲ καταλίπη τὸν πατέρα,
мы говорили господину: Не сможет ребёнок оставить отца; если же оставит отца,

ἀποθανεῖται. 23 οὐ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου Ἐὰν μὴ καταβῆ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ
умрёт. Ты же сказал рабам твоим: Если не сойдёт брат ваш младший с вами, не

προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. 24 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα
приложите ещё увидеть лицо моё. Случилось же когда мы взойшли к рабу твоему отцу

δὲ ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου. 25 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατήρ ἡμῶν Βαδίσατε πάλιν,
же нашему, возвестили мы ему слова господина. Сказал же нам отец наш: Пойдите опять,

ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 ἡμεῖς δὲ εἶπαμεν Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι· ἀλλ' εἰ μὲν ὁ
купите нам немного пищи. Мы же говорили: Не сможем сойти; кроме если ведь

ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον
брат наш младший сходит с нами, [тогда] пойдём; не ведь сможем увидеть лицо

τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν. 27 εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατήρ
человека, брата младшего не находящегося с нами. Сказал же раб твой отец

ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς Ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκεν μοι ἡ γυνή· 28 καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εἶπατε
наш к нам: Вы знаете что двух родила мне жена; и отошёл один от меня, и вы сказали

ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν· 29 ἐὰν οὖν λάβητε καὶ
что съеденный дикими животными сделался, и не я увидел его уже и теперь; если итак получили вы и

τοῦτον ἐκ προσώπου μου καὶ συμβῆ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ
этого от лица моего и случится ему недуг в пути, и низринете мою старость с

λύπης εἰς ᾄδου. 30 νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν καὶ τὸ
печалью в ад. Теперь итак если приходим к рабу твоему отцу же нашему и

παιδάριον μὴ ἦ μεθ' ἡμῶν· ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς, 31 καὶ ἔσται ἐν τῷ
парнишка не будет с нами- же душа его связана с этого душой, и будет когда

ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσει, καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδες σου τὸ γῆρας
увидеть его не находящегося парнишки с нами погибнет, и низринут рабы твои старость

τοῦ παιδὸς σου πατρὸς δὲ ἡμῶν μετ' ὀδύνης εἰς ᾄδου. 32 ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ
раба твоего отца же нашего с бедствием в ад. Ведь раб твой принял ребёнка у

τοῦ πατρὸς λέγων Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκῶς
отца говорящий: Если не приведу его к тебе и поставлю его перед тобой, согрешивший

ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας. 33 νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου,
я буду против отца все дни. Теперь итак останусь я тебе раб вместо ребёнка,

οἰκέτης τοῦ κυρίου· τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν. 34 πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν
подневольный господина; же ребёнок поднимется с братьями. Как ведь взойду к

πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὕρησει τὸν πατέρα
отцу, ребёнка не находящегося с нами чтобы не увидел бедствия, которые найдут отца

μου.
моего.

1 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσηφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν Ἐξαποστείλατε
 И не мог Иосиф удерживать всех [из] стоящих около его, но сказал: отошлите
 πάντας ἀπ' ἐμοῦ. καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς ἔτι τῷ Ἰωσηφ, ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 2 καὶ
 всех от меня. И не предстоял никто ещё Иосифу, когда открылся братьям его. И
 ἀφῆκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον
 испустил голос с плачем; слышали же все египтяне, и услышать случилось в доме
 Φαραῶ. 3 εἶπεν δὲ Ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Ἐγὼ εἰμι Ἰωσηφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῆ καὶ οὐκ
 фараона. Сказал же Иосиф к братьям его: Я есть Иосиф; ещё отец мой жив? И не
 ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ. 4 εἶπεν δὲ Ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ
 могли братья ответить ему; были потрясены ведь. Сказал же Иосиф к братьям его:
 Ἐγγίσατε πρὸς με. καὶ ἤγγισαν. καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ἰωσηφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς
 Приблизьтесь ко мне. И приблизились. И он сказал: Я есть Иосиф брат ваш, которого вы продали в
 Αἴγυπτον. 5 νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε· εἰς γὰρ ζῶην
 Египет. Теперь итак не печальтесь и не жёстко вам покажется что вы продали меня сюда; для ведь жизни
 ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν· 6 τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ
 послал меня Бог прежде вас; это ведь второй год голод на земле, и ещё остальные
 πέντε ἔτη, ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος· 7 ἀπέστειλεν γὰρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν,
 пять лет, в которые не будет пахание и не сеяние; послал ведь меня Бог прежде вас,
 ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην. 8 νῦν οὖν οὐχ
 оставить ваш остаток на земле и взрастить ваш остаток большой. Теперь итак не
 ὑμεῖς με ἀπεστάλακε ὧδε, ἀλλ' ἡ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα Φαραῶ καὶ κύριον
 вы меня послали сюда, но скорее Бог, и Он сделал меня как отца фараону и господином
 παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. 9 σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν
 всего дома его и начальником всей земли Египта. Поспешившие итак взойдите к
 πατέρα μου καὶ εἶπατε αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ υἱὸς σου Ἰωσηφ Ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς
 отцу моему и скажите ему: Это говорит сын твой Иосиф: Сделал меня Бог господином всей земли
 Αἰγύπτου· κατάβηθι οὖν πρὸς με καὶ μὴ μείνης· 10 καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔσῃ
 Египта; сойди итак ко мне и не замедли; и поселишься в земле Гесем Аравии и будешь
 ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ
 близко [от] меня, ты и сыновья твои и сыновья сыновей твоих, овцы твои и быки твои и
 ὅσα σοί ἐστιν, 11 καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ· ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμὸς, ἵνα μὴ ἐκτριβῆς, σὺ καὶ οἱ
 сколько тебе есть, и будешь покупать тебе там- ещё ведь пять лет голод, чтобы не истребился, ты и
 υἱοὶ σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου. 12 ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμιν
 сыновья твои и всё имущество твоё. Вот глаза ваши видят и глаза Вениамина
 τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. 13 ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν
 брата моего что уста мои говорящие к вам. Сообщите итак отцу моему всю
 τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἶδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε.
 славу мою в Египте и сколько вы увидели, и поспешившие отвезите отца моего сюда.

14 καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσε ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμιν ἔκλαυσε
 И павший на шею Вениамина брата его заплакал на ней, и Вениамин заплакал

ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ. 15 καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ’ αὐτοῖς, καὶ μετὰ
на шеи его. И целовавший всех братьев его заплакал на них, и после
ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν. 16 Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ λέγοντες
этого произнесли братья его к нему. И возвысили голос в доме фараона говорящие:
Ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ. ἐχάρη δὲ Φαραῶ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ. 17 εἶπεν δὲ Φαραῶ πρὸς Ἰωσηφ
Пришли братья Иосифа. Обрадовался же фараон и прислуга его. Сказал же фараон к Иосифу:
Εἶπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου Τοῦτο ποιήσατε· γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν Χανααν 18
Скажи братьям твоим: Это сделайте; Наполните повозки ваши и отвезите в землю Ханаан
καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἴκετε πρὸς με, καὶ δώσω ὑμῖν πάντων
и забравшие отца вашего и имущества ваши приходите ко мне, и дам вам [из] всех
τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς. 19 σὺ δὲ ἐντείλει ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς
добрых [вещей] Египта, и будете есть мозг земли. Ты же прикажи это, принять им
ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίῳις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναῖξιν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν
телеги из земли Египта детям вашим и женщинам, и взявшие отца вашего
παραγίνεσθε· 20 καὶ μὴ φείσηθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν, τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν
приходите; и не щадите глазами вещей ваших, ведь всё хорошее Египта вам
ἔσται. 21 ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ· ἔδωκεν δὲ Ἰωσηφ αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ
будет. Сделали же так сыновья Израиля; дал же Иосиф им телеги согласно сказанному через
Φαραῶ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν, 22 καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσὰς στολάς, τῷ
фараона царя и дал им пропитание в путь, и всем дал двойное одяние,
δὲ Βενιαμιν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσοῦσας στολάς, 23 καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
же Вениамину он дал триста золотых и пять риз одяния, и отцу его
ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου καὶ δέκα
он послал согласно этому и десять ослов везущих из всего благ Египта и десять
ἡμίονους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24 ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ
мулов везущих хлебы отцу его в путь. Он отослал же братьев его, и
ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ. 25 Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς
они пошли; и он сказал им: Не гневайтесь в пути. И они взошли из Египта и пришли в
γῆν Χαναан πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν 26 καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ὁ υἱός σου Ἰωσηφ
землю Ханаан к Иакову отцу их и они возвестили ему говорящие что: Сын твой Иосиф
ζῆ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ἰακωβ· οὐ γὰρ ἐπίστευσεν
живёт, и он правит всей землёй Египта. И пришёл в исступление разум Иакова; не ведь поверил
αὐτοῖς. 27 ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσηφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς. ἰδὼν δὲ
им. Они произнесли же ему всё сказанное через Иосифа, сколько он сказал им. Увидевшего же
τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσηφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ἰακωβ τοῦ
телеги, которые послал Иосиф чтобы забрать его, ожил дух Иакова
πατρὸς αὐτῶν. 28 εἶπεν δὲ Ἰσραηλ Μέγα μοί ἐστιν, εἰ ἔτι Ἰωσηφ ὁ υἱός μου ζῆ· πορευθεὶς ὄψομαι
отца их. Сказал же Израиль: Великое мне есть, если ещё Иосиф сын мой живёт; пошедший увижу
αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.
его прежде умереть мне.

ΓΕΝΕΣΙΣ 46

Происхождение

1 Ἀπάρας δὲ Ἰσραὴλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ
 Поднявшийся же Израиль, он и всё его, пришёл на колодец клятвы и заколол жертву

θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαακ. 2 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς εἶπας Ἰακωβ, Ἰακωβ.
 Богу отца его Исаака. Сказал же Бог Израилю в видении но́чи сказавший: Иаков, Иаков.

ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν; 3 λέγων Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον·
 Он же сказал: Чтὸ есть? Говорящий: Я есть Бог отцов твоих; не бойся сойти в Египет;

εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ, 4 καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ
 в ведь народ великий Я сделаю тебя там, и Я сойду с тобой в Египет, и Я

ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος, καὶ Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου. 5 ἀνέστη δὲ Ἰακωβ
 выведу тебя при конце, и Иосиф возложит руки на глаза твои. Встал же Иаков

ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ
 от колодца клятвы, и подняли сыновья Израиля отца их и вещи и

τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ἄραι αὐτόν, 6 καὶ ἀναλαβόντες τὰ
 жён их на телеги, которые послал Иосиф взять его, и забравшие

ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτήσιν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῆ Χανααν, εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον,
 имущества их и всякое приобретение, которое приобрели в земле Ханаан, они вошли в Египет,

Ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, 7 υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
 Иаков и всё семя его с ним, сыновья и сыновья сыновей его с ним,

θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον. 8 Ταῦτα δὲ
 дочери и дочери сыновей его; и всё семя его он привёл в Египет. Эти же

τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον. Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· πρωτότοκος
 имена сыновей Израиля вошедших в Египет. Иаков и сыновья его; первенец

Ἰακωβ Ρουβην. 9 υἱοὶ δὲ Ρουβην· Ἐνωχ καὶ Φαλλους, Ἀσρων καὶ Χαρμι. 10 υἱοὶ δὲ Συμεων· Ἰεμουηλ
 Иакова Рувин. Сыновья же Рувина: Енох и Фаллус, Асрон и Харми. Сыновья же Симеона: Иемуил

καὶ Ἰαμιν καὶ Ἀωδ καὶ Ἰαхин καὶ Σααρ καὶ Σαουλ υἱὸς τῆς Χανανίτιδος. 11 υἱοὶ δὲ Λευι· Γηρσων, Κααθ
 и Иамин и Аод и Иахин и Саар и Саул сын Хананитиды. Сыновья же Левия: Гирсон, Кааф

καὶ Μερари. 12 υἱοὶ δὲ Ἰουδα· Ἠρ καὶ Ἀυναν καὶ Σηλωμ καὶ Φαρες καὶ Ζαρα· ἀπέθανεν δὲ Ἠρ καὶ Ἀυναν
 и Мерари. Сыновья же Иуды: Ир и Авнан и Силом и Фарес и Зара; умер же Ир и Авнан

ἐν γῆ Χανααν· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρες Ἀσρων καὶ Ἰεμουηλ. 13 υἱοὶ δὲ Ἰσσαχαρ· Θωλα καὶ Φουα
 в земле Ханаан; сделались же сыновья Фареса Асрон и Иемуил. Сыновья же Иссахара: Фола и Фуа

καὶ Ἰασουβ καὶ Ζαμβραμ. 14 υἱοὶ δὲ Ζαβουλων· Σερεδ καὶ Ἀλλων καὶ Ἀλοηλ. 15 οὗτοι υἱοὶ Λειας,
 и Иасув и Замврам. Сыновья же Завулونا: Серед и Аллон и Алоил. Эти сыновья Лии,

οὓς ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· πᾶσαι αἱ ψυχαί,
 которых она родила Иакову в Месопотамии Сирии, и Дина дочь его; все души,

υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς. 16 υἱοὶ δὲ Γαδ· Σαφων καὶ Ἀγγις καὶ Σαunis καὶ Θασοβαν καὶ
 сыновья и дочери, тридцать три. Сыновья же Гада: Сафан и Ангис и Савнис и Фасован и

Ἀηδισ καὶ Αροηδισ καὶ Αροηλις. 17 υἱοὶ δὲ Ἀσηρ· Ἰεμνα καὶ Ἰεσουα καὶ Ἰεουλ καὶ Βαρια, καὶ Σαρα ἀδελφὴ
 Аидис и Ароидис и Ароилис. Сыновья же Асира: Иемна и Иесуа и Иеул и Вариа, и Сара сестра

αὐτῶν. υἱοὶ δὲ Βαρια· Χοβορ καὶ Μελχιηλ. 18 οὗτοι υἱοὶ Ζελφας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Λεια τῇ
 их. Сыновья же Варии: Ховор и Мелхиил. Эти сыновья Зелфы, которую дал Лаван Лии

θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ἰακωβ, δέκα ἕξ ψυχάς. 19 υἱοὶ δὲ Ραχηλ γυναικὸς
 дочери его, которая родила этих Иакову, десять [и] шесть душ. Сыновья же Рахиль жены

Ἰακωβ· Ἰωσήφ καὶ Βενιαμιν. 20 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσήφ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσεννεθ
 Иакова: Иосиф и Вениамин. Сделались же сыновья Иосифа в земле Египте, которых родила ему Асеннеф

θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως, τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση,
дочь Петефера священника Илии гóрода, Манассию и Эфраима. Сделались же сыновья Манассии,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχίρ· Μαχίρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ. υἱοὶ δὲ Εφραιμ
которых родила ему наложница Сура, Махир; Махир же родил Галаада. Сыновья же Эфраима
ἀδελφοῦ Μανασση· Σουταλααμ καὶ Τααμ. υἱοὶ δὲ Σουταλααμ· Εδεμ. 21 υἱοὶ δὲ Βενιαμιν· Βαλα καὶ
брата Манассии: Суталаам и Таам. Сыновья же Суталаама: Едем. Сыновья же Вениамина: Вала и
Χοβωρ καὶ Ασβηλ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλα· Γηρα καὶ Νοεμαν καὶ Αγχίς καὶ Ρως καὶ Μαμφιν καὶ Οφιμιν·
Ховор и Асвил. Сделались же сыновья Вала: Гира и Ноеман и Агхис и Рос и Мамфин и Офимин;
Γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν Αραδ. 22 οὗτοι υἱοὶ Ραχηλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ δέκα
Гира же родил Арада. Эти сыновья Рахиль, которых она родила Иакову; все душ десять
ὀκτώ. 23 υἱοὶ δὲ Δαν· Ασομ. 24 καὶ υἱοὶ Νεφθαλι· Ασιηλ καὶ Γωוני καὶ Ισσααρ καὶ Συλλημ. 25
[и] восемь. Сыновья же Дана: Асом. И сыновья Неффалима: Асиил и Гоуни и Иссаар и Суллим.
οὗτοι υἱοὶ Βαλλας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ·
Эти сыновья Валлы, которую дал Лаван Рахиль дочери его, которая родила этих Иакову;
πᾶσαι ψυχαὶ ἑπτά. 26 πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ιακωβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν
все душ семь. Все же души вошедшие с Иаковом в Египет, вышедшие из
μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ιακωβ, πᾶσαι ψυχαὶ ἐξήκοντα ἕξ. 27 υἱοὶ δὲ Ιωσηφ οἱ
бедра его, без женщин сыновей Иакова, все души шестьдесят шесть. Сыновья же Иосифа
γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ψυχαὶ ἑννέα. πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ιακωβ αἱ εἰσελθοῦσαι εἰς Αἴγυπτον
сделавшиеся ему в земле Египте душ девять. Все души дома Иакова вошедшие в Египет
ἑβδομήκοντα πέντε. 28 Τὸν δὲ Ιουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ιωσηφ συναντῆσαι αὐτῷ καθ'
семьдесят пять. Же Иуду послал перед ним к Иосифу встретить его у
Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσση. 29 ζεύξας δὲ Ιωσηφ τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ισραηλ
Ироона гóрода в земле Рамесси. Впряг же Иосиф колесницы его взшёл чтобы встретиться с Израилем
τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν καὶ ὄφθεις αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
отцом его у Ироона гóрода и сделанный видимый ему пал на шею его и
ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι. 30 καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἐώρακα τὸ
заплакал [в] плаче многом. И сказал Израиль к Иосифу: Умру от ныне, когда я увидел
πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῆς. 31 εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ
лицо твоё; ещё ведь ты живёшь. Сказал же Иосиф к братьям его: Возшедший сообщу
τῷ Φαραω καὶ ἐρῶ αὐτῷ Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἱ ἦσαν ἐν γῆ Χανααν,
фараону и скажу ему: Братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаан,
ἦκασιν πρὸς με· 32 οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες, ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν, καὶ τὰ
пришли ко мне; они же мужчины есть пастухи, мужчины ведь скотоводческие они были, и
κτηνή καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν. 33 ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραω καὶ
домашних животных и быков и всё которое их привели. Если итак призовет вас фараон и
εἶπη ὑμῖν Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν 34 ἐρεῖτε Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδες σου ἐκ παιδὸς ἕως
скажет вам: Какое дело ваше есть? Скажете: Мужчины скотоводческие мы есть рабы твои от детства до
τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῆ Γεσεμ Ἀραβία· βδέλυγμα γάρ ἐστιν
ныне, и мы и отцы наши, чтобы будете жить в земле Гедем Аравии; мерзость ведь есть
Αἰγυπτίους πᾶς ποιμὴν προβάτων.
египтянам всякий пастух овец.

1 Ἐλθὼν δὲ Ἰωσηφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραῶ λέγων Ὁ πατὴρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ
 Пришедший же Иосиф сообщил фараону говорящий: Отец мой и братья мои и

κτῆνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χανααν καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν γῇ
 домашний скот и быки их и все которые их пошли из земли Ханаан и вот они есть в земле

Γεσεμ. 2 ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραῶ. 3
 Гесем. Из же братьев его взял пять мужчин и поставил их перед фараоном.

καὶ εἶπεν Φαραῶ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσηφ Τί τὸ ἔργον ὑμῶν οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραῶ Ποιμένες
 И сказал фараон братьям Иосифа: Какое дело ваше? Они же сказали фараону: Пастухи

προβάτων οἱ παῖδες σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. 4 εἶπαν δὲ τῷ Φαραῶ Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ
 овец рабы твои, и мы и отцы наши. Сказали же фараону: Жить в земле

ἦκαμεν· οὐ γὰρ ἐστὶν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παιδῶν σου, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χανααν·
 пришли; не ведь есть пастбище животных рабов твоих, окреп ведь голод в земле Ханаан;

νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδες σου ἐν γῇ Γεσεμ. 5 εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσηφ Κατοικεῖτωσαν ἐν
 теперь итак [да] будут жить рабы твои в земле Гесем. Сказал же фараон Иосифу: Пребудут в

γῇ Γεσεμ· εἰ δὲ ἐπίστη ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν
 земле Гесем; если же знаешь что есть среди них мужчины сильные, поставь их начальниками

ἐμῶν κτηνῶν. Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσηφ Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἤκουσεν Φαραῶ
 моего скота. Пришли же в Египет к Иосифу Иаков и сыновья его, и услышал фараон

βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ εἶπεν Φαραῶ πρὸς Ἰωσηφ λέγων Ὁ πατὴρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασι
 царь Египта. И сказал фараон к Иосифу говорящий: Отец твой и братья твои пришли

πρὸς σέ· 6 ἰδοὺ ἡ γῇ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστὶν ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκησον τὸν πατέρα σου
 к тебе; вот земля Египта перед тобой есть; на лучшей земле посели отца твоего

καὶ τοὺς ἀδελφούς σου. 7 εἰσήγαγεν δὲ Ἰωσηφ Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον
 и братьев твоих. Ввел же Иосиф Иакова отца его и поставил его перед

Φαραῶ, καὶ εὐλόγησεν Ἰακωβ τὸν Φαραῶ. 8 εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰακωβ Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς
 фараона, и благословил Иаков фараона. Сказал же фараон Иакову: Сколько лет дней жизни

σου 9 καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ Φαραῶ Αἰ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παροικῶ, ἑκατὸν
 твоей? И сказал Иаков фараону: Дней лет жизни моей, которые живу, сто

τριάκοντα ἔτη· μικρὰ καὶ πονηρὰ γέγονασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς
 тридцать лет; малы и злы сделались дни лет жизни моей, не достиг в

ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρῶκησαν. 10 καὶ εὐλογῆσας Ἰακωβ
 днях лет жизни отцов моих, которые дни они прожили. И благословивший Иаков

τὸν Φαραῶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 11 καὶ κατώκισεν Ἰωσηφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν
 фараона вышел от него. И поселил Иосиф отца и братьев его и дал

αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ ἐν γῇ Ραμεσση, καθὰ προσέταξεν Φαραῶ. 12
 им владение в земле Египта на лучшей земле в земле Рамесси, как приказал фараон.

καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσηφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς
 И отмерил продовольствие Иосиф отцу и братьям его и всякому [в] доме отца

αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα. 13 Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα·
 его пшеницу согласно телу. Зерно же не было во всей земле; окреп ведь голод очень;

ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῇ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῇ Χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ. 14 συνήγαγεν δὲ Ἰωσηφ πᾶν τὸ
 иссякла же земля Египта и земля Ханаан от голода. Собрал же Иосиф все

ἀργύριον τὸ εὔρεθὲν ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῆ Χανααν τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον καὶ
серебро находившееся в земле Египта и в земле Ханаан пшеницей, которую они покупали и

ἔσιτομέτρει αὐτοῖς, καὶ εἰσήνευκεν Ἰωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραω. 15 καὶ ἐξέλιπεν
отмерил продовольствие им, и внёс Иосиф всё серебро в дом фараона. и иссякло

πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χανααν. ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσηφ
всё серебро из земли Египта и из земли Ханаан. Пришли же все египтяне к Иосифу

λέγοντες Δὸς ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον
говорящие: Дай нам хлебов, и что [есть] что умираем перед тобой кончилось ведь серебро

ἡμῶν. 16 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσηφ Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν,
наше. Сказал же им Иосиф: Ведите скот ваш, и дам вам хлебов за скот ваш,

εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον. 17 ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ἰωσηφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσηφ ἄρτους ἀντὶ
если кончилось серебро. Они повели же скот к Иосифу, и дал им Иосиф хлебов за

τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν
лошадей и за овец и за быков и за ослов и накормил их в

ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. 18 ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ
хлебах за всех [из] скота их в год тот. Прошёл же год тот, и

ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν αὐτῷ Μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου
они пришли к нему в год второй и сказали ему: Чтобы не поглотились перед господином

ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σέ τὸν κύριον, καὶ οὐχ
нашим; если ведь кончилось серебро и имущества и скот к тебе господину, и не

ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν. 19 ἵνα
остаётся нам перед господином нашим кроме чем собственное тело и земля наша. Чтобы

οὐκ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῆ, κτήσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ
итак не мы умерли перед тобой и земля опустела, купи нас и землю нашу за хлебы, и

ἔσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες Φαραω· δὸς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ
будем мы и земля наша рабы фараону; дай семя, чтобы посеяли и жили и не

ἀποθάνωμεν καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται. 20 καὶ ἐκτήσατο Ἰωσηφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ
мы умерли и земля не будет опустошена. И приобрёл Иосиф всю землю египтян

Φαραω· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραω, ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ
фараону; отдали ведь египтяне землю их фараону, одолел ведь их голод; и

ἐγένετο ἡ γῆ Φαραω, 21 καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ' ἄκρων ὀρίων Αἰγύπτου
сделалась земля фараону, и народ поработился ему в рабов от краёв пределов Египта

ἕως τῶν ἄκρων, 22 χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ἰωσηφ, ἐν δόσει γὰρ
до краёв, без земли священников только; не приобрёл эту Иосиф, в подарок ведь

ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν Φαραω, καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραω· διὰ τοῦτο
дал дар священникам фараон, и они ели дарение, которое дал им фараон; через это

οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν. 23 εἶπεν δὲ Ἰωσηφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Ἴδου κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν
не отдали землю их. Сказал же Иосиф всем египтянам: Вот я принял вас и землю

ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραω· λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν, 24 καὶ ἔσται τὰ γενήματα
вашу сегодня фараону; возьмите себе семя и засейте землю, и будет плоды

αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραω, τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῆ γῆ
её дадите пятую долю фараону, же четыре части будут вам [от] них в семя земле

καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν. 25 καὶ εἶπαν Σέσωκας ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν
и в пищу вам и всем в домах ваших. И они сказали: Спас нас, мы нашли благодать

ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα παῖδες Φαραῶ. 26 καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσηφ εἰς πρόσταγμα
 перед господином нашим и будем рабы фараону. И определил им Иосиф в повеление
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου τῷ Φαραῶ ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων
 до дня этого на земле Египта фараону пятую часть, кроме земли священников
 μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραῶ. 27 Κατώκησεν δὲ Ἰσραηλ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ καὶ
 только; не она была фараону. Поселился же Израиль в земле Египте на земле Гесем и
 ἐκληρονόμησεν ἐπ' αὐτῆς καὶ ἠυξήθησεν καὶ ἐπληθύνθησεν σφόδρα. 28 ἐπέζησεν δὲ Ἰακωβ ἐν γῆ
 унаследовал на ней и возрос и умножился очень. Остался в живых же Иаков в земле
 Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη· ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα
 Египте десять [и] семь лет; сделались же дни Иакова годы жизни его сто сорок
 ἑπτὰ ἔτη. 29 ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραηλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσηφ καὶ
 семь лет. Приблизились же дни Израиля [чтобы] умереть, и он призвал сына его Иосифа и
 εἶπεν αὐτῷ· Εἰ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου, ὑπόβηθι τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις
 сказал ему: Если я нашёл благодать перед тобой, положи руку твою под бедро моё и сделаешь
 ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ, 30 ἀλλὰ κοιμηθήσομαι
 относительно меня милость и истину [чтобы] не меня похоронить в Египте, но почую
 μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ
 с отцами моими, и возьмёшь меня из Египта и похоронишь меня в гробницу их. Он же
 εἶπεν· Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 31 εἶπεν δὲ Ὁμοσόν μοι, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ. καὶ
 сказал: Я сделаю согласно слову твоему. Сказал же: Клянись мне. И поклялся ему. И
 προσεκύνησεν Ἰσραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
 поклонился Израиль на верушкы посоха его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 48

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσηφ ὅτι Ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται. καὶ
 Случилось же после слов этих и было сообщено Иосифу что: Отец твой беспокоится. И
 ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ, ἦλθεν πρὸς Ἰακωβ. 2 ἀπηγγέλη δὲ
 забравший двух сыновей его, Манассию и Эфраима, он пришёл к Иакову. Сообщили же
 τῷ Ἰακωβ λέγοντες· Ἴδου ὁ υἱός σου Ἰωσηφ ἔρχεται πρὸς σέ. καὶ ἐνισχύσας Ἰσραηλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν
 Иакову говорящие: Вот сын твой Иосиф приходит к тебе. И укрепившийся Израиль сел на
 κλίνην. 3 καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ Ἰωσηφ Ὁ θεός μου ὤφθη μοι ἐν Λουζα ἐν γῆ Χанаан καὶ
 ложе. И сказал Иаков Иосифу: Бог мой был сделан видим мне в Лузе в земле Ханаан и
 εὐλόγησέν με 4 καὶ εἶπέν μοι Ἴδου ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς
 благословил меня и сказал мне: Вот Я увеличу тебя и умножу тебя и сделаю тебя в собрания
 ἔθνων καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον. 5 νῦν
 народов и дам тебе землю эту и семени твоему после тебя во владение вечное. Теперь
 οὗν οἱ δύο υἱοὶ σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σέ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί
 итак два сына твои сделавшиеся тебе в Египте прежде моего пришествия к тебе в Египет мне
 εἰσιν, Εφραιμ καὶ Μανασση ὡς Ρουβην καὶ Συμεων ἔσονται μοι· 6 τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ
 есть, Эфраим и Манассия как Рувин и Симеон будут мне; же внуки, которых если родишь после
 ταῦτα, σοὶ ἔσονται, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις. 7 ἐγὼ δὲ
 этих, тебе они будут, по имени братьев их будут названы в тех жребий. Я же

ήνικά ήρχομένη εκ Μεσοποταμίας τής Συρίας, απέθανεν Ραχηλ ή μήτηρ σου εν γή Χανααν
когда шёл из Месопотамии Сирии, умерла Рахиль мать твоя в земле Ханаан

έγγιζοντός μου κατά τον ιππόδρομον χαβραθα τής γής του έλθειν Εφραθα, και κατώρυξα αυτήν
приближающегося меня к ипподрому Хаврафы земли [чтобы] прийти [в] Ефрафу, и погрёб её

εν τή όδω του ιπποδρόμου αυτή έστιν Βαιθλεεμ. 8 ιδών δε Ισραηλ τους υίους Ιωσηφ ειπεν Τίνες
у дороги ипподрома эта есть Вифлеем. Увидевший же Израиль сыновей Иосифа сказал: Какие

σοι οὔτοι 9 ειπεν δε Ιωσηφ τω πατρι αυτού Υίοί μου εισιν, ους εδωκεν μοι ο θεος ενταυθα. και
тебе эти? Сказал же Иосиф отцу его: Сыновья мои они есть, которых дал мне Бог здесь. И

ειπεν Ιακωβ Προσάγατέ μοι αυτούς, ίνα εύλογήσω αυτούς. 10 οί δε όφθαλμοί Ισραηλ
сказал Иаков: Приведи [ко] мне их, чтобы я благословил их. Же глаза Израиля

έβαρυνώπησαν από του γήρους, και ουκ ήδύνατο βλέπειν· και ήγγισεν αυτούς προς αυτόν, και έφίλησεν
плохо видели от старости, и не мог видеть; и он приблизил их к нему, и поцеловал

αυτους και περιελαβεν αυτούς. 11 και ειπεν Ισραηλ προς Ιωσηφ 'Ιδου του προσώπου σου ουκ έστερήθην,
их и обнял их. И сказал Израиль к Иосифу: Вот лица твоего не видел,

και ιδου εδειξεν μοι ο θεος και το σπέρμα σου. 12 και εξηγαγεν Ιωσηφ αυτούς από των γονάτων αυτού,
и вот показал мне Бог и семя твоё. И вывел Иосиф их от коленей его,

και προσекύνησαν αυτω επί πρόσωπον επί τής γής. 13 λαβών δε Ιωσηφ τους δύο υίους αυτού, τον τε
и поклонились ему лицом к земле. Взавший же Иосиф двух сыновей его,

Εφραιμ εν τή δεξιᾳ έξ άριστερων δε Ισραηλ, τον δε Μανασση εν τή άριστερα έκ δεξιων δε
Эфраима в правую [руку] с левой [стороны] же Израиля, же Манассию в левую [руку] с правой [стороны] же

Ισραηλ, ήγγισεν αυτούς αυτω. 14 εκτεινας δε Ισραηλ την χειρα την δεξιαν επέβαλεν επί την κεφαλήν
Израиля, приблизил их ему. Вытянувший же Израиль руку правую наложил на голову

Εφραιμ, οὔτος δε ήν ο νεώτερος, και την άριστεραν επί την κεφαλήν Μανασση, έναλλάξ τας χειρας.
Эфраима, этот же был младший, а левую [руку] на голову Манассии, крест-накрест руки.

15 και ηύλόγησεν αυτούς και ειπεν 'Ο θεός, ω εηυρέστησαν οί πατέρες μου έναντίον αυτού Αβρααμ
И благословил их и сказал: Бог, которому благоугождали отцы мои перед Ним Авраам

και Ισαακ, ο θεός ο τρέφων με εκ νεότητος έως τής ημέρας ταύτης, 16 ο άγγελος ο ρυόμενός με εκ
и Исаак, Бог питавший меня от юности до дня этого, Ангел избавляющий меня от

πάντων τών κακων εύλογήσαι τὰ παιδία ταῦτα, και επικληθήσεται εν αυτοίς το όνομά μου και το
всякого зла [да] благословит детей этих, и назовут на них имя моё и

όνομα τών πατέρων μου Αβρααμ και Ισαακ, και πληθυνθείσαν εις πληθος πολυ εν τής γής. 17
имя отцов моих Авраама и Исаака, и [да] будут умножены в множество многое на земле.

ιδών δε Ιωσηφ ότι επέβαλεν ο πατήρ την δεξιαν αυτού επί την κεφαλήν Εφραιμ, βαρυ αυτω
Увидевший же Иосиф что наложил отец правую [руку] его на голову Эфраима, тяжело ему

κατεφάνη, και άντελάβετο Ιωσηφ τής χειρός του πατρός αυτού άφελειν αυτήν από τής κεφαλής
показалось, и поменял Иосиф руку отца его [чтобы] убрать её с головы

Εφραιμ επί την κεφαλήν Μανασση. 18 ειπεν δε Ιωσηφ τω πατρι αυτού Ουχ ούτως, πάτερ· οὔτος γάρ ο
Эфраима на голову Манассии. Сказал же Иосиф отцу его: Не так, отец; этот ведь

πρωτότοκος· επίθεσ την δεξιαν σου επί την κεφαλήν αυτού. 19 και ουκ ήθέλησεν, αλλά ειπεν Οίδα,
первенец; возложи правую [руку] твою на голову его. И не пожелал, но сказал: Знаю,

τέκνον, οίδα· και οὔτος εσται εις λαόν, και οὔτος υψωθήσεται, αλλά ο άδελφός αυτού ο νεώτερος μείζων
дитя, знаю; и этот будет в народ, и этот будет возвышен, но брат его младший больший

αυτου εσται, και το σπέρμα αυτού εσται εις πληθος εθνων. 20 και εύλόγησεν αυτούς εν τή ημέρα εκείνη
его будет, и семя его будет во множество народов. И благословил их в день тот

λέγων Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ λέγοντες Ποίησαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραὶμ καὶ ὡς Μανασσῆ·
говорящий: В вас [да] благословят Израиль говорящие: Пусть сотворит тебя Бог как Эфраима и как Манассию;
καὶ ἔθηκεν τὸν Ἐφραὶμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ. 21 εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ Ἴδού ἐγὼ ἀποθνήσκω,
и поставил Эфраима прежде Манассии. Сказал же Израиль Иосифу: Вот я умираю,
καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν· 22 ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι
и будет Бог с вами и возвратит вас в землю отцов ваших; я же даю тебе
Σικίμα ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς σου, ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ
Сикиму лучшую сверх братьев твоих, которую взял из руки Аморреев в мече моём и
τόξῳ.
луке.

ΓΕΝΕΣΙΣ 49

Происхождение

1 Ἐκάλεσεν δὲ Ἰακώβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγεῖλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσῃ
Призвал же Иаков сыновей его и сказал: Будьте собраны, чтобы я возвестил вам, что встретится
ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· 2 ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ἰακώβ, ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς
вам при последних [из] дней; соберитесь и послушайте, сыновья Иакова, послушайте Израиля отца
ὑμῶν. 3 Ρουβὴν, πρωτότοκός μου σύ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς
вашего. Рувин, первенец мой ты, сила моя и начало детей моих, жёсткий нестись и жёсткий
αὐθάδης. 4 ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσης· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς σου· τότε ἐμίανας
своенравный. бушевавший как вода, не вскипел; взошёл ведь на ложе отца твоего; тогда осквернил
τὴν στρωμνὴν, οὗ ἀνέβης. 5 Συμεὼν καὶ Λεὼι ἀδελφοί· συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ
постель, которого [времени] взошёл. Симеон и Левий братья; исполнилась неправедность от
αἰρέσεως αὐτῶν. 6 εἰς βουλήν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ
направления их. В решение их не [да] придёт душа моя, и на столкновение их не
ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ
[да] поддержат внутренности мои, потому что в гнев их они убили людей и в страсти
αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον. 7 ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις
их перерезали сухожилия быка. Проклят гнев их, потому что беспощадный, и ярость
αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη· διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ. 8 Ἰουδα, σὲ
их, потому что ожесточилась; разделю их среди Иакова и рассею их в Израиле. Иуда, тебя
αἰνέσασιν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου· προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ
[да] похвалят братья твои; руки твои на прежних [из] врагов твоих; поклонятся тебе сыновья
πατρὸς σου. 9 σκύμνος λέοντος Ἰουδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης· ἀναπεσῶν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς
отца твоего. Детёныш льва Иуда; от зародыша, сын мой, взошёл; возлгший уснул как лев и как
σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν· 10 οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ,
львёнок; кто разбудит его? не оскудеет начальник от Иуды и начальствующий из бедра его,
ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν. 11 δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν
пока [не] придут отложенные ему, и он ожидание язычников. Привязывающий к винограду
πῶλον αὐτοῦ καὶ τῇ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι
ослёнка его и [к] лозе ослёнка ослицы его; омоет вином одежду его и в крови
σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ· 12 χαροποὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες
виноградной грозди одеяние его; сверкающие глаза его от вина, и белые зубы

αὐτοῦ ἢ γάλα. 13 Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει, καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων, καὶ
его нежели молоко. Завулон [на] морском побережье будет обитать, и он у стоянки кораблей, и
παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος. 14 Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν
распространится до Сидона. Иссахар хорошее пожелал отдыхающий по середине [между]
κλήρων· 15 καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων, ὑπέθηκεν
пределами; и увидевший покой потому что хороший, и землю потому что плодородная, подставил
τὸν ὤμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός. 16 Δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν
плечо его чтобы трудиться и будет сделан человек земледелец. Дан будет судить себя народ
ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραηλ. 17 καὶ γενηθήτω Δαν ὄφис ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δάκνων
будто и одно племя в Израиле. И пусть случится Дан змей на пути сидящий на дороге, уязвляющий
πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω. 18 τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου. 19 Γαδ,
пята коня, и упадёт всадник позади. Спасение жду Господа. Гад,
πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν, αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας. 20 Ἀσηρ, πίων αὐτοῦ ὁ
испытание испытает его, он же испытает их на ногах. Асир, обильный его
ἄρτος, καὶ αὐτὸς δώσει τρυφήν ἄρχουσιν. 21 Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γενήματι
хлеб, и он даст роскошь начальникам. Неффалим пень распускающийся, дающий в плодах
κάλλος. 22 Υἱὸς ἠύξημένος Ἰωσηφ, υἱὸς ἠύξημένος ζηλωτός, υἱὸς μου νεώτατος· πρὸς με
красоту. Сын выращенный Иосиф, сын выращенный достойный восхищения, сын мой молодой; ко мне
ἀνάστρεψον. 23 εἰς ὃν διαβουλεύομενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων· 24
возвратился. Против которого огорчающие укоряли, и гневались [на] него хозяева отрядов лучников;
καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν διὰ
и были сокрушены с силой стрелы их, и ослабели сухожилия мышц рук их из-за
χεῖρα δυνάστου Ἰακωβ, ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραηλ· 25 παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου, καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ
руки сильного Иакова, оттуда укрепившийся Израиль; от Бога отца твоего, и помог тебе
θεὸς ὁ ἐμὸς καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα·
Бог мой и благословил тебя благословением неба свыше и благословением земли имеющей всё;
ἐνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας, 26 εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου·
ради благословения груди и материнского лона, благословения отца твоего и матери твоей;
ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀνάων· ἔσονται ἐπὶ κεφαλῇ
преобладали на благословениях гор неподвижных и на благословениях холмов вечных; они будут на голове
Ἰωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἠγήσατο ἀδελφῶν. 27 Βενιαμιν λύκος ἄρπαξ· τὸ πρωινὸν ἔδετα ἔτι καὶ
Иосифа и на вершине которых он счёл братьями. Вениамин волк грабитель; утреннюю съест ещё и
εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν. 28 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακωβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ
вечером разделит пищу. Все эти сыновья Иакова двенадцать, и эти [слова] сказал им
πατὴρ αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 29 καὶ
отец их и благословил их, каждого согласно благословию его он благословил их. И
εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν· θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ
сказал им: Я прилагаюсь к моему народу; похороните меня с отцами моими в
σπηλαίῳ, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ Εφρων τοῦ Χетταίου, 30 ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι
пещере, которая есть на поле Ефрона Хеттеянина, в пещере двойной напротив
Μαμβρη ἐν τῇ γῇ Χανααν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρων τοῦ Χетταίου ἐν
Мамврии в земле Ханаан, которую приобрёл Авраам пещеру у Ефрона Хеттеянина в
κτήσει μνημείου· 31 ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαακ καὶ
имущество гробницы; там похоронили Авраама и Сарру жену его, там похоронили Исаака и

Ρεβεκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔθαψα Λειαν 32 ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ
Ревекку жёну его, и там похоронена Лия среди достояния поля и пещеры
ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ. 33 καὶ κατέπαυσεν Ἰακωβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ
находящейся на нём у сыновей Хет. И успокоился Иаков приказавший сыновьям его и
ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
поднявший ноги его на ложе иссяк и был прибавлен к народу его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 50

Происхождение

1 Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσηφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν. 2 καὶ
И павший Иосиф на лицо отца его заплакал на нём и поцеловал его. И

προσέταξεν Ἰωσηφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ
приказал Иосиф слугам его погребаящим мертвецов забальзамировать отца его, и

ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραηλ. 3 καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτως
забальзамировали погребаящие мертвецов Израиля. И исполнили его сорок дней; так

γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς. καὶ ἐπένησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἐβδομήκοντα ἡμέρας. 4
ведь исчисляются дни погребения. И оплакал его Египет семьдесят дней.

Ἐπειδὴ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσηφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραω λέγων
После того как же миновали дни плача, сказал Иосиф к сильным фараона говорящий:

Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραω λέγοντες 5 Ὁ πατήρ μου
Если нашёл благодать перед вами, скажите о мне в уши фараону говорящие: Отец мой

ὠρκισέν με λέγων Ἐν τῷ μνημείῳ, ᾧ ὠρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῆ Χανααν, ἐκεῖ με θάψεις·
заклял меня говорящий: В гробнице, которую купил мне самому в земле Ханаан, там меня похоронишь;

νῦν οὖν ἀναβάς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι. 6 καὶ εἶπεν Φαραω Ἀνάβηθι, θάψον
теперь итак взошедший похороню отца моего и возвращусь. И сказал фараон: Возйди, похорони

τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὠρκισέν σε. 7 καὶ ἀνέβη Ἰωσηφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ
отца твоего, как заклил тебя. И взошёл Иосиф похоронить отца его, и

συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραω καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ
взошли вместе с ним все слуги фараона и старейшины дома его и все

πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου 8 καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσηφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ
старейшины земли Египта и весь дом Иосифа и братья его и весь дом

πατρικὴ αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῆ Γεσεμ. 9 καὶ
отца его, и родни, а овцы и быки остались в земле Гесем. И

συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἵππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα. 10 καὶ
взошли вместе с ним и колесницы и конники, и сделался стан великий очень. И

παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα Αταδ, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ
они прибыли на гумно Атад, которое есть за Иорданом, и оплакивали его рыданием большим и

ἰσχυρὸν σφόδρα· καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. 11 καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς
сильным очень; и сделалась скорбь к отцу его семь дней. И увидели обитатели земли

Χαναан τὸ πένθος ἐν ἄλωνι Αταд καὶ εἶπαν Πένθος μέγα τοῦτό ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις· διὰ τοῦτο
Ханаан скорбь среди гумна Атад и сказали: Скорбь великая это есть египтянам; из-за этого

ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 12 καὶ ἐποίησαν αὐτῷ
назвали имя его Скорбь Египта, которое есть за Иорданом. И сделали ему

οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ. 13 καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν
так сыновья́ его и похоронили его там. И подняли его сыновья́ его в землю Ханаан

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει
и похоронили его в пещере двойной, которую приобрёл Авраам пещерой в имущество

μνημείου παρὰ Εφρων τοῦ Χетταίου κατέναντι Μамβρη. 14 καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσηφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς
гробницы у Ефрона Хеттеанина напротив Мамври. И вернулся Иосиф в Египет, он

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ. 15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ
и братья его и совзошедшие похоронить отца его. Увидевшие же братья Иосифа

ὅτι τέθνηκεν ὁ πατήρ αὐτῶν, εἶπαν Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ἰωσηφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ ἡμῖν
что умер отец их, сказали: Чтобы злопамятовал [к] нам Иосиф и воздаяние воздал нам

πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ. 16 καὶ παρεγένοντο πρὸς Ἰωσηφ λέγοντες Ὁ πατήρ σου
все бедствия, которые причинили ему. И они прибыли к Иосифу говорящие: Отец твой

ῥώκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων 17 Οὕτως εἶπατε Ἰωσηφ Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν
заклинал прежде умереть ему говорящий: Так скажите Иосифу: Оставь им неправедность

καὶ τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι πονηρὰ σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν
и грех их, потому что злое тебе причинили; и теперь прими неправедность

θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου. καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσηφ λαλοῦντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν. 18 καὶ
слуг Бога отца твоего. И заплакал Иосиф произносящих их к нему. И

ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν Οἶδε ἡμεῖς σοι οἰκέται. 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσηφ Μὴ φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ
пришедшие к нему они сказали: Вот мы тебе слуги. И сказал им Иосиф: Не бойтесь; ведь

θεοῦ εἰμι ἐγώ. 20 ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὃ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά,
Бога есть я. Вы измышляли против меня на злое, же Бог замышлял о мне на добро,

ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῇ λαὸς πολὺς. 21 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ
чтобы сделалось как сегодня, чтобы пропитал народ многий. И сказал им: Не бойтесь; я

διατρέφω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν. 22 Καὶ
прокормлю вас и дома́ ваши. И утешил их и сказал им к сердцу. И

κατώκησεν Ἰωσηφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ
поселился Иосиф в Египте, он и братья его и весь дом отца его. И

ἔζησεν Ἰωσηφ ἔτη ἑκατὸν δέκα. 23 καὶ εἶδεν Ἰωσηφ Εφραιμ παιδιά ἕως τρίτης γενεᾶς, καὶ υἱοὶ
жил Иосиф лет сто десять. И увидел Иосиф Эфраимы детей до третьего поколения, и сыновей

Μαχίρ τοῦ υἱοῦ Μανασση ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσηφ. 24 καὶ εἶπεν Ἰωσηφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων
Махира сына Манассии родившего на бедро Иосифа. И сказал Иосиф братьям его говорящий:

Ἐγὼ ἀποθνήσκω· ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν
Я умираю; посещением же посетит вас Бог и выведет вас из земли этой в

γῆν, ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ. 25 καὶ ῥώκισεν Ἰωσηφ
землю, которой поклялся Бог отцам нашим Аврааму и Исааку и Иакову. и заклинал Иосиф

τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ἣ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀσᾶ
сыновей Израиля говорящий: В посещении, которым посетит вас Бог, и совознесите кости

μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. 26 καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσηφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν
мои отсюда с вами. И скончался Иосиф годами сто десятью; и похоронили его и положили

ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.
в гроб в Египте.

